

# Patrimoine et loisirs

*Heritage and leisure*

[seine-maritime-tourisme.com](http://seine-maritime-tourisme.com)



**Seine-Maritime**  
La Normandie impressionnante



<b>Patrimoine et Culture / Culture and heritage</b>	<b>4</b>	<b>Activités sportives / Sports activities</b>	<b>78</b>
Musées / Museums	4	Balades et randonnées / Walking and hiking	78
Châteaux et manoirs / Castles, chateaux and manor houses	24	Pratique du golf / Golfing	84
Édifices religieux / Religious sites	28	Sur l'eau / Water sports activities	86
Tourisme de mémoire / WWII sites and memorials	36	Pêche / Fishing	90
Parcs et jardins / Parks and gardens	40	Sensations fortes / Thrill-seeking activities	92
À découvrir aussi... / Other things to see and do...	46	<b>Loisirs et détente / Leisure activities</b>	<b>94</b>
<b>La gastronomie / Norman cuisine</b>	<b>50</b>	Bases de loisirs / Leisure Parks	94
Autour de la pomme / Apple	50	Plages – baignades surveillées / Lifeguard patrolled beaches	96
Fromages / Cheese	52	Détente et jeu / Fun and entertaining activities	98
Produits bio / Organic products	54	Dans les airs / In the sky	104
Fruits de saison / Seasonal fruits	56	Promenades et visites / Visits and attractions	106
Les Marchés / Markets	58	<b>La Seine-Maritime se vit toute l'année !</b>	<b>112</b>
À découvrir aussi... / Other things to see and do...	60	<b>Carte / Map</b>	<b>113</b>
<b>L'artisanat / Arts and Crafts</b>	<b>64</b>	<b>En savoir plus</b>	<b>114</b>
Lin / Flax	64		
Verre / Glass	65		
Faïence et poterie / Pottery and earthenware	65		
À découvrir aussi... / Other things to see and do...	66		
<b>Nature / Nature</b>	<b>68</b>		
Valleuses / "Valleuses" (dry-hanging valleys)	68		
Espaces naturels sensibles / Sensitive Natural Areas	70		
Sorties nature / Nature walks and activities	72		
Circuits découverte / Nature trails	74		
Forêts / Forests	76		



# Patrimoine et Culture

## *Culture and heritage*

Passez la grille du château, marchez sur les traces des Grands Hommes, évadez-vous dans les allées verdoyantes... Vous y êtes ? La Seine-Maritime vous offre l'Histoire de France en vous ouvrant les portes de ses châteaux, musées et autres jardins. Ne soyez pas en retard, la cour vous y attend !

*Walk through the gates of chateaux, follow the footsteps of illustrious figures, get away from your everyday life with walks along lush green paths... are you there yet? Seine-Maritime offers the chance to step back into the history of France thanks to the chateaux, museums and gardens open to visitors. Don't be late, the king's court is waiting for you!*



### Musées / Museums

Châteaux et manoirs /  
*Castles, chateaux and manor houses*

Édifices religieux /  
*Religious sites*

Tourisme de mémoire /  
*WWII sites and memorials*

Parcs et jardins /  
*Parks and gardens*

À découvrir aussi... /  
*Other things to see and do...*



## Musées / Museums

Passionné d'art, vous êtes toujours à la recherche de la dernière expo branchée ? Vous tombez bien ! De la naissance de l'impressionnisme aux nouvelles approches numériques, l'art s'exprime sous toutes ses formes en Normandie. Suivez le guide !

*Art lovers, are you looking for the latest top art exhibition taking place right now? You are at the right place at the right time! From the birth of Impressionism to new digital approaches to art, art comes in all forms in Normandy. Follow the guide!*

#### E4 Atelier Musée du Textile



Basé sur le site de l'ancienne usine Desgénétais, l'espace dédié au travail du coton, depuis la fibre jusqu'à la confection du tissu, est animé entre autre par d'anciens ouvriers du textile.

*Textile workshop dedicated to cotton in a former factory where former workers come and make you discover their know-how.*

Contact : 5 rue Auguste Desgenétais  
**76210 Bolbec**  
Tél. : 06 38 39 10 17  
[www.fildelamemoire-bolbec.fr](http://www.fildelamemoire-bolbec.fr)

#### E3 Centre Abbé Pierre – Emmaüs – Lieu de mémoire, lieu de vie



Dans le village où l'abbé Pierre a vécu et où il est inhumé auprès des premiers compagnons d'Emmaüs, le Centre Abbé Pierre – Emmaüs propose un espace d'exposition présentant sa vie, son œuvre, son message, ainsi que l'actualité du mouvement Emmaüs. On peut découvrir sa chambre laissée en l'état et la chapelle. La maison est également un centre d'hébergement pour personnes en situation d'exclusion qui participent à l'accueil des visiteurs.

Un parc arboré et fleuri offre aux visiteurs l'occasion d'une halte dans la retraite préférée de l'abbé Pierre. Il est possible de se restaurer dans la cafétéria ou le restaurant. De nombreux ouvrages sont en vente dans la librairie. Le Centre dispose également d'une base documentaire accessible au public.

*In the village where lived Father Pierre and where he was buried beside the first Emmaüs companions, Emmaüs has created an exhibition hall dedicated to Father Pierre, his life, work and message and to Emmaüs. You can visit his room at the chapel. The house welcomes persons with social difficulties who contributes to the centre life. You can enjoy a peaceful moment in the landscape garden, have a drink at the café or eat at the restaurant. Library Documents accessible to public and books for sale.*

Contact : Route Emmaüs  
**76690 Esteville**  
Tél. : 02 35 23 87 76  
[www.centre-abbé-pierre-emmaus.org](http://www.centre-abbé-pierre-emmaus.org)



Château-Musée de Dieppe

#### F6 Centre d'Art Contemporain de la Matmut



Galerie de 500 m<sup>2</sup> dédiée aux expositions temporaires d'artistes émergents et confirmés, aux ateliers pour enfants, aux visites libres et guidées et parc de 6 ha consacré à la mise en valeur de sculptures et de végétaux : arboretum, jardin japonais, roseraie...

*A 400 m<sup>2</sup> (4305 ft<sup>2</sup>) gallery with contemporary art exhibitions by emerging and established artists, activities for children, guided or self-guided tours and a 6 ha park dedicated to sculptures and plants: arboretum, Japanese garden, rose garden, etc.*

Contact : 425 rue du Château  
**76480 Saint-Pierre-de-Varengeville**  
Tél. : 02 35 05 61 73  
[www.matmutpourlesarts.fr](http://www.matmutpourlesarts.fr)

#### B7 Château-Musée de Dieppe



Dans ce bâtiment médiéval, salles de marine avec modèles de navires, cartes, instruments de navigation, peintures et gravures, mobilier, peintures hollandaises des XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles. Peinture française des XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles dont une collection d'estampes de Georges Braque. Collection Camille Saint-Saëns. La plus importante collection d'ivoires en Europe sculptés à Dieppe entre les XVI<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles. Exposition temporaire en 2017 : Bernard Clarisse et le post-impressionnisme anglais « Ville, carte(s), territoire(s) ».

*This medieval castle is a museum where you can enjoy exhibitions of ship models, maps, navigation instruments, paintings and*

etchings, archaeological pieces found in the region, folklore of Pays de Caux and Dieppe, furniture and Dutch paintings of the 16<sup>th</sup> and 17<sup>th</sup> centuries. There are also French 19<sup>th</sup> and 20<sup>th</sup> centuries paintings including a collection of prints by Georges Braque, as well as the famous composers Camille Saint-Saëns Collection. The biggest collection of ivories sculptures in Europe, made in Dieppe between the 16<sup>th</sup> and 20<sup>th</sup> centuries. Temporary exhibitions.

Contact : Rue de Chastes

**76200 Dieppe**

Tél : 02 35 06 61 99

www.musees-haute-normandie.fr

www.dieppe.fr

## **A10** Château-Musée Louis-Philippe



Château actuel construit à partir de 1578. Restauré, agrandi, décoré successivement par la Grande Mademoiselle, le Roi Louis-Philippe et le Comte de Paris. Le musée redonne vie au château : tableaux, objets d'art et vie quotidienne (linge, porcelaine, argenterie,...). Réouverture de la prestigieuse Galerie de Guise.

*The construction of the castle started in 1578; it was later successively restored, enlarged and decorated by the Grande Mademoiselle, King Louis-Philippe and the Comte de Paris. The museum breathes life into the palace: paintings objects of art and everyday life (linen, porcelain, silverware...).*

Contact : Place Isabelle d'Orléans et Bragance

**76260 Eu**

Tél : 02 35 04 10 14 - 02 27 28 20 76

www.chateau-eu.fr

## **D6** Classe d'Autrefois

Classe rurale des années 50. Redécouvrez l'univers des écoles de nos campagnes. Mobilier, livres, tableau noir... Tout y est. Même l'odeur du parquet ciré. Possibilité d'organisation d'une dictée et d'un problème pour les groupes.

*A rural classroom from the 1950's. Rediscover the universe of country schools. Everything is exactly how it was, furniture, books, blackboard, even the odor of the waxed parquet floor. Dictation exercises may be organised for groups.*

Contact : 580 rue du Calvaire

**76560 Gonzeville**

Tél : 02 35 56 74 95

## **E5** Classe des années 50

Faire revivre aux visiteurs l'atmosphère d'une classe des années 50 en présentant les méthodes de travail de cette époque, le quotidien des élèves et leurs tenues vestimentaires, livres et cahiers utilisés, l'équipement et le matériel des classes et les jeux en cours de récréation.

*Discover how school looked like in the 50's the methods of that time, the daily life of the pupils and their cloths, old books and exercise books, furniture and the games of the school yard.*

Contact : Place Paul Leveux

**76190 Allouville-Bellefosse**

Tél : 02 35 95 53 73

## **E10** Collection de Faïences



Collection de faïences populaires du XIX<sup>e</sup> siècle présentée dans la salle des mariages de la mairie. Plus de deux cent cinquante pièces montrent la diversité des techniques, des formes et des décors de la faïence de Forges : assiettes octogonales au bord perlé, faïences fines en terre de pipe, plats de barbier et célèbres « cul noirs ».

*Collections of folk earthenware the 19<sup>th</sup> century. Two hundred fifty pieces illustrating the diversity of techniques forms and adornments of the earthenware of Forges: octagonal dishes with pearled edges, barbers bowls and the famous cul noirs.*

Contact : Office de Tourisme

Rue Albert Bochet

**76440 Forges-les-Eaux**

Tél : 02 35 90 52 10

www.forgesleseaux-tourisme.fr



Château-Musée Louis-Philippe à Eu

### D3 Écomusée de la Pomme et du Cidre



Moment convivial et pédagogique au cours d'une visite guidée de d'une cidrerie artisanale située dans une jolie ferme typique du Pays de Caux. L'histoire du cidre, son élaboration ainsi que sa dégustation n'auront plus de secret pour vous. Vous découvrirez également ce clos-masure chargé d'histoire, avec ses pommiers, son magnifique pigeonnier et son élevage d'oies normandes. Enfin, après vous avoir donné l'eau à la bouche pendant près d'une heure, dégustation de produits dans la boutique pleine de charme.

*In a typical Pays de Caux walled park, with its apple orchard, its dovecote, and its Normandy geese farm. During a guided tour discover all about the making of traditional cider (The history of cider, brewing, tasting). Tasting of the products at the shop.*

Contact : 1315 route de Goderville  
**76110 Bretteville-du-Grand-Caux**  
Tél. : 02 35 27 41 09  
[www.ecomuseeducidre.fr](http://www.ecomuseeducidre.fr)

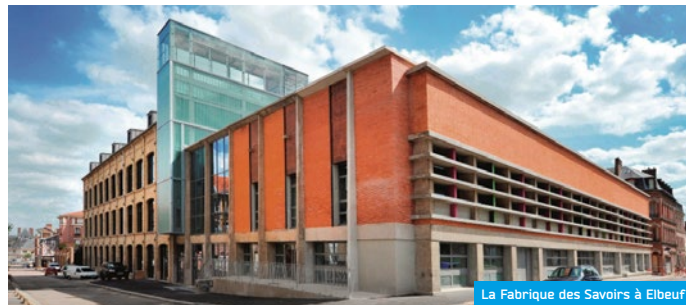
### B7 Estran – Cité de la Mer



Construction navale, pêche en mer, environnement littoral et aquariums marins forment la trame de l'Estran Cité de la Mer de Dieppe. À travers ces 4 thèmes répartis sur 1 600 m<sup>2</sup>, vous découvrirez en famille toute la richesse du littoral haut-normand. Du drakkar au moteur de chalutier en fonctionnement, du four à hareng saur à la drague à coquilles, des falaises aux galets et de l'hippocampe à la morue... Rien n'aura plus de secret pour vous ! Espace détente et boutique en fin de visite.

*Shipbuilding, sea fishing, coastal environment and sea aquariums. The Channel can be discovered through 4 themes: the evolution of ship building, fishing, the cliffs and shingle, the sea aquariums. Exhibitions. Relaxing area and shop at the end of the visit.*

Contact : 37 rue de l'Asile Thomas  
**76200 Dieppe**  
Tél. : 02 35 06 93 20  
[www.estrancitedelamer.fr](http://www.estrancitedelamer.fr)



La Fabrique des Savoirs à Elbeuf

### G7 Expotec 103 Moulin Saint-Gilles



Un musée vivant sur plusieurs sites, entre deux rivières. Au moulin Saint-Gilles, histoire des techniques, témoignages de l'épopée industrielle. Outils, machines à vapeur, moteurs, forge, métiers à tisser, modèles réduits, atelier typographique...

*A museum on several sites, between two rivers. The moulin St-Gilles displays the history of industrial techniques, witnessing the industrial age. Tools, steam-driven machinery, engines, smithy, weaving techniques, etc.*

Contact : Moulin Saint-Gilles  
13 rue Saint-Gilles  
**76000 Rouen**  
Tél. : 02 35 08 08 41  
[www.expotec103.com](http://www.expotec103.com)

### H7 Fabrique des Savoirs




Grand centre de production de drap de laine, Elbeuf conserve un riche patrimoine industriel. La Fabrique des Savoirs à travers les collections du musée, les fonds des archives patrimoniales et les dispositifs interactifs du CIAP, présente le territoire d'Elbeuf sous de multiples aspects : historiques, archéologiques, urbanistiques et environnementaux.

*Discover the 5 themes of this new museum: the collections history, sciences in Elbeuf, life in Seine, human occupation, the local natural environment and the textile. You can also visit the Architecture and Heritage Center of Interpretation created with the label Art and History, that gives you educational and*

*interactive tools to understand the land evolution. This museum and the Archives Department are gathered in the Blin plant, a famous place of the town textile industry.*

Contact : 7 cours Gambetta  
**76500 Elbeuf**  
Tél : 02 32 96 30 40  
lafabriquedessavoirs.fr

### **E10 Ferme de Bray**


 Domaine agricole du XVII<sup>e</sup>, avec pressoir à cidre, moulin à auguets, four à pain, colombier. Conservatoire des outils et techniques rurales. Jardin promenade. Exposition permanente : les « rites » de la naissance à la mort au XIX<sup>e</sup> siècle et les techniques de fabrication du fromage autrefois.

*17<sup>th</sup> century farm and domain, with cider press, mill with vanes,*

*bread baking oven, dovecote. A museum of rural tools and technique. Garden. Permanent exhibit: the rites of birth and death of the 19<sup>th</sup> century and the old technique of cheese making.*

Contact : Chemin de Bray  
**76440 Sommery**  
Tél : 02 35 90 57 27  
ferme.de.bray.free.fr

### **G7 Gros-Horloge et Beffroi**


 Flanqué d'une tour de beffroi avec les cloches de la ville, le Gros-Horloge, arcade Renaissance, enjambe la rue et abrite l'un des plus anciens mécanismes d'horloge d'Europe. Sur chaque face, ses cadrans à aiguille unique sont richement décorés. À l'intérieur, une scénographie contemporaine invite à découvrir la salle des cadrans, les anciens appartements du gouverneur de

l'horloge... Au sommet, vaste panorama sur la ville.

*The yawning renaissance arcade of the Gros-Horloge spans the cobbled street and houses one of the oldest clock mechanisms in Europe. Flanked by the belfry holding the town bells, this magnificent, richly decorated time-piece with its extraordinary single-needle dials invites you inside to discover, a contemporary theatrical representation of the dial room and the clock keepers apartments. Extraordinary panorama over the city from the top.*

Contact : Rue du Gros-Horloge  
**76000 Rouen**  
Tél : 02 32 08 01 90  
www.rouen.fr

### **G7 Historial Jeanne d'Arc**

 L'Historial Jeanne d'Arc est situé dans les locaux de l'Archevêché de Rouen, il fut le lieu même du procès en condamnation (1431) et en réhabilitation de Jeanne d'Arc (1456). À travers un parcours scénographique original le public est témoin et acteur d'une formidable épopée judiciaire et historique, étayée par les

témoignages de ceux ayant connu et côtoyé Jeanne de son vivant.

Dans un deuxième temps, l'Historial propose un rendez-vous avec le mythe de Jeanne d'Arc, à travers un espace dédié - appelé la « Mythisothèque ».

*The Historial Jeanne d'Arc (Joan of Arc Museum) is located in the Archbishop's palace in Rouen. It is where Joan of Arc was condemned to death (1431) and where the second trial took place (1456). A visit out-of-the-ordinary using the latest video and sound multimedia technologies, the architecture and the evocative power of the place serve as a background to Joan of Arc's epic tale. Visitors will witness and take part in an incredible historical and legal story with testimonies of those who had met Joan. Another part of the museum will deal with the myth of Joan of Arc in a dedicated area called "Mythisothèque".*

Contact : 7 rue Saint-Romain  
**76000 Rouen**  
Tél : 02 35 52 48 00  
www.historical-jeannedarc.fr



Le Gros-Horloge à Rouen



## Sur les pas de Jeanne d'Arc / Follow the footsteps of Joan of Arc

« Dieu Premier Servi » cette devise fait-elle écho ? Qui était la Pucelle d'Orléans ? Pourquoi la ville de Rouen et le destin de cette jeune femme sont-ils si liés ? Plongez au cœur d'une épopée historique et médiévale propre à la Seine-Maritime en vous aventurant, de secrets en légendes, sur les traces de ce personnage emblématique de France. À Rouen, vous retrouverez l'âme de Jeanne d'Arc, brûlée vive par les anglais en 1431 après un procès expéditif dont l'issue ne laissait guère de doute. Téméraire et courageuse, elle lutta jusqu'à son dernier souffle contre ses détracteurs. Les historiens le confirment. Un second procès instruit après sa mort conclut à son innocence et l'élève au rang de martyre. L'emplacement de son bûcher est toujours signalé à proximité de l'église Sainte-Jeanne d'Arc sur la Place du Vieux Marché à Rouen.

*God First Served", does this motto ring a bell? Who was the Maid of Orleans? Why is the city of Rouen and this young lady's fate linked forever? Immerse yourself in the heart of an epic, medieval part of history specific to Seine-Maritime by following the footsteps, thanks to secrets and legends, of this French heroine. In Rouen, you will feel Joan of Arc's true spirit as she was burnt at stake there by the English in 1431 after being quickly tried for heresy, which left no doubt about the outcome. Reckless and brave, she fought against her accusers until her last breath. Historians confirm it was the case. A second trial, that took place after her death, declared her innocence and made her a martyr. The exact location where she was burnt at stake is indicated next to St. Joan of Arc Church in the Place du Vieux Marché (Old Market Square) in Rouen.*

### F1 Hôtel Dubocage de Bléville



Hôtel particulier du XVII<sup>e</sup> siècle qui fut la propriété du navigateur et

négociant Michel Joseph Dubocage de Bléville. Construit au cœur du quartier Saint-François, l'un des plus vieux du Havre, il propose des collections en lien

avec l'histoire du Havre et de son port. Visite accompagnée le dimanche à 15h30.

*Mansion of the 17<sup>th</sup> century which used to be owned by the navigator Michel Joseph Dubocage de Bléville. The mansion was built in the heart of the Saint-François quarter, one of the oldest quarter of Le Havre. Exhibitions linked with the town history. Visit of the reserves on appointment or each last Saturday of the month at 2:00 PM.*

Contact : 1 rue Jérôme Bellarmato  
**76600 Le Havre**  
Tél. : 02 35 42 27 90  
museedubocage.lehavre.fr

### F4 Juliobona, Musée gallo-romain de Lillebonne

Juliobona est le nom de l'ancienne ville de Lillebonne qui fut la capitale de la cité des Calètes, l'actuel pays de Caux, durant l'Antiquité. Au fil d'une balade dans ce riche passé, vous découvrirez les traces des anciennes constructions : le théâtre, les thermes ou encore les nécropoles. Les collections de verrerie et de céramiques retracent également la vie quotidienne de l'époque gallo-romaine. La visite se termine par

la découverte de l'exceptionnelle collection d'objets retrouvés dans une tombe dite « la tombe de Marcus ».

*Located in front of the Roman theatre, the museum contains collections of Gallo-Roman archaeology and regional ethnography: A 2<sup>nd</sup> / 3<sup>rd</sup> century tomb, said to be "Marcus' tomb", 47 beautiful pieces made of bronze, glass and silver... Furniture, local jewellery and items which come from the pottery town of Melamare, as well as mementoes from the textile factories which recall the town's more recent history. Shop.*

Contact : Place Félix Faure  
**76170 Lillebonne**  
Tél. : 02 32 84 02 07  
www.musee-juliobona.fr

### D3 L'Agriculture au Fil du Temps





Dans le cadre d'une vraie ferme, collection d'outils et de machines : plus de 1 200 pièces présentées autour de la pomme, du lin, de l'élevage, de la betterave, du colza, du blé, du bois et de la forêt, du cheval.

*A remarkable collection of tools and machines is exhibited in a real farm: over 1 200 pieces are displayed, on the themes*

of apple, flax, livestock farming, beetroot, rapeseed, wheat, wood and forestry, horse. Small animals and guided visit of the farm. *Snack (reservation).*

Contact : « Ferme du musée »  
891, route des falaises  
**76400 Maniquerville**  
Tél : 02 35 10 74 00  
www.lafermenormande.com

## D2 Le Clos Lupin Maison Maurice Leblanc

  Dans le parc aux charmes étranges de la maison de Maurice Leblanc, le Clos Lupin s'est transformé en repaire de gentleman cambrioleur. À l'accueil, il vous est remis le matériel indispensable à la découverte d'un itinéraire scénographique avec le plus grand des voleurs. Huit étapes,

dans l'imaginaire et la féérie, s'enchaînent minutieusement dans une décoration début du siècle.


*In grounds with the strange charms of the house of Maurice Leblanc, le Clos Arsène Lupin has been transformed into the residence of the gentleman thief. Grognard, the faithful accomplice of Arsène Lupin, is present to welcome you and hand you everything you will need for an encounter with the greatest thief of all. Eight stages of a story are seamlessly linked in a turn-of-the-century interior, to recreate the imaginary and the unreal.*

Contact : 15 rue Guy de Maupassant  
**76790 Étretat**  
Tél : 02 35 10 59 53  
www.etretat.net



Le Clos Lupin à Étretat

## C4 Maison des Croyances et Traditions du Terroir

 Cette maison retrace l'attachement des Cauchois pour les saints guérisseurs qui autrefois étaient souvent priés pour guérir certaines maladies. La maison vous propose également de redécouvrir les outils utilisés autrefois dans l'agriculture, ou encore l'école de nos parents d'avant 1950. À chaque saison un thème différent vous y est présenté...

*A place dedicated to healer saints who used to be prayed in Pays de Caux to cure some diseases. You can also discover the former farm tools or the school where our parents used to go to through exhibitions. A different exhibition theme is chosen each season.*

Contact : 18 rue de la Mairie  
**76540 Saint-Pierre-en-Port**  
Tél : 06 22 82 60 27 – 06 50 12 89 21  
www.maisondes croyances.fr

## E4 Maison des Traditions Normandes



   Dans un cadre typiquement cauchois, ce musée présente costumes normands, pressoirs à cidre, alambic, tire-bouchon, vieux métiers,

habitat reconstitué ainsi qu'une exceptionnelle collection de voitures à cheval. Visite guidée, suivie d'une dégustation. Vente de produits régionaux.

*In a typical cauchois setting, the museum exhibits Norman costumes, cider presses, stills, corkscrews, old crafts and recreated habitat, an exceptional collection of horse drawn carriage. Guided visit and tasting. Sale of regional products.*

Contact : Domaine de la Brière  
1100 route de Fauville  
**76110 Sain-Maclou-la-Brière**  
Tél : 02 35 10 24 30  
maison.traditions.no.free.fr

## G7 Maison natale de Pierre Corneille

  C'est dans cette maison où il est né que Corneille écrit *Le Cid* et la plupart de ses œuvres. Son cabinet de travail est reconstitué : mobilier d'époque, superbe bibliothèque, cabinet d'ébène lui ayant appartenu. Maquette du quartier au XVII<sup>e</sup> siècle et documents sur les représentations théâtrales de ses œuvres.

*It was here that Corneille was born. The museum contains a reconstruction of his study,*

*furniture, 17<sup>th</sup> century paintings and a scale model of the Old Market as it was in the period.*

Contact : 4 rue de la Pie  
**76000 Rouen**  
Tél : 02 76 08 80 88  
mbi.rouen.fr

## **FS** Maison Vacquerie Musée Victor Hugo

  Le visiteur entre dans l'ancienne maison d'un armateur dont la descendance a permis par onze donations de remeubler la maison à l'identique lorsqu'elle fut transformée en musée en 1957. Le musée de Villequier conserve les souvenirs des passages et séjours des deux familles Hugo-Vacquerie unies par le mariage puis la noyade tragique du couple Léopoldine Hugo-Charles Vacquerie. Cette maison baignée d'une atmosphère particulière et dotée d'une magnifique vue sur la Seine par son jardin romantique, présente l'œuvre de Victor Hugo et celle de son admirateur et propriétaire des lieux Auguste Vacquerie, écrivain de théâtre, journaliste et compagnon de fortune des deux fils Hugo (atelier photographique de Jersey-Guernesey, etc.)  
NB : Les dessins de Victor Hugo

ne sont pas présentés en permanence mais de manière ponctuelle. En fin de parcours, présentation permanente et pédagogique de l'œuvre de Victor Hugo.

*This elegant 19<sup>th</sup> century home, which once belong to the Vacquerie family, stands on the edges of the Seine. The museum pays a moving tribute to the literary career of Victor Hugo, and displays souvenirs of Leopoldine, who drowned in the river in 1843.*

Contact : Quai Victor Hugo  
Villequier  
**76490 Rives-en-Seine**  
Tél : 02 35 56 78 31  
www.museevictorhugo.fr

## **F1** Maison-Musée de l'Armateur

  Un des derniers témoins représentatifs des grandes maisons particulières du XVIII<sup>e</sup> siècle, symbole de la prospérité du négoce havrais. Chef-d'œuvre architectural où les décors intérieurs, réalisés par Pierre Adrien Pâris, sont soulignés par de riches collections. La déambulation originale est organisée autour d'un puits de lumière étonnant.



Maison-Musée de l'Armateur au Havre

*Lots of shipowners have lived in this mansion. The most famous is Martin Pierre Fouche (1728-1816). Archives and portraits of this family. The rooms are laid out around a central light-well. The house is very original.*

Contact : 3 quai de l'Île  
**76600 Le Havre**  
Tél : 02 35 19 09 85 - 02 35 42 27 90  
maisonarmateur.lehavre.fr

## **F1** Musée d'art moderne André Malraux – MuMa Le Havre

  Une des plus grandes collections impressionnistes de France. Dans un cadre de transparence et de lumière, collections de peintures européennes du XVII<sup>e</sup> au XX<sup>e</sup> siècles. Écoles flamande et hollandaise, néoclassicisme, romantisme, réalisme (Millet,

Courbet, Delacroix), et surtout Impressionnisme et Fauvisme avec Boudin, Renoir, Pissarro, Degas, Marquet, Matisse, Dufy, Serusier, Vallotton, Cross, etc. Visitez virtuellement ce musée grâce à la galerie picturale en ligne : [bit.ly/13HC19Q](https://bit.ly/13HC19Q)

*This dazzling, luminous building is home to collections of European paintings from the 17<sup>th</sup> to the 20<sup>th</sup> centuries. Flemish, Dutch, Neoclassical, Romantic, Realist, Schools (Millet, Courbet), Impressionism (Boudin, Monet, Renoir, Dufy), the first impressionist collection in France after Paris. Cubism and geometrical and lyrical abstractions. Temporary exhibits.*

Contact : 2 boulevard Clemenceau  
**76600 Le Havre**  
Tél : 02 35 19 62 62  
www.muma-lehavre.fr

## **B8** Musée d'Histoire de la Vie Quotidienne



Votre quotidien au musée... C'est ce que vous propose le Musée d'Histoire de la Vie Quotidienne : la vie des Français au XX<sup>e</sup> siècle, en s'appuyant sur les spécificités des habitants de son territoire, anciennement le pays du Talou. Les quatre grandes thématiques de la collection présentent les évolutions techniques et sociales qui ont bouleversé notre société au cours des 150 dernières années !

*The Museum of Daily Life showcases your everyday life! Learn more about how French people and especially local people from the "Talou" lived in the*

*20<sup>th</sup> century. 4 main themes to show you the technical and social developments that took place during the last 150 years.*

Contact : 3 rue de l'Ancienne Foire Saint-Martin-en-Campagne

**76370 Petit-Caux**

Tél. : 02 35 86 31 61

[www.mhvq.com](http://www.mhvq.com)

## **F7** Musée dans la Rue

Bustes, statues classiques et contemporaines. Une promenade au fil des rues, places et squares de la ville vous fera découvrir 115 sculptures de Marcel Bouraine, Bartholomé, Paul Belmondo, Antoine Bourdelle, Raymond Subes, Paul Niclausse, Josette Hébert-Coëffin, Léon Drivier, etc.

Salle Camille Claudel ouverte au public lors des expositions temporaires. Ouvrage « Le Musée dans la Rue » (prix : 10 €) disponible au Service Accueil de la mairie. Exposition permanente.

*Classical and contemporary sculptures across the town on the streets, squares and in the gardens. Come and discover 115 sculptures of Marcel Bouraine, Bartholomé, Paul Belmondo, Antoine Bourdelle, Raymond Subes, Paul Niclausse, Josette Hébert-Coëffin, Léon Drivier, etc.*

*Camille Claudel Hall open during exhibitions or on request to Mr GRISEL.*

*Book : "Le Musée dans la Rue" (price : 10 €) available at the Town Hall. Exhibition.*

Contact : Mairie, Place de la Libération

**76360 Barentin**

Tél. : 02 32 94 90 20

[www.ville-barentin.fr](http://www.ville-barentin.fr)

## **B8** Musée de l'Horlogerie



Et si le temps vous était conté... Découvrez l'histoire de la mesure du temps, celle des usines horlogères, la mémoire, le

savoir-faire des hommes qui y ont travaillé et les objets produits en Aliermont, l'horloge Saint-Nicolas, le pointeur d'usine, les chronomètres de marine et les réveils Bayard, exportés en France et dans le monde entier.

*Discover the history of the measurement of time, of clock making, the memory and know-how of the men who worked and the production of Aliermont, the Saint-Nicolas clock, the factory pointer, the marine chronometers and of course the Bayard alarm clocks, exported in France and all over the world.*

Contact : 48 rue Edouard Cannevel

**76510 Saint-Nicolas-d'Aliermont**

Tél. : 02 35 04 53 98

[www.musee-horlogerie-aliermont.fr](http://www.musee-horlogerie-aliermont.fr)

## **G7** Musée de la Céramique



Grand centre de production de faïence, Rouen est à l'origine de nombreuses pièces qui font aujourd'hui l'admiration tant par leurs aspects techniques que par celui de leurs décors. Le musée de la Céramique présente dans un ancien hôtel particulier du XVII<sup>e</sup> siècle, récemment rénové, une collection de pièces remarquables rouennaises du XVI<sup>e</sup> au XVIII<sup>e</sup> siècles et d'autres



Le MuMa au Havre

grands centres de production français et étrangers.

*This museum is located in a 17<sup>th</sup> century mansion, and is mainly dedicated to the history and manufacture of the earthenware of Rouen from the 16<sup>th</sup> to the 18<sup>th</sup> century, as well as pieces from other faience centers and porcelains centers in France and around the world. 2 halls dedicated to the 19<sup>th</sup> and 20<sup>th</sup> century ceramics.*

Contact : Hôtel d'Hocqueville  
94 rue Jeanne d'Arc ou 1 rue Faucon  
**76000 Rouen**  
Tél : 02 35 07 31 74  
museedelaceramique.fr

### **D7** Musée de la Forge

Au cœur du village, ce musée, créé grâce à la volonté d'une famille d'anciens forgerons, rassemble dans une forge du début du XX<sup>e</sup> siècle, les multiples outils et autres matériels utilisés par les maréchaux ferrants dans leurs diverses activités.

*Museum in a former forge reminding of the time when blacksmith used to be very important in the daily life.*

Contact : 2 rue de la Vallée  
**76890 Saint-Pierre-Bénéville**  
Tél : 02 35 83 22 96  
www.saintpierrebeneville.fr


### **B11** Musée de la Verrerie

 La vallée de la Bresle, où les industries sont présentes, produit 75 % du marché mondial. Pôle mondial du flaconnage de luxe (La Glass Valley). 400 m<sup>2</sup> d'exposition sur le travail du flaconnage de parfumerie de luxe. Atelier de démonstration permanente et commentée du souffleur de verre (environ 30 minutes).

*Glassmaking museum - a 400 m<sup>2</sup> exhibition on the work of luxury perfume bottles manufacture. The industries of the Bresle valley produce 75% of the world-wide market. Glass-blowers workshop.*

Contact : Manoir de Fontaine  
Rue du Manoir  
**76340 Biangy-sur-Bresle**  
Tél : 02 35 94 44 79  
www.ville-biangy-sur-bresle.fr

### **C3** Musée découverte du Chocolat

 Sur les traces du cacao, le chocolat de A à Z. Transformation de la fève de cacao à la tablette.


*Everything you should know about chocolate. How chocolate is produced, from cacao bean to chocolate bar.*



Musée des Beaux-Arts de Rouen

Contact : 851 route de Valmont  
**76400 Fécamp**  
Tél : 02 35 10 30 40  
www.chocolatshautot.com

### **G7** Musée des Antiquités

 Le musée a été fondé en 1831 par le préfet d'Empire, M. Dupont-Delporte, qui souhaitait créer un « cabinet des antiques » pour sauvegarder des fragments de monuments et d'objets d'art et d'archéologie, révélés notamment par les fouilles du théâtre antique de Lillebonne.

Les collections du musée comportent des pièces exceptionnelles, de l'Antiquité à la Renaissance, représentant à la fois les productions régionales

(verreries, céramiques, sculptures, etc.) et des cultures plus lointaines (Grèce et Égypte antiques).


Le musée permet aux visiteurs de se plonger au cœur des civilisations anciennes, d'en découvrir la vie quotidienne et l'esthétisme. Ainsi le public découvre des statuettes, des bijoux, des objets, des pièces de mobilier qui composent un patrimoine de qualité appartenant à l'histoire de l'humanité.

*This museum created in 1931 is located in the former cloister of a 17<sup>th</sup> century monastery. It is dedicated to archaeological relics found in Seine-Maritime. It has been enriched with important*

*collections of local art from Middle Age to Renaissance and with a Greek and Egyptian antiques collection. The exhibitions are settled in the cloister galleries surrounding the garden.*

Contact : 198 rue Beauvoisine  
**76000 Rouen**  
Tél : 02 76 30 39 50  
museedesantiquites.fr

### **G7** Musée des Beaux-Arts

 Le musée abrite une des plus riches collections publiques de France (peinture, sculpture, arts décoratifs du XV<sup>e</sup> au XX<sup>e</sup> siècles) : les œuvres de Gérard David, Le Caravage, Rubens, Degas, les frères Duchamp, Véronèse, Fragonard, Ingres, Modigliani, Clouet,

Velasquez, Poussin, Géricault sont les plus célèbres. On y admire également l'une des plus importantes collections impressionnistes hors de Paris : Monet, Sisley, Pissarro, Renoir...  
*The museum is dedicated to the French richest collections of art from the 15<sup>th</sup> to the 20<sup>th</sup> century, including paintings by Clouet, Caravaggio, Velasquez, Poussin, Géricault, Monet, Sisley...*

Contact : Esplanade Marcel Duchamp  
Accès handicapés 26 bis rue J. Lecanuet  
**76000 Rouen**  
Tél. : 02 35 71 28 40  
mbarouen.fr

### **E10** Musée des Maquettes J. Guillot


Une centaine de maquettes hippomobiles évoquant les transports agricoles et de marchandises d'antan. 4 salles d'exposition.

*Some 100 models of horse-drawn carriages to reminds of the past transports. 4 exhibition halls.*

Contact : Mairie  
Parc de l'Hôtel de Ville  
**76440 Forges-les-Eaux**  
Tél. : 02 35 90 52 10

### **F7** Musée des Sapeurs-Pompiers de France



 Entrez dans la passionnante histoire des soldats du feu, en découvrant, dans un cadre contemporain de 2 500 m<sup>2</sup>, une exceptionnelle et prestigieuse collection : véhicules d'incendie, casques, uniformes... Visites commentées, audioguides, meuble tactile, guides en braille, documentation, boutique.


*This museum is a tribute to the "soldiers of fire" in a modern setting. Large collection of hand pumps, ladders, steam pumps, vehicles, uniforms, helmets, toys, and documents related to*

*this institution whose motto is courage and dedication. Visit tools and services for sighted persons.*

Contact : Rue Baron Bigot  
**76710 Montville**  
Tél. : 02 35 33 13 51  
www.musee-sapeurs-pompiers.org  
www.mairie-montville.fr

### **F9** Musée des Traditions et Arts Normands Château de Martainville



 Situé dans le Château de Martainville, Le Musée des Traditions et Arts Normands vous propose de découvrir une collection exceptionnelle de mobilier haut-normand datant du XV<sup>e</sup> au XIX<sup>e</sup> siècle. C'est une véritable immersion au sein de notre histoire normande que vous propose le château à travers la découverte des grandes régions composant l'ex "Haute-Normandie". Des deux Pays au littoral, en passant par l'Eure, venez découvrir l'impressionnante collection de plus de 15 000 œuvres retraçant l'histoire des arts et traditions populaires de notre région. Découvrez des intérieurs de fermes reconstitués, du mobilier d'époque, des costumes, de la



Château de Martainville


verrerie ou encore des objets de la vie quotidienne datant du XV<sup>e</sup> siècle pour une expérience exceptionnelle au sein du Château de Martainville.

Tout au long de l'année, le musée vous propose de découvrir les arts normands à travers de nombreuses expositions permanentes ou temporaires. Profitez des vacances scolaires pour faire découvrir le musée autrement à vos enfants. De nombreuses activités vous sont proposées afin de leur dévoiler de manière ludique et artistique les collections.

*The castle was built in the 15<sup>th</sup> and 16<sup>th</sup> centuries. Exhibition of everyday's life items in Normandy, from 16<sup>th</sup> to 19<sup>th</sup> centuries. Furniture, crockery, kitchen utensils, dairy implements are all displayed according to their geographic origin- from Pays de Bray, Pays de Caux, and the coast. The top floor of the castle is devoted to Norman costumes.*

Contact : RN31 (direction Beauvais)  
**76116 Martainville-Épreville**  
Tél : 02 35 23 44 70  
[www.chateaudemartainville.fr](http://www.chateaudemartainville.fr)


## **A10** Musée des Traditions Verrières

 Espace consacré à l'évolution des techniques de fabrication du verre. Expositions temporaires thématiques, animations ponctuelles : souffleurs de verre et vitraillistes. Exposition des plus beaux flacons du monde. Salle vidéo : Les verriers au travail et La Vallée du Verre.

*Place dedicated to glass making and especially for deluxe perfume bottles. Temporary exhibitions, activities: glassblowers, stained glass makers. Glass history from the origins to nowadays, glass bottles specialty of the Bresle Valley (70 to 80% of the deluxe perfume bottles in the world).*

Contact : Ruelle Sémichon (à côté de la salle Audiard)  
**76260 Eu**  
Tél. : 02 35 86 21 91 – 02 35 86 04 68  
[www.traditions-verrieres.com](http://www.traditions-verrieres.com)

## **D8** Musée du Cidre et des Métiers Traditionnels

 Ce musée pédagogique et récréatif évoque la vie des grands-parents et rappelle les souvenirs personnels de l'enfance. Derrière les outils surgissent les visages d'artisans



Musée des Traditions Verrières à Eu

que l'on a connu dans les villages. Suivent alors les bruits, les odeurs d'antan, puis l'émotion.

*This educational and enjoyable museum recalls the era of our grandparents and displays items relating to childhood. This visit takes you on a sentimental journey into the past.*

Contact : 1 route de la Forêt d'Eauy  
**76680 Rosay**  
Tél. : 02 35 94 31 66  
[musee-cidre-metiers.com](http://musee-cidre-metiers.com)


## **G8** Musée du Patrimoine des Écoles Amfrevillaises

Ce musée conserve le passé des écoles d'Amfreville, salle de classe (1950 – 1960). Expositions temporaires.

*This museum evokes the past of Amfreville's school. Classroom (1950 – 1960). Temporary exhibitions.*

Contact : Place du Général De Gaulle  
**76920 Amfreville-la-Mi-Voie**  
Tél. : 02 32 98 90 35  
[www.amfreville-la-mivoie.org](http://www.amfreville-la-mivoie.org)

## **F2** Musée du Prieuré

 Le musée est installé dans une auberge du XV<sup>e</sup> siècle qui recevait les navigateurs portugais dans le port royal d'Harfleur. Les collections illustrent l'histoire locale de la préhistoire à nos jours. Belles céramiques et verreries d'époque romaine. Harfleur au Moyen-Âge : la ville, les fortifications, les maisons, l'église. Expositions d'artistes contemporains.

*This museum is housed in a 15<sup>th</sup> century inn, used by the sailors who passed through the royal port of Harfleur. The exhibits illustrate the local history,*

*from prehistoric times to the 20<sup>th</sup> century. Fine ceramics and glass from the Roman period. Harfleur in the Middle Ages: the town, the fortifications, the houses, the church. Temporary exhibits of contemporary artist.*

Contact : 50 rue de la République  
Mairie – BP 97  
**76700 Harfleur**  
Tél : 02 35 45 40 62  
www.harfleur.fr

### **A9** Musée du Vieux Tréport



Situé dans l'ancien hôtel de ville et au dessus d'une porte voûtée du XVI<sup>e</sup> siècle, le musée présente sur 5 niveaux l'histoire du Tréport : les activités maritimes (épaves, maquettes de bateaux, sacs de marin peints des XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles), les

naufrages et le sauvetage en mer, les bains de mer et les activités traditionnelles (saurissage, charpenterie, ramasseurs de galets).

*The museum is housed in what was once a townhall, and focuses on three different aspects of the local history: maritime activities (shipwrecks, scale models of ships, painted sailor's bags of the 19<sup>th</sup> and 20<sup>th</sup> centuries), disasters and rescues at sea, sea bathing and traditional activities (smoking and curing carpentry pebble gathering).*

Contact : 1 rue de l'Anguinerie  
« Ancienne Prison »  
**76470 Le Tréport**  
Tél : 02 35 86 13 35



Musée Industriel de la Corderie Vallois

### **67** Musée Flaubert et d'Histoire de la Médecine



Demeure du XVIII<sup>e</sup> siècle, chambre natale de Gustave Flaubert dans le logement de fonction de son père, chirurgien de l'Hôtel-Dieu. Collections variées comprenant beaucoup d'objets uniques et curieux : lit de malades à 6 places, perchoir à sangsues, mannequin d'accouchement du XVIII<sup>e</sup> siècle. Jardin de plantes médicinales...

*This 18<sup>th</sup> century home was the birthplace of the writer Gustave Flaubert, the room in which he was born, in the surgery of his father who was a surgeon at the Hôtel-Dieu, can be visited. Exhibit of anatomical curiosities, infirmary, pharmaceutical bowls and receptacles surgical instruments and statues of healer saints. Medicinals garden.*

Contact : 51 rue Lecat  
**76000 Rouen**  
Tél : 02 35 15 59 95  
www.chu-rouen.fr/museeflaubert

### **F7** Musée Industriel de la Corderie Vallois



Le musée Industriel de la Corderie Vallois est un musée en mouvement. La roue hydraulique placée sur la rivière du Cailly est remise en

fonctionnement à chaque visite afin de fournir l'énergie nécessaire à l'ensemble des machines du musée. Cette usine datant du début du XIX<sup>e</sup> siècle a été exploitée entre 1880 et 1978 par la famille Vallois pour la fabrication de cordes et de tresses de coton. La visite du musée retrace l'histoire de l'usine et fait partager aux visiteurs le savoir-faire des ouvriers de la corderie.

*This museum in motion is housed in a disused factory and represents the region's important textile industry; in the timber-framed factory, where French and English-made machines were used between 1880 and 1978 to produce rope and cotton braids. The hydraulic wheel has been restored and set in motion, with its mechanical transmission system and original machinery.*

Contact : 185 route de Dieppe  
**76960 Notre-Dame-de-Bondeville**  
Tél : 02 35 74 35 35  
corderievallois.fr



## **C7** Musée Jacques-Émile Blanche

**76** Situé à l'étage de la maison du Parc du Colombier, ce musée est consacré au peintre écrivain né à Paris en 1861, mort à Offranville en 1942 où il vécut depuis 1902. Présentation de tableaux et de son œuvre littéraire.

*This museum on the 2<sup>nd</sup> floor of the Maison du Parc du Colombier is devoted to the painter and writer Jacques-Émile Blanche, who was born in Paris in 1861 and died in Offranville in 1942, where he had been living since 1902. Exhibition of his paintings and literary works.*

Contact : Maison du Parc du Colombier  
Rue Loucheur  
**76550 Offranville**  
Tél. : 02 35 85 40 42 - 02 35 85 19 58  
[www.offranville.fr/](http://www.offranville.fr/)

## **D5** Musée Jean de Béthencourt

**76** Le musée évoque l'histoire de ce seigneur normand qui a entrepris en 1402, pour son propre compte, la conquête des Îles Canaries. Le musée permet aussi aux visiteurs de mieux connaître les Canaries d'aujourd'hui avec lesquelles Grainville-la-Teinturière

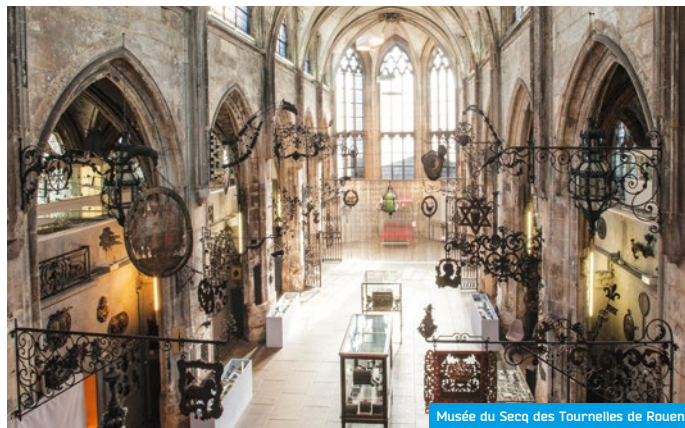
entretient des relations privilégiées.

*The museum tells the story of Lord of Grainville-la-Teinturière who undertook, on his own behalf, the conquest of the Canary Island in 1402. The museum also gives the visitors the opportunity to learn about the present day islands with whom the inhabitants of Grainville-la-Teinturière keep a special relationship.*

Contact : Association Jean de Béthencourt Normandie-Canaries  
17 place du Marché  
**76450 Grainville-la-Teinturière**  
Tél. : 02 35 57 20 66  
[pagesperso-orange.fr/assobethencourt](http://pagesperso-orange.fr/assobethencourt)

## **G7** Musée Le Secq des Tournelles

**76** Cette très originale institution, imaginée par le donateur Henri Le Secq des Tournelles, occupe une ancienne église gothique et présente la plus grande collection de feronneries anciennes au monde, de l'époque gallo-romaine au XIX<sup>e</sup> siècle. Plus de 8 000 pièces touchant à tous les registres : grilles, rampes d'escalier... mais également serrures, clefs, heurtoirs, instruments scientifiques, bijoux...



Musée du Secq des Tournelles de Rouen

*The Church of Saint-Laurent, built in the 16<sup>th</sup> century, gathers the greatest collection in the world of over 5.000 pieces of ironwork from Antiquity to the 20<sup>th</sup> century, and including signs, locks, usual tools and architectural elements.*

Contact : Ancienne église Saint-Laurent  
1 rue Jacques Villon  
Accès handicapés : rue Deshays  
**76000 Rouen**  
Tél. : 02 35 88 42 92  
[museeelsecqdestournelles.fr](http://museeelsecqdestournelles.fr)

## **G7** Musée Maritime, Fluvial et Portuaire de Rouen

**76** Lieu privilégié pour faire découvrir à tous l'évolution

de monde maritime, fluvial et portuaire. Une quinzaine d'espaces d'exposition, dont la péniche Pompon Rouge, permet d'en aborder de nombreux aspects : les Vikings, la marine à voile, la batellerie, la construction d'un modèle de 7 mètres de « La Dauphine », nef royale qui découvrit la baie de New-York en 1524, la charpente maritime traditionnelle, la plongée, les métiers portuaires. Soucieux de faire partager notre passion, nous proposons de visites guidées à thème, sur réservation.

*The Maritime and River Museum is situated in an old warehouse built by the Schioffino Company. This site of memory tells the story of Rouen Maritime heritage. Come and imagine the life of the divers, discover the radio room of a cargo, a whale skeleton, and listen the Risle river bell, see different kinds of boats and models.*

Contact : Hangar portuaire n° 13  
Quai Émile Duchemin  
**76000 Rouen**  
Tél : 02 32 10 15 51  
[www.musee-maritime-rouen.asso.fr](http://www.musee-maritime-rouen.asso.fr)

### **D10** Musée Mathon-Durand



Les collections se déploient sur 4 niveaux. Dans la cave voûtée d'origine a été reconstitué un espace dédié au

plus vieux fromage AOP de Normandie : le Neufchâtel. Le rez-de-chaussée et le 1<sup>er</sup> étage regroupent les collections d'archéologie, Art militaire, Art sacré, ethnographie, numismatique, céramique, Arts décoratifs, mobilier, métiers disparus tel l'arracheur de dents, la reconstitution d'un intérieur brayon... Au 2<sup>e</sup> étage, ouvert récemment au public, sous la magnifique charpente d'origine, le musée propose aux visiteurs de découvrir de façon ludique l'Histoire de la Ville et de son château construit sous Henri I<sup>er</sup> Beauclerc, Duc de Normandie et Roi d'Angleterre, par l'intermédiaire d'une maquette représentant la Ville de Neuf Castel à la fin du XVI<sup>e</sup> siècle,

animée par un robot déclenchant commentaires et lumières.

*Elegant 16<sup>th</sup> century home. Five rooms are devoted to folks arts and traditions of Pays de Bray. Glassware, furniture, earthenware, pottery, farm chores and the production of Neufchâtel cheese. Leather craft, hosiery and clog making.*

Contact : Grande-rue-Saint-Pierre  
**76270 Neufchâtel-en-Bray**  
Tél : 02 35 93 06 55  
[www.neufchatel.fr](http://www.neufchatel.fr)

### **B7** Musée Michel Ciry



Nouveau musée consacré aux œuvres de Michel Ciry, artiste peintre, graveur, dessinateur et compositeur. Depuis les années 1960 il vit et travaille à Varengeville-sur-Mer.

*New museum dedicated to the work of Michel Ciry, a painter, engraver, drawer and composer who has been living and working in Varengeville-sur-Mer since the 1960s.*

Contact : 6 bis rue Marguerite Rolle  
**76119 Varengeville-sur-Mer**  
Tél : 02 32 90 01 52  
[www.museemichelciry.com](http://www.museemichelciry.com)

### **E5** Musée Municipal des Ivoires



Louis Féron, marchand de chevaux et homme politique local, a fait don de sa collection d'œuvres d'art à la Ville d'Yvetot en 1929. Plus de 200 sculptures finement travaillées ornent les vitrines de la salle principale. Les visiteurs y trouveront des représentations de personnages historiques (Henri II, Marie de Médicis, Napoléon 1<sup>er</sup>...), mais aussi des statuettes reliquaires, des objets d'art populaire (mendiants) et de la vie quotidienne (bijoux, râpe à tabac). Ils pourront aussi admirer une série de personnages chinois et japonais et, plus proche de nous, une collection de pêcheurs polletais (du quartier du Pollet à Dieppe). Le travail de l'ivoire est l'objet d'un savoir-faire unique, qui fait de ce musée la deuxième collection d'ivoires de Seine-Maritime.

*On the "Route de l'Ivoire et des Epices" in the Tourist Office. 1<sup>st</sup> hall: more than 200 magnificent pieces in ivory (statuettes, shells, sheaths, vases, diptychs and triptychs...). 2<sup>nd</sup> hall: numerous ceramics and terracotta of different countries and periods.*



Musée Mathon-Durand à Neufchâtel-en-Bray

The audioguide is available for visiting the museum and the St-Pierre church.(the biggest stained-glass window of Europe, 1046 m²).

Contact : 8 place Joffre

**76190 Yvetot**

Tél. : 02 35 95 08 40

## **67** Musée National de l'Éducation



Exposition

permanente : objets, tableaux et gravures illustrent les transformations de l'école du XVI<sup>e</sup> au début du XX<sup>e</sup> siècle, donnant une vue concrète de la classe. Reconstitution d'une salle de classe vers 1900.

*History of children's education since the 16<sup>th</sup> century, represented by an exceptional series of paintings, etchings, furniture and educational equipment. Reconstruction of a circa 1900's school room in a remarkable timber-frame house.*

Contact : Centre d'expositions

183 rue Eau-de-Robec

**76000 Rouen**

Tél. : 02 35 07 66 61 - 02 32 08 71 00

[www.reseau-canope.fr/musee](http://www.reseau-canope.fr/musee)

## **67** Musée Pierre Corneille



Cette ancienne ferme a appartenu à Pierre

Corneille, célèbre dramaturge du XVII<sup>e</sup> siècle. Achetée par son père en 1608, Pierre Corneille en hérita lui-même à la mort de celui-ci. La maison et les terres l'entourant subirent énormément de changement au fil des siècles. Aujourd'hui, le jardin, composé d'un potager et d'arbres fruitiers, a une superficie de 2 200 m<sup>2</sup>, et la maison est un lieu où sont présentées l'œuvre et la vie de Corneille.

*Classical playwright Pierre Corneille(1606-1684) inherited this timber-framed house from his father at the end of the 16<sup>th</sup> century. It contains period furniture, sculptures, paintings, etchings, medals, rare books and original editions, signed letters and documents which recall the great poet and his family. The 17<sup>th</sup> century orchard, the bread oven, the well, the pig trough and the vegetable garden give the domain a country-like atmosphere.*

Contact : 502 rue Pierre Corneille

**76650 Petit-Couronne**

Tél. : 02 35 68 13 89

[museepierrecorneille.fr](http://museepierrecorneille.fr)

## **CS** Musée-Maison Henri IV



Cet édifice à pans de bois construit en 1540 par



MuséeSeine à Caudebec-en-Caux

Guillaume Ladiré, de style Renaissance, propose une exposition permanente sur l'histoire locale, le patrimoine cauchois et l'histoire de la pêche. Expositions artistiques et patrimoniales thématiques temporaires.

*This Renaissance half timbered building of 1540 houses a permanent exhibit devoted to local history, the Pays de Caux heritage and to fishing history. Artistic and themed temporary exhibitions.*

Contact : 3 Bis quai de la Batellerie

**76460 Saint-Valery-en-Caux**

Tél. : 02 35 57 14 13

[www.saint-valery-en-caux.fr](http://www.saint-valery-en-caux.fr)

## **F5** MuséeSeine



Ouvert sur la Seine, MuseoSeine vous accueille autour d'une scénographie contemporaine et l'utilisation de

nouvelles technologies. Le musée se distingue par différentes ambiances interactives, adaptées et accessibles à tous les publics. La visite démarre par la découverte d'une gribane de Seine, dernier spécimen de ce bateau traditionnel du fleuve. Ensuite MuseoSeine vous propose une balade historique auprès de quelques sites emblématiques et vous plonge dans les récits de vie de ceux qui ont vécu le long du fleuve. Venez ensuite revivre des émotions sur le phénomène du mascaret, et vous mettre dans la peau d'un pilote puis découvrir d'autres thématiques telles que les loisirs en Seine, le pilotage ou encore la pêche en Seine, grâce aux objets, archives photographiques ou films d'époque.


*Opened onto the river Seine, MuseoSeine welcomes visitors to a modern display using new technologies. The museum stands out thanks to its different interactive areas designed to meet the expectations of all kinds of visitors.*

*The tour starts with a visit of a "gribane", the last example of traditional river Seine boats. Then, MuseoSeine takes visitors on a historical tour of the river's iconic landmarks and immerses them in the life experiences of those who lived by the river. Visitors will then be able to experience the tidal bore, to put themselves in the shoes of the river Seine pilots, and to discover other topics related to the river*

*Seine: leisure activities, pilotage, fishing, etc. thanks to artefacts, archive images and films.*

Contact : Avenue Winston Churchill  
Caudebec-en-Caux  
**76490 Rives-en-Seine**  
Tél. : 02 35 95 90 13  
www.museuseine.fr

## **F1** Muséum d'Histoire Naturelle



 Tout au long de l'année, le Muséum d'Histoire Naturelle du Havre propose des expositions temporaires ludiques et interactives pour découvrir et comprendre les richesses du monde animal, végétal et minéral. Son objectif : donner l'envie d'être curieux en associant science et sourire, explorer autrement les

multiples champs de culture scientifique pour mieux en faire partager les enjeux et s'inscrire comme un lieu de lien de partage intergénérationnel. Avec un riche programme d'expositions mais aussi de visites thématiques, d'ateliers, de rencontres autour du conte, de spectacles, de conférences ou encore d'événements, le Muséum s'affirme comme un lieu de découverte et de partage pour toute la famille.

*The former Palace of Justice is home to exhibits of zoology, ornithology, palaeontology, prehistory and the naturalist 19<sup>th</sup> century painter Lesueur.*

Contact : Place du Vieux Marché  
**76600 Le Havre**  
Tél. : 02 35 41 37 28  
www.museum-lehavre.fr

## **G7** Muséum d'Histoire Naturelle



  Découvrez le Muséum de Rouen, lieu de débats, d'échanges et de réflexion sur les questions scientifiques et culturelles du monde actuel, où chacun des 800 000 spécimens, riche d'informations scientifiques et historiques apporte aux petits et grands un regard sur le passé,

pour comprendre le présent et préparer l'avenir.

*2<sup>nd</sup> most important natural history museum of France after the museum of Paris thanks to its collections richness and diversity (ornithology, ethnography, botany). More than 800 000 items are gathered there and half of them are exhibited. It is a museum out of time where Gustave Flaubert used to come very often. You can also learn about environment and biodiversity.*

Contact : 198 rue Beauvoisine  
**76000 Rouen**  
Tél. : 02 35 71 41 50  
museumderouen.fr

## **C3** Palais Bénédicte

  Découvrez l'extraordinaire histoire du Palais Bénédicte, où se côtoient art et industrie. Cinq thèmes à découvrir : un Palais hors du commun, une collection exceptionnelle d'art ancien, des plantes et épices du monde entier, l'unique distillerie au monde et les caves où est élaborée la liqueur Bénédicte. Expositions temporaires d'art contemporain.

*Just follow the guide to visit the Bénédicte Palace and*




Palais Bénédicte à Fécamp

*discover its 5 themes: a unique palace; an exceptional collection of old masterpieces; plants and spices from all over the world; the distillery and cellars of Bénédictine liqueur; exhibitions of modern art.*

Contact : 110 rue Alexandre Le Grand  
**76400 Fécamp**  
Tél : 02 35 10 26 10  
www.benedictinedom.com

## **67** Panorama XXL

 Le panorama XXL est le seul lieu culturel à exposer en France des fresques en 360° de l'artiste allemand Yadegar Asisi, dont le travail est apprécié et reconnu dans le monde entier. Il crée des œuvres de 31 mètres de hauteur (un immeuble de 12 étages) et 32 mètres de diamètre, d'un réalisme saisissant. Grâce à un important travail scientifique, les œuvres sont au plus près de la vérité historique et foisonnent de détails. Il fait ainsi revivre des moments historiques passionnants (la Rome antique, Rouen Gothique... ) ou des paysages vertigineux (Amazonie... ). Pour créer le panorama, l'artiste mélange différentes techniques : la peinture, le dessin, la photographie numérique, qui donnent un effet « hypnotique » de relief et de profondeur. Les

panoramas invitent à la contemplation et à la méditation et bousculent notre rapport aux images.

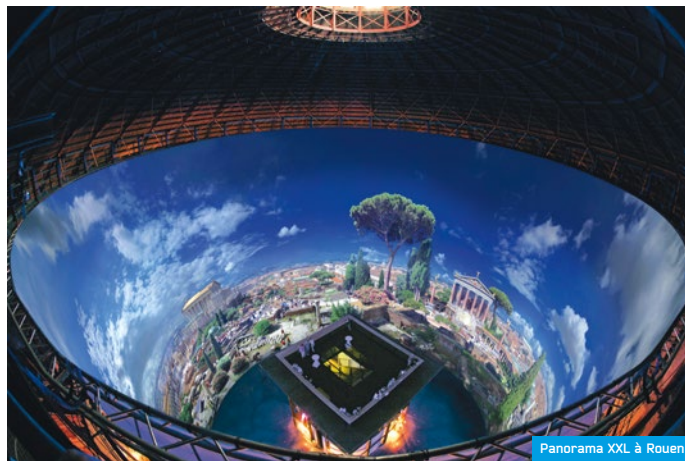
*The Panorama XXL is the only place in France to display 360-degree frescoes by the German artist Yadegar Asisi. He creates realistic artworks equivalent to a 12-storey building (31 metres high and 32 metres wide). Thanks to in-depth scientific research, his works are close to historical truth and abound with details. He brings back to life fascinating moments of history (Ancient Rome, Medieval Rouen, etc.) or breathtaking landscapes (Amazonia, etc.). To create his panoramic views, he combines different techniques: painting, drawing, digital photography which provide a mesmerizing effect of relief and depth. These panoramic views cause admiration and meditation and shake up our relation to images.*

Contact : Quai de Boisguilbert  
**76000 Rouen**  
Tél : 02 35 52 95 29  
www.panoramaxxl.com/

## **67** Pavillon Flaubert



Au bord de la Seine ce pavillon de jardin, classé



Panorama XXL à Rouen

Monument historique, est le seul vestige de la propriété qu'habitait Flaubert au bord de Seine : il y écrivit toute son œuvre. Objets d'écriture, objets personnels, meubles, portraits et gravures du Croisset de l'époque : on imagine Flaubert « gueulant » ses textes de sa voix puissante dans l'allée des tilleuls...

*On the banks of the Seine, this garden pavillon, is the only part remains of the property lived in by Flaubert for 35 years. On display are personal objects, writing equipment, portraits, engravings and views of Croisset*

*at the time. Flaubert's library is housed in the town hall at Canteleu.*

Contact : 18 quai Gustave Flaubert  
Dieppedalle-Croisset  
**76380 Canteleu**  
Tél : 02 76 08 80 88  
rnbi.rouen.fr



Table de lecture sur le front de mer des Grandes-Dalles

## Les chemins de l'impressionnisme... / Impressionist Trails...



Chevalet en bandoulière, leurs tubes de peinture et pinceaux sous le bras, les peintres de « plein-air » que sont Pissarro, Boudin, Sisley et Monet, viennent peindre l'incroyable, l'indicible. Venus par le chemin de fer, ils saisissent, touche par touche, les nuances des ciels maritimes, les effets changeants de la lumière, les reflets de l'eau. Passionné ou curieux, venez-vous perdre sur leurs traces en découvrant le « Musée de plein air » composé de 29 tables de lectures, installées à l'exact endroit des chevalets d'antan. Sur la Côte d'Albâtre, sur les falaises des Petites et Grandes-Dalles, le musée célèbre aussi Berthe Morisot, femme-peintre ; mais également Turner, précurseur de l'impressionnisme, en présentant l'une de ses aquarelles à Villequier, en Vallée-de-Seine.

Guide « Impressions de Seine-Maritime » téléchargeable sur [www.seine-maritime-tourisme.com](http://www.seine-maritime-tourisme.com)

*With their easel over the shoulder and equipped with these new and clever tubes of oil paint, the plein air painters such as Pissarro, Boudin, Sisley and Monet took the exciting railway to come and capture the tones of the sea and skies, observe the everchanging light through the effects of clouds, study the reflections on water and paint directly in the open air. Follow the Impressionists an "open-air museum" consisting of 29 information panels located exactly where the painters have set up their easel.*

Brochure "Impressions of Seine-Maritime" available at [www.seine-maritime-tourisme.com](http://www.seine-maritime-tourisme.com).



Retrouvez toute l'info sur *les Musées*  
sur [www.seine-maritime-tourisme.com](http://www.seine-maritime-tourisme.com)

# Ma réservation en ligne [seine-maritime-tourisme.com](http://seine-maritime-tourisme.com)

## Je choisis :

- > mon hôtel
- > mon camping
- > ma chambre d'hôtes
- > ma résidence
- > ou ma location de vacances



Je réserve  
et je paie  
en ligne !



---

## Je peux aussi réserver mes loisirs :

mes spectacles, mes visites, mes soins bien-être,  
mes activités nautiques, mes week-ends...



Musées /  
Museums

**Châteaux et manoirs /**  
*Castles, chateaux and manor houses*

Édifices religieux /  
Religious sites

Tourisme de mémoire /  
WWII sites and memorials

Parcs et jardins /  
Parks and gardens

À découvrir aussi... /  
Other things to see and do.

## Châteaux et manoirs / *Castles, chateaux and manor houses*

Vous les entendez presque au loin... Le tintement du cristal, le feu qui crépite dans la salle de réception, les pas pressés des gentilshommes de la cour : retour sur l'Histoire des châteaux atypiques de Normandie ! Les yeux grands ouverts, partez à la découverte d'un patrimoine d'exception où l'histoire de France semble encore scellée entre les enceintes de ces édifices majestueux.

*You can almost hear echoes in the distance... the clink of crystal, the crackle of the fire in the reception hall, the hurried steps of the court's noblemen: looking back at the history of uncommon chateaux and castles in Normandy! Eyes wide open, discover exceptional heritage sites where the history of France still seems alive within these majestic buildings.*



Château de Cany



#### **F4** Château d'Ételan

Château de style gothique flamboyant de la fin du XV<sup>e</sup> siècle dans un site exceptionnel avec remarquable tour d'escalier Renaissance et ensemble unique de vitraux, statues et peintures dans la chapelle. Accueil par la famille qui l'a restauré.

*This end of 15<sup>th</sup> century castle in the flamboyant Gothic style stands on a lovely site. It possesses a fine staircase tower in the Renaissance style, and a unique set of stained glass windows, statues and paintings in the chapel. Welcome by the family.*

Contact :

**76330** Saint-Maurice-d'Ételan

Tél. : 09 52 86 97 61

[www.chateau-etelan.fr](http://www.chateau-etelan.fr)

#### **F9** Château de Blainville



Ce spectaculaire site médiéval inscrit à l'inventaire des Monuments Historiques fut l'un des hauts-lieux de l'histoire de France. À partir du XI<sup>e</sup> siècle, cinq châteaux vont s'y succéder et recevoir des souverains tels que Guillaume le Conquérant ou Henri IV. En partie détruite avant la Révolution, la forteresse fut peu à peu ensevelie jusqu'à ce que

des jeunes la redécouvrent en 1967. Cinquante années de travail bénévole ont redonné vie à ce lieu surprenant. Aujourd'hui, d'impressionnants vestiges dominent le village de Blainville et accueillent chaque année divers événements culturels, notamment le festival « Archéo Jazz ».

*Ruins of five successive castles (11<sup>th</sup> et 18<sup>th</sup> century) which is the venue for the Archéo-Jazz festival every summer.*

Contact : Route de Catenay

**76116** Blainville-Crevon

Tél. : 02 35 34 24 82 – 02 35 91 67 29

[www.archeojazz.com](http://www.archeojazz.com)

[www.chateau-blainville-76.com](http://www.chateau-blainville-76.com)

#### Château de Bosmelet

Situé entre Rouen et la Côte d'Albâtre, au cœur du Pays de Caux, à quelques enjambées d'Auffay et de sa collégiale, le château de Bosmelet, classé Monument Historique, est un magnifique témoin de l'architecture Louis XIII. Nouvellement dédié à l'art et la culture, il présente la collection d'arts du spectacle du fonds Alain Germain. Il doit sa renommée à la trouée verte de tilleuls, créée par Colinet, premier jardinier de Le Nôtre à Versailles,



Château de Filières à Gommerville

considérée comme la plus grande d'Europe. Le parc est complété par un jardin fleuri clos de murs, une chapelle du XVIII<sup>e</sup> siècle, une orangerie de la fin du XVI<sup>e</sup> siècle. On y découvre aussi les vestiges de la Seconde Guerre mondiale (bunker, pistes menant à la rampe de lancement des V1). À la demande, en compagnie du propriétaire, visite privée des salles historiques du château et des collections Alain Germain (dessins de costumes de scène, toiles peintes, sculptures et éléments de décor...).

*Take a walk in its park where three-centennial lime trees frame one of the largest green oases in Europe; wonder at its remarkable trees that are more than half a millenium old, or its enclosed gardens where*

*flowers and vegetable are harmoniously entwined. You may also discover the 18<sup>th</sup>-century chapel, the 16<sup>th</sup>-century orangery, the country house in Louis Treize style classified as Monuments Historiques (French national heritage), as well as some vestiges of World War II (currently under restoration work). Upon demand can be arranged a private tour of the chateau's historical halls (including the Alain Germain collections of opera costumes drawings, paintings and stage set elements), guided by the owner himself.*

Contact : Hameau de Bosmelet

**76720** Auffay

Tél. 02 35 32 81 07

[www.chateau.bosmelet.fr](http://www.chateau.bosmelet.fr)

### **C5** Château de Cany

Majestueux bâtiment Louis XIII, dans la vallée de la Durdent, bassins, douves, allées d'eau. Il a conservé ses meubles du XVII<sup>e</sup>. Construit par François Mansart vers 1640.

*Majestic Louis XIII building in the Durdent Valley, ponds, moat, water alleys. Furniture of the 17<sup>th</sup> century.*

Contact : 76450 Cany-Barville  
Tél. : 02 35 97 04 60

### **E3** Château de Filières

Château en majeure partie du XVIII<sup>e</sup> siècle, construit par Victor Louis. Aile gauche d'époque Henri IV, ensemble faisant

partie d'un ancien château fort du XII<sup>e</sup> siècle. Dans les salons, mobilier, sculpture, d'Ingres, objets d'art des quatre coins du monde. Salons chinois, allées de hêtres, rhododendrons.

*Castle mainly built during the 18<sup>th</sup> century by Victor Louis. Left wing of the Henri IV period making part of a fortified castle of the 17<sup>th</sup> century. Furniture, sculptures, art creations from the whole world. Chinese living room, beeches alleys, rhododendrons.*

Contact : 471 rue du Château de Filières  
**76430 Gommerville**  
Tél. : 02 35 20 53 30  
chateaux-france.com

### **H7** Château de Robert Le Diable

Le château où a vécu Richard Cœur de Lion a été de nombreuses fois démolí, notamment pendant la Guerre de 100 ans et la Seconde Guerre mondiale. Il a conservé cependant sa base médiévale. Le site est classé au titre des sites naturels en 1935, en particulier pour les panoramas qu'il offre sur la vallée de la Seine. Une vaste opération de réhabilitation a été entreprise par la CREA (Communauté d'Agglomération de Rouen - Elbeuf - Austreberthe) afin de le sauver. Les travaux de sécurisation et les aménagements ont permis d'ouvrir les extérieurs du château au public. L'intérieur reste fermé hormis pendant les journées du Patrimoine.

*The castle where lived Richard the Lion Heart has been demolished many times over, from the hundred years war to the Second World War, it has however kept its medieval foundations. The site was classed for its panoramic views as a Site Naturels in 1935. Closed to the public in 2003, the Rouen agglomeration bought the site in late 2007 and since has been in*

*the process of restoring to open exteriors to the public.*

Contact : **76530 Moulineaux**  
Tél. : 02 32 08 32 40


### **D2** Château des Aygues

Ancienne résidence d'été du XIX<sup>e</sup> siècle des reines d'Espagne avec mobilier et souvenirs des familles régnantes du XIX<sup>e</sup> siècle dont des collections de porcelaine de Chine. Classé monument historique. Visite guidée et commentée par les propriétaires.

*Former summer residence of the Queen of Spain, with furniture and souvenirs of the royal families of the 19<sup>th</sup> century including a fine collection of chinese ceramics. Classified monument.*

Contact : rue Jacques Offenbach  
**76790 Étretat**  
Tél. : 02 35 28 92 77  
www.chatealesaygues.com

### **F3** Château du Val-d'Arques

 Ensemble architectural du début XVII<sup>e</sup> siècle, composé d'un château aux façades de pierre et brique avec décors de silex, entouré de ses bâtiments agricoles, charreterie, étable, grange, colombier, puits, dans un clos-masure typique du Pays de Caux.



Château d'Ételan à Saint-Maurice-d'Ételan

Parc classique verger, potager, mare. Ferme avec animaux et collection de végétaux.

*Buildings of the early 17<sup>th</sup> century gathering a castle with a stone and brick front decorated with flint surrounded by agricultural buildings, carriage gate, stable, barn, dovecote and well.*

*Typical Clos mesure of the Pays de Caux.*

*Typical garden with orchard kitchen garden, pond. Farm with animals. Plant collection.*

Contact : rue du Val d'Arques

**76210 Saint-Eustache-la-Forêt**

Tél : 02 32 84 26 14

## **66** Manoir Agnès Sorel

Situé au Mesnil-sous-Jumièges, en vallée de Seine, ce lieu authentique propose la découverte du manoir Agnès Sorel, datant du XIV<sup>e</sup> siècle, où mourut Agnès Sorel, favorite du roi Charles VII.

*Manor built in the 14<sup>th</sup> century; king Charles VII's favorite Agnes Sorel died here.*

Contact : 431 route du Manoir

**76480 Le Mesnil-sous-Jumièges**

Tél : 02 35 71 51 39 - 02 35 37 58 73

## **B7** Manoir d'Ango



Situé à Varengeville-sur-Mer à 7 km de Dieppe, le

Palais d'été construit au début du XVI<sup>e</sup> par le plus puissant armateur de l'époque, Jehan Ango, est un incontournable de votre visite à Varengeville-sur-Mer ! Exceptionnelle architecture, le Manoir est un juste équilibre entre le style florentin et normand : groupés autour de la cour, qui fût autrefois entourée de fossés, on trouve le corps du logis et les dépendances. Au cours de votre visite du Manoir ne manquez pas le magnifique colombier, imposant, orné de brique, silex et grès, il est l'un des plus beaux de France.

*Listed as an historic monument in 1862. It was built in the early 16<sup>th</sup> century by the famous Dieppe shipowner, Jehan Ango. Exceptionnal Italian Renaissance architecture. Famous dovecote. Landscape garden.*

Contact : Chemin Cayenne

**76119 Varengeville-sur-Mer**

Tél : 02 35 83 61 56

[www.manoirdango.fr](http://www.manoirdango.fr)

## **66** Parc et Manoir de Villers



Villers était en 1581 une petite seigneurie avec dépendances.

Agrandi au cours des siècles (XVI<sup>e</sup>-XIX<sup>e</sup>), il est devenu le grand manoir actuel. Les propriétaires



Manoir de Villers

commentent la demeure meublée et habitée, les arts décoratifs à travers les siècles en s'appuyant sur le patrimoine familial. Expositions temporaires à thème. Parc créé au XVIII<sup>e</sup> puis agrandi et réaménagé au cours des XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles.

*The Manor of Villers, in 1581, was only a small domain with its annexes. trough the years, it was enlarged, becoming a great manor between the 16<sup>th</sup> and 19<sup>th</sup> centuries. The owners tell the*

*history of the family residence. Temporary theme-oriented exhibits. Gardens in a park created in the 18<sup>th</sup> century and enlarged and remodelled during the 19<sup>th</sup> century.*

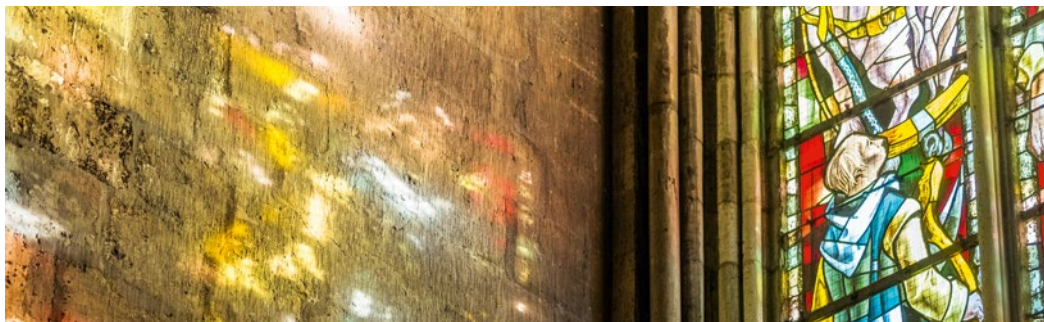
Contact : 300 route de Sahurs

**76113 Saint-Pierre-de-Manneville**

Tél : 02 35 32 07 02

[www.manoirdévillers.com](http://www.manoirdévillers.com)

Retrouvez toute l'info sur les Châteaux et manoirs sur [www.seine-maritime-tourisme.com](http://www.seine-maritime-tourisme.com)



Musées /  
Museums

Châteaux et manoirs /  
Castles, chateaux and manor houses

Édifices religieux /  
Religious sites

Tourisme de mémoire /  
WWII sites and memorials

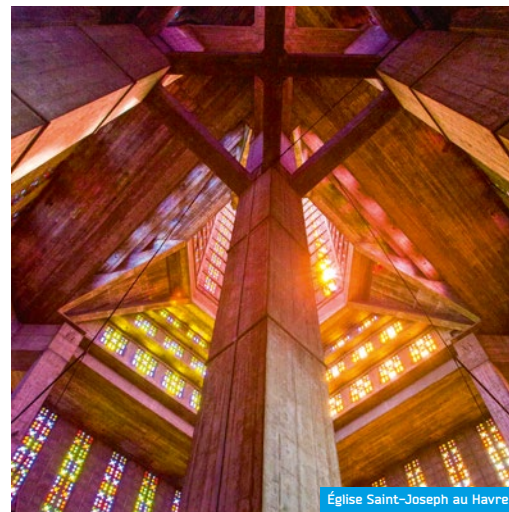
Parcs et jardins /  
Parks and gardens

À découvrir aussi... /  
Other things to see and do.

## Édifices religieux / Religious sites

Prenez une bonne dose de spiritualité, quelques pépites de folklore, saupoudrées de légendes bien gardées, mélangez le tout dans une grande bouffée de culture normande : vous obtiendrez un week-end insolite à la découverte des cathédrales, des abbayes et des petites chapelles qui jonchent le territoire de la Seine-Maritime. Hallelujah! Le sacré s'invite dans vos visites !

*Take a healthy dose of spirituality, add bits of folklore, sprinkle with some well-kept legends, mix everything into a helping of Norman culture: you'll get an out-of-the-ordinary weekend exploring cathedrals, abbeys and small chapels that are scattered all over Seine-Maritime. Hallelujah! Enjoy a spiritual visit!*



Église Saint-Joseph au Havre

## **CS** Abbatiale de la Sainte-Trinité

**76** L'Abbatiale témoigne du prestige de Fécamp, capitale des ducs de Normandie et du rayonnement de l'abbaye, où le pèlerinage du Précieux-Sang fut très célèbre du Moyen-Âge jusqu'au XIX<sup>e</sup> siècle. Parties romanes de 1106, nef gothique et tour lanterne des XII<sup>e</sup> et XIII<sup>e</sup> siècles, remarquables clôtures de la première Renaissance française, horloge astronomique à marées, tombes des ducs de Normandie Richard 1<sup>er</sup> et II sont les trésors à découvrir à l'Abbatiale de la Sainte-Trinité, étape de la Route des Abbayes normandes.

*The Abbey-church of La Trinité stands as a symbol of the prestige of Fécamp, the capital of the Dukes of Normandy, and of the importance of the Abbey, which was famous throughout the Middle Ages with its pilgrimage of the Holy Blood. Romanesque sections built in 1106 a Gothic nave and lantern-tower built in the 12<sup>th</sup> and 13<sup>th</sup> centuries beautiful enclosures built at the beginning of the French Renaissance and the tombs of the Dukes of Normandy.*

Contact : Place des Ducs Richard  
**76400 Fécamp**  
Tél. : 02 35 10 60 96  
www.ville-fecamp.fr

## **F10** Abbatiale Saint-Martin

Cette ancienne abbatiale (MH) devenue église paroissiale est un bel édifice du XIII<sup>e</sup> siècle.

*13<sup>th</sup> century Abbey Church.*

Contact : **76780 Sigy-en-Bray**  
Tél. : 02 35 09 68 03  
www.otlafaueillie.eu

## **G7** Abbatiale Saint-Ouen

Édifice construit du XIV<sup>e</sup> au XVI<sup>e</sup> siècles. L'une des grandes réalisations de l'art gothique rayonnant, aux proportions élancées et imposantes. À l'extérieur, arcs-boutants et pinacles du chevet, tour-lanterne de style gothique flamboyant et ordonnance classique de l'ancien dortoir.

*This bulding - one of the most stunning examples of the Hight Gothic style - was built in the 14<sup>th</sup> and 16<sup>th</sup> centuries; it is distinguished by its towering, elongated shape, flying buttresses and the ridge ornamen of the chevet, the flamboyant crown of the crossing tower and the Classical layout of the monks dormitory.*



Abbatiale Saint-Ouen à Rouen

Contact : Portail des Marmousets  
Jardins de l'Hôtel-de-Ville  
**76000 Rouen**  
Tél. : 02 32 08 13 90  
www.rouen.fr

## **F5** Abbaye de Fontenelle

Ruines de l'ancienne église abbatiale des XIII<sup>e</sup> et XIV<sup>e</sup> siècles. L'église actuelle, ancienne grange aménagée et le cloître, sont ouverts aux visiteurs. Le reste des bâtiments conventuels de la période classique est habité par les moines bénédictins.

*Ruins of a 13<sup>th</sup> and 14<sup>th</sup> centuries Abbey-church. The current church (set in a converted barn) and the cloister are*

*open to visitors. The rest of the buildings of the monastery (Classical period) are inhabited by Benedictine monks.*

Contact : Rue Saint-Jacques  
Saint-Wandrille-Rançon  
**76490 Rives-en-Seine**  
Tél. : 02 35 96 23 11  
www.st-wandrille.com

## **F1** Abbaye de Graville



Chef-d'œuvre de l'art roman en Normandie, l'église de Graville connaît plusieurs périodes de construction depuis le XI<sup>e</sup> siècle. L'abbaye de Graville est un musée depuis 1926, abritant des éléments lapidaires venant

d'édifices religieux de la région ou de l'Abbaye même, ainsi qu'une statuaire religieuse, parmi les plus belles de Normandie. Elle est également le siège d'une collection de maquettes de maisons de la fin XIX<sup>e</sup> et du début XX<sup>e</sup> illustrant l'habitation humaine en son ensemble.


*Abbey-church of the 11<sup>th</sup> and 13<sup>th</sup> centuries famous for the storied capitals of its columns. Couvent buildings in the Gothic style, containing documents on the history of the abbey, and a major collection of religious art. Retrospective history of human habitation with some one hundred scale models.*

Contact : Rue de l'Abbaye  
**76600 Le Havre**  
Tél. : 02 35 24 51 00 - 02 35 42 27 90  
[www.lehavre.fr/node/95](http://www.lehavre.fr/node/95)



Abbaye du Valasse à Gruchet-le-Valasse

## 66 Abbaye de Jumièges

 Un témoin exceptionnel des premières grandes réalisations de l'art roman en Normandie dans l'écrin d'un parc aux arbres centenaires. Puissante et dépouillée, la façade romane est flanquée de tours hautes de 46 m. Le grand porche à tribune est une survivance des traditions préromanes. Les destructions post-révolutionnaires ont fait disparaître le cloître, dont l'emplacement reste cependant bien visible et n'ont laissé que de rares vestiges des bâtiments conventuels.

*An exceptional indication of the first major achievements of Romanesque Art in Normandy surrounded by centuries old trees: the facade, bare and striking is flanked by towers*

*of 46 m high. The large porch with a loft is the remains of the pre-Romanesque traditions. Before the destructions of the late 18<sup>th</sup> and early 19<sup>th</sup> centuries, the monastery buildings were set around the cloister, of which only the outline remains while a few remnants of the monastery buildings can still be seen.*

Contact : 24 rue Guillaume  
Le Conquérant  
**76480 Jumièges**  
Tél. : 02 35 37 24 02  
[www.abbayedejumieges.fr](http://www.abbayedejumieges.fr)

## F2 Abbaye de Montivilliers

 Site majeur de la Normandie monastique, lieu de mémoire et de culture, le site témoigne tout à la fois du rôle essentiel des abbayes dans l'histoire régionale et de l'évolution des architectures romane et gothique en Normandie au Moyen Âge. Expositions temporaires, concerts ateliers scolaires, visites guidées tout au long de l'année. Et pour compléter la visite, découvrez la promenade audio-guidée du centre historique de Montivilliers.

*Discover life in a monastery, the history of the town, its monastery and the architecture*

*of Normandy monasteries with the audio-guide tour in and around the restored buildings and the historic town centre. Exhibitions, concerts, school workshops and guided visits all year long.*

Contact : **76290 Montivilliers**  
Tél. : 02 35 30 96 66  
[www.abbaye-montivilliers.fr](http://www.abbaye-montivilliers.fr)

## E4 Abbaye du Valasse


L'Abbaye du Valasse est un lieu de convivialité, avec des animations familiales, sportives ou culturelles les week-ends. Essayez-vous à un cours de cuisine, pratiquez un sport en plein air le temps d'un week-end, redécouvrez l'abbaye sous un autre jour... l'abbaye propose un calendrier d'événements susceptible de satisfaire toutes les curiosités ! L'Abbaye du Valasse accueille aussi séminaires, réunions et événements d'entreprises toute l'année. D'une simple réunion de travail à un week-end clé en main pour votre entreprise, l'abbaye s'adapte à tous vos besoins et offre des formules sur mesure pour une prestation qui sort de l'ordinaire.

*An extraordinary travel in time... 60 hectares with gardens, a one thousand*

*year old abbey, technology, a gastronomic restaurant, amazing shows. The Eana Park is a real human adventure out of time, a fascinating world respecting nature.*

Contact : Route de l'Abbaye  
**76210 Gruchet-le-Valasse**  
Tél : 02 32 84 64 64  
[www.abbayeduvalasse.fr/](http://www.abbayeduvalasse.fr/)




#### **D4** Abbaye Notre-Dame-du-Pré

 Église restaurée. Chœur et chapelle de la Vierge Renaissance, vitraux et retable. Bâtiments conventuels du XVII<sup>e</sup> siècle. Congrégation Bénédictine mauriste, tourelle de XIX<sup>e</sup>, extension moderne du XX<sup>e</sup>, sont visibles du parc d'entrée.

*Renovated church. Choir, chapel, stained glass windows. 17<sup>th</sup> century convent building. Benedictine nuns.*

Contact : 12 rue Raoul Auvray  
**76540 Valmont**  
Tél : 02 35 27 34 92  
[abbayevalmont.free.fr](http://abbayevalmont.free.fr)

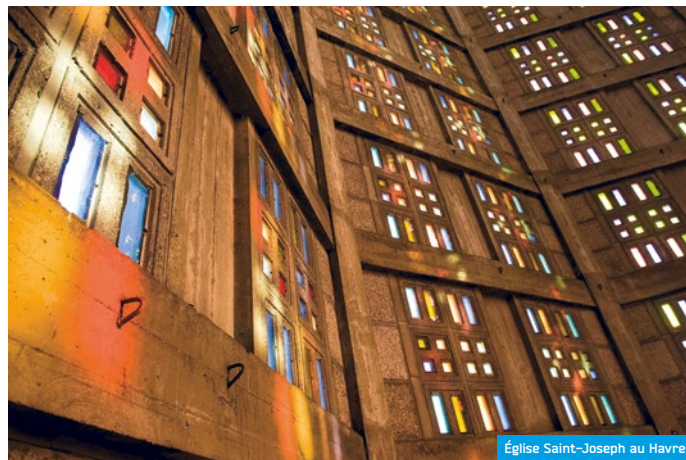
#### **G7** Abbaye Saint-Georges

   L'abbaye bénédictine a été fondée au XII<sup>e</sup> siècle. L'abbatiale du plus pur style roman normand est remarquable pour sa grande

luminosité. Salle capitulaire (fin XII<sup>e</sup> s.) célèbre pour ses chapiteaux historiés, bâtiment conventuel du XVII<sup>e</sup> siècle. Des jardins à la française, créés en 1680 ont été entièrement restaurés. Potager, plantes aromatiques et médicinales, verger. Sur le coteau, table de lecture et vue panoramique sur la vallée de la Seine.

*10 km away from Rouen in the Seine Valley, the Abbey Saint-Georges was built during the 12<sup>th</sup> century. The visitor will admire the Abbey-church which is striking for its Norman romanesque style, the chapter house (end of the 12<sup>th</sup> century) with its capitals showing biblical and secular scenes, and the former monastery building from the 16<sup>th</sup> century. From one of the outbuildings, enjoy the exceptional view over the gardens à la française, the whole abbey and the Seine-Valley.*

Contact : ATAR  
12 route de l'abbaye  
**76840 Saint-Martin-de-Boscherville**  
Tél : 02 35 32 10 82  
[www.abbaye-saint-georges.com](http://www.abbaye-saint-georges.com)



Église Saint-Joseph au Havre

#### **G7** Cathédrale Notre-Dame de Rouen

Édifice de plusieurs siècles, on peut y suivre l'évolution de toutes les périodes du style gothique : tour Saint-Romain du XII<sup>e</sup> siècle, portail des Libraires et portail de la Calende du XIV<sup>e</sup> siècle, façade occidentale et tour de Beurre des XV<sup>e</sup> et XVI<sup>e</sup> siècles, flèche de fonte (152 mètres) du XIX<sup>e</sup> siècle. Remarquables verrières. Spectacle son et lumière « les Nuits Impressionnistes » sur la façade tout l'été.

*It took several centuries to build the Cathedral, and it is in itself a display of each successive stages in the development of the Gothic style. The Tour Saint-Romain (12<sup>th</sup> century); the Portail des Libraires and the Portail de la Calende (14<sup>th</sup> century); the West façade and Tour de Beurre (15<sup>th</sup> and 16<sup>th</sup> centuries); the cast iron spire (152 metres high – 19<sup>th</sup> century). Beautiful stained glass windows.*

Contact : 3 rue Saint-Romain  
**76000 Rouen**  
Tél : 02 35 71 85 65  
[www.cathedrale-rouen.net](http://www.cathedrale-rouen.net)

## F1 Cathédrale Notre-Dame du Havre

Peu après la fondation du Havre, en 1522, une première chapelle de bois et de chaume (entourée d'un cimetière) est édiflée le long de l'axe principal de la ville, rue Saint-Michel, future rue de Paris. Consolidée et flanquée d'une tour clocher au XVI<sup>e</sup> siècle victime des guerres de religion puis de la Révolution, l'église est réstaurée au XIX<sup>e</sup> siècle.

Particulièrement touchée par les bombardements de septembre 1944 sa restauration dure jusqu'en 1974, date où l'église paroissiale devient

cathédrale du diocèse. La façade ouest classique présente une superposition de décors et d'ordres. Le bas-relief de calcaire du portail latéral dit des « anges jouant de la trompette » et est flanqué de colonnes ioniques nervurées a été réalisé en 1630.

*Built between 1565 and 1630 the Cathedral has gothic and Renaissance influences.*

Contact : Rue de Paris

**76500 Le Havre**

Tél : 02 32 74 04 04

## D8 Collégiale d'Auffay

Collégiale classée des XI<sup>e</sup> et XII<sup>e</sup> siècles, chapelle XIV<sup>e</sup>-XVI<sup>e</sup>,



Abbaye Saint-Georges à Saint-Martin-de-Boscherville

## Route historique des abbayes Normandes / The Norman Abbeys Trail

Le patrimoine, l'histoire et les secrets des prestigieuses abbayes se découvrent au fil de cet itinéraire. Les pierres chuchotent, se dévoilent, se contemplent et se racontent...

*Whether it is the Romanesque style, the Gothic style or another, with a monastic garden, a 3D discovery tool on the iPad, the Norman Abbeys are all unique and each of them is worth the trip...*

Contact : 02 35 12 41 60 – [www.abbayes-normandes.com](http://www.abbayes-normandes.com)



célèbre par la tour des Jacquemarts occupée par Houzou, Bénard et Paquet Sivière datant du XVII<sup>e</sup> unique dans la région.

*The Collegiate church of Auffay was built in the 11<sup>th</sup> and 12<sup>th</sup> centuries. 14<sup>th</sup> - 15<sup>th</sup> centuries chapel famous for the Tour des Jacquemarts, once inhabited by Houzou, Benard and Paquet Sivière, dating back to the 17<sup>th</sup> century and the only one of its kind in the entire region.*

Contact : Place du Général De Gaulle  
BP 23

**76720 Auffay**

Tél : 02 35 34 13 26

[www.ot-auffay-3rivieres.fr](http://www.ot-auffay-3rivieres.fr)

## F9 Collégiale de Blainville



Superbe édifice de la fin XV<sup>e</sup>, fondé par l'un des grands seigneurs de Blainville, Jean d'Estouteville. Cette collégiale se distingue par un style très pur, un magnifique parement en damier de grès et silex, un porche à balustrade et un audacieux clocher, très effilé. À l'intérieur se trouvent de très beaux vitraux, stalles et statues, dont une sublime représentation de Saint-Michel terrassant un dragon, en bois polychrome et datant aussi de la fin du XV<sup>e</sup>.

*Handsome building with chequered façade of sand-stone and flintstone. Stained glass, stalls and statues from the 15<sup>th</sup> century. Previous collegial.*



*A remarkable statue of St-Michel in polychrome wood.*

Contact : route de Saint-Germain  
**76116 Blainville-Crevon**  
Tél. : 02 35 34 24 82 - 02 35 91 27 69 -  
02 35 34 82 30  
www.blainville-crevon.fr  
www.chateau-blainville-76.com/visites.html

### **A10 Collégiale Notre-Dame et Saint-Laurent**

Bel exemple de l'évolution de l'art gothique, du primitif au flamboyant. Exceptionnelle crypte du XII<sup>e</sup> siècle, (architecture de transition roman/gothique), réaménagée en 1828. Gisants médiévaux du XII<sup>e</sup> au XV<sup>e</sup> siècles, dont le plus ancien de France.

*Great example of the evolution from the Primitive Gothic style to the Flamboyant Gothic Style. Exceptionnal 12<sup>th</sup> century crypt (architecture Norman/ Gothic styles) renovated in 1828. Medieval recumbent statues from the 12<sup>th</sup> to the 15<sup>th</sup> centuries, one is the oldest in France.*

Contact : Place Guillaume  
Le Conquérant  
**76260 Eu**  
Tél. : 02 35 86 19 34 - 02 35 86 04 68  
www.ville-eu.fr/tourisme.php

### **F11 Collégiale Saint-Hildevert**

Datant du XII<sup>e</sup> siècle, elle fut incendiée en 1174. À l'intérieur, la chapelle Saint-Joseph fut épargnée. Elle a conservé les murs de la nef romane ainsi que sa voûte en berceau et ses chapiteaux peints. Ce n'est que lors de sa reconstruction que les arcs gothiques vinrent se poser sur les murs de la nef romane. Cette nouvelle église fut consacrée en 1192.

À l'extérieur sa façade est composée de trois portails dont deux sont surmontés par deux clochers carrés inégaux. Le portail central permet de mettre en évidence la Châsse de Saint-Hildevert soumise à l'épreuve du feu qui s'éleva au-dessus des flammes.

*Built in the 12<sup>th</sup> century. A fire occurred in 1174, but the St-Joseph Chapel was not damaged. The Gothic arches were added on the walls of the Romanesque nave during the reconstruction and the new church was consecrated in 1192. Outside the front gathers three great doors. Two of them are topped with unequal square steeples. The main great door decorative*



Église Jeanne d'Arc à Rouen

*details remind of the fire that took place in 1174.*

Contact : **76220 Gournay-en-Bray**  
Tél. : 02 35 90 28 34  
www.gournayenbray-tourisme.fr

### **F1 Église Saint-Joseph**

Chef-d'œuvre de Perret construit à partir de 1951, l'église se situe dans le périmètre de la ville inscrite au patrimoine mondial par l'Unesco. Avec sa tour-lanterne de 107 m aux 12 768 verres colorés, elle est un véritable point de repère dans la ville. Accessible aux personnes à mobilité réduite.

*Auguste Perret started the building of the Church in 1957. Its tower of 107m high made of 12768 colored glasses is a real spiritual beacon, a landmark of*

*the town. Access for persons with reduced mobility.*

Contact : Boulevard François 1<sup>er</sup>  
**76600 Le Havre**  
Tél. : 02 32 74 04 04

### **G7 Église Saint-Maclou**

Dédié au saint breton nommé aussi Malo, l'église dont la construction a débuté en 1437, est un joyau de l'art gothique flamboyant.

*Dedicated to the Breton saint-also named Malo, the church, whose construction began in 1437, is a jewel of Gothic art. Admire the five its 5 gates made with wood during the Renaissance.*

Contact : Place Barthélémy  
**76000 Rouen**  
Tél. : 02 32 08 13 90  
www.rouen.fr

## ES Église Saint-Pierre

L'Église, construite en 1956, possède la plus grande verrière d'Europe (plus de 1 000 m<sup>2</sup>), réalisée par Max Ingrand. La vie des saints normands y est détaillée.

Audioguides français/anglais/allemand disponibles auprès d'Yvetot Accueil Animation.

*The Saint-Pierre Church, built in 1956, has the largest stained glass window of Europe, over 1000 m<sup>2</sup>, made by Max Ingrand. It tells the Norman saints' life. Audioguide in French, English and German available at Yvetot Accueil Animation.*

Contact : 2 rue Saint-Pierre

**76190 Yvetot**

Tél : 02 35 56 72 07

[www.paroisse-yvetot.fr](http://www.paroisse-yvetot.fr)

## G7 Église Sainte-Jeanne d'Arc

Élevée sur le lieu même du martyre, cette église moderne a une double vocation : c'est à la fois une église pour honorer Sainte-Jeanne d'Arc et un mémorial civil pour commémorer l'héroïne célébrée par la France le deuxième dimanche du mois de mai. La forme des toitures de l'église et des petites halles évoque les flammes du bûcher.

À l'intérieur vous pourrez admirer les remarquables vitraux de l'ancienne église Saint-Vincent datant de la Renaissance.

*Built next to the site where Jeanne d Arc was martyred, this modern church has a dual vocation : first as a church honouring St. Joan and second as a civil memorial to the French heroine. France officially commemorates Jeanne d'Arc on the second Sunday in May. In Rouen, the Jeanne d Arc Festival is held on Sunday around May 30<sup>th</sup>. With its slate and copper scales, the church modern exterior evokes the sea. Inside, you can admire the remarkable Renaissance stained-glass windows from the Church of St. Vincent that was destroyed in 1944.*

Contact : Place du Vieux Marché

**76000 Rouen**

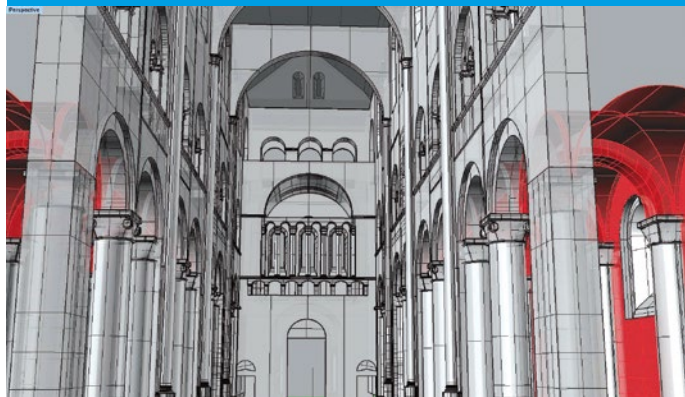
Tél : 02 32 08 13 90

[www.rouen.fr](http://www.rouen.fr)

## Jumièges : l'histoire en 3D ! / Jumièges Abbey: history in 3D!

Tablette 3D en mains, découvrez toute la puissance et la beauté de l'abbaye de Jumièges telle qu'elle était à son apogée. Une expérience haute en couleurs et en perspective...

*Travel back in time at the Jumièges Abbey with 3D images.*



Retrouvez toute l'info sur les Édifices religieux sur [www.seine-maritime-tourisme.com](http://www.seine-maritime-tourisme.com)



Abbaye de Jumièges



Musées /  
Museums

Châteaux et manoirs /  
Castles, chateaux and manor houses

Édifices religieux /  
Religious sites

**Tourisme de mémoire /**  
**WWII sites and memorials**

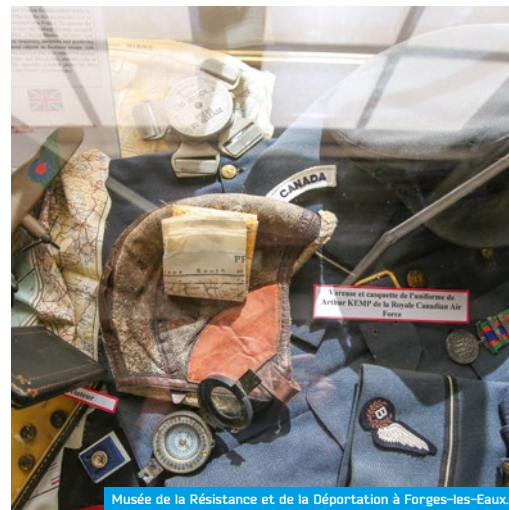
Parcs et jardins /  
Parks and gardens

À découvrir aussi... /  
Other things to see and do.

## Tourisme de mémoire / WWII sites and memorials

La Normandie est devenue terre de liberté suite au débarquement du 6 juin 1944. Mondialement connue pour avoir été le théâtre de l'opération Biting à Saint-Jouin-Bruneval, de celle du Jubilee de Dieppe en passant par les bases de lancement de V1, la Seine-Maritime a à cœur de mettre en lumière ces différents sites immortels, berceau du nouveau visage du XX<sup>e</sup> siècle.

*Normandy became a land of freedom after the D-day Landings of 6<sup>th</sup> June 1944. Seine-Maritime, known throughout the world as the theatre of Operation Biting in Saint-Jouin-Bruneval, of Operation Jubilee in Dieppe and for having V1 launching sites, is willing to bring to light these never-to-be-forgotten sites, birthplace of the new 20<sup>th</sup> century world.*



Musée de la Résistance et de la Déportation à Forges-les-Eaux.

## **CS** Blockhaus du Pont-Rouge

Situé sur les falaises de Paluel, au lieu dit Le Pont Rouge, cet ensemble de blockhaus restaurés permet de mieux appréhender l'histoire de la Seconde Guerre Mondiale sur la Côte d'Albâtre. Inauguré en mai 2016, le site mémoriel du Pont Rouge à Paluel est un lieu unique en Seine-Maritime. Une promenade d'environ 1 kilomètre est aménagée afin de permettre la visite de quatre blockhaus datant de la Seconde Guerre Mondiale.

*Located on the cliffs of Paluel, «Pont Rouge» is the place where several blockhouses were built during the second World War. This new memorial site of Pont Rouge in Paluel is a unique place in Seine-Maritime. This place tell the story of soldiers life during this period. There are 4 blockhouses to visit.*

Contact : 010 – Route de Veulettes  
**76450 Paluel**

## **F1** Char Astonia – Memory Le Havre 1944

À l'entrée du site (CD52). Le canon-char « Astonia » est le mémorial de cet assaut. Le visiteur peut y découvrir les plaques des

régiments qui participèrent à l'assaut libérateur.

*On the plateau of Epremesnil, between Fontaine-la-Mallet and Montivilliers, took place the assault which freed Le Havre in September 1944. At the entrance of the site (CD52) sits the tank « Astonia » in memory of this assault ; it bears the plaques of the regiments who took part in it.*

Contact : Route de Fréville CD 52  
Plateau d'Epremesnil  
**76290 Fontaine-la-Mallet**  
Tél. : 06 81 47 64 55

## **B7** Dieppe Canadian War Cemetery, dit "Cimetière canadien des Vertus"

Tout proche des plages de la Côte d'Albâtre ayant vécu l'opération Jubilee du 19 août 1942, le cimetière canadien des Vertus se situe sur la commune d'Hautot-sur-Mer. Dans ce cimetière entretenu par la Commonwealth War Graves Commission, sont inhumés les combattants alliés morts sur les plages de Dieppe pendant la Seconde Guerre Mondiale.

*Allied soldiers who died during the « Operation Jubilee » in Dieppe are interred in this cemetery maintained*



Le Val Ygot à Ardouval

*by the Commonwealth War Graves Commission.*

Contact : Chemin des Joncquilles  
**76550 Hautot-sur-Mer**

## **F2** Le Camp cigarette Philip Morris

Les camps cigarette étaient des camps de transit pour les soldats américains, à leur arrivée en France.

Le camp Philip Morris était basé à Gonfreville-l'Orcher. Sa capacité était de 35 000 hommes.

*The "cigarette camps" were army camps for American soldiers who arrived in France. The Philip Morris Camp was established in Gonfreville-l'Orcher. It could accommodate 35,000 men.*

Contact : Rue du Camp Philip Morris  
**76700 Gonfreville-l'Orcher**

## **A9** Le Kahl-Bürg



L'entrée actuelle du Kahl-Bürg est discrète. Ici se trouve un des sites les plus troublants et des mieux conservés de la Seconde Guerre Mondiale. Un véritable « château sous-terrain » que construisirent pendant deux années, pour le compte des Allemands, des prisonniers. Ce lieu à l'architecture tout en couloirs voûtés et briquetés est unique au sein du Mur de l'Atlantique. Situé à 60 mètres au-dessus du niveau de la mer et creusé à une vingtaine de mètres dans la falaise, le Kahl-Bürg présente 32 pièces aux fonctionnalités diverses et réparties sur près de 300 mètres de long.

*This building was constructed at the behest of the Germans in*

*1942, following the Dieppe raid carried out by the Canadians, during operation "Jubilee." This brick complex, dug out of the limestone cliff by Ukrainian prisoners, local conscripts and German soldiers is a veritable maze, comprising more than 270 metres of galleries, 32 rooms and 225 steps extending over 3 levels.*

*This structure, which formed part of the German defence system, called "The Atlantic Wall" housed the commanders of the artillery batteries.*

Contact : Rue du 8 mai 1945

**76470 Le Tréport**

Tél : 02 35 86 05 69

[www.kahl-burg.fr/#accueil.A](http://www.kahl-burg.fr/#accueil.A)

### **D9** Le Val Ygot



Construit en 1943 sur 3 hectares, le site comporte 13 bâtiments : abris, ateliers et rampe de lancement, restaurés et entretenus par une association de bénévoles dynamiques et désireux de témoigner du passé militaire des lieux.

Des panneaux explicatifs offrent les repères essentiels aux visiteurs qui ont accès aux lieux gratuitement d'avril à septembre. Des visites guidées payantes sont

également proposées sur demande.

*La Val Ygot at the heart of the Eawy Forest was a V1 bomber launching site with its shelters, workshops and launching pad. Created in 1943, it is now a memorial and reminded of World War II.*

Contact : ASSVYA  
6 rue des Bouleaux  
**76680 Ardouval**  
Tél : 02 35 82 18 14

### **C3** Les Blockhaus du Cap Fagnet



Construits pendant la Seconde Guerre Mondiale sur ordre de l'armée allemande, les blockhaus du Cap Fagnet témoignent du Mur de l'Atlantique érigé à partir de 1942. La visite guidée de deux de ces ouvrages en béton armé permet de mieux comprendre le rôle de cette importante station de détection dans la guerre mais aussi le fonctionnement de la collaboration économique et les limites de cette stratégie militaire. La seconde partie du circuit permet d'accéder à « l'hôpital militaire allemand » creusé dans la roche, par un petit chemin de randonnée à travers bois.

*Built during World War II by the German Army, the blockhouses of Cap Fagnet bear witness to the Atlantic Wall. The guided tour of these concrete structures will allow you to better understand not only the role of this radar station during the war but also how the economic cooperation worked and the limits of this military strategy. The second part of the visit will allow you to walk to the "German military hospital", dug in the rock, along a little path through the woods.*

Contact : **76400 Fécamp**  
Tél : 02 35 10 60 96  
[www.ville-fecamp.fr](http://www.ville-fecamp.fr)

### **E2** Mémorial de Bruneval

Menée par les alliés, l'opération Biting dit « coup de croc », est lancée. Il s'agit d'un raid naval, terrestre et aérien dirigé par la First Parachute Brigade, la Royal Air Force, la Royal Navy et les réseaux de résistants français. L'objectif : s'emparer d'un radar nazi qui permet de mesurer avec précision le relevé des vols des avions, l'altitude et la distance. L'offensive est déclenchée dans la nuit du 27 au 28 février 1942. Les combattants victorieux réembarquent de la plage à bord d'une péniche, pour être

remorqués au large par des vedettes rapides de la marine britannique. C'est le premier succès militaire des alliés sur les terres occupées par le Troisième Reich.

Le 24 juin 2012 pour le 70<sup>e</sup> anniversaire de l'opération Biting, le Mémorial actuel est inauguré par Kenneth Holden l'un des derniers vétérans du raid sur ce site chargé d'histoire.

*Enjoy an outdoor history lesson of one of the most daring operations by the Allied during the Second World War. The Bruneval Memorial is located at the exact spot where one of the stages of Operation Biting took place on 27<sup>th</sup> and 28<sup>th</sup> February 1942: the German defences prevented access to the beach. A first memorial was inaugurated on 30<sup>th</sup> March 1947 by General De Gaulle. It has been redesigned in 1975 and completed two years later with a staircase named Charles De Gaulle. It was inaugurated in June 2012 by Kenneth Holden one of the last veterans of the raid.*

Contact : Chemin André Haraux  
**76280 Saint-Jouin-Bruneval**  
Tél : 02 35 13 10 10  
[www.bruneval42.com](http://www.bruneval42.com)

## Opération Jubilee / Code name: Operation Jubilee

Le débarquement de Dieppe ou l'Opération Jubilee fut un tournant dans l'Histoire de la Seconde Guerre Mondiale. Véritable symbole d'espoir et d'audace, elle fut l'opération de tous les défis. Le 19 août 1942, 6 100 hommes dont 5 000 soldats canadiens débarquèrent sur la côte normande de Berneval-le-Grand à Sainte-Marguerite-sur-Mer en passant par Dieppe. Les plages de la Côte d'Albâtre furent le théâtre de violents combats pour ce qui a été l'un des plus grands raids de la guerre 39-45.

*The Dieppe Raid, aka Operation Jubilee, was a significant turning point in the history of the Second World War. A true symbol of hope and boldness, it was also a challenging operation: ... On 19<sup>th</sup> August 1942, 6,100 men, including 5,000 Canadian soldiers, landed on the Norman coast between Berneval-le-Grand and Sainte-Marguerite-sur-Mer including Dieppe. The beaches of the Alabaster Coast were the theatre of the intense fighting of the most important raid of the Second World War. It will give you the chills.*

## B7 Mémorial du 19 août 1942

Ce mémorial est dédié à la mémoire des soldats anglo-canadiens tués durant l'Opération Jubilee du 19 août 1942. Ce débarquement le long des plages de Dieppe a été le théâtre de violents combats : documents, objets, maquettes... racontent ce moment noir de l'histoire de la Seconde Guerre mondiale.

*The memorial of August 19<sup>th</sup> 1942 is dedicated to the memory*

*of the soldiers who were killed during the Jubilee operation. The exhibition has been temporary located at the Petit Théâtre of Dieppe since 2002 an Italian theatre built in 1826. Documents items, models pay homage to the allied Soldiers, Sailors and Aviators of the Raid. Video on the Jubilee Operation.*

Contact : Place Camille Saint-Saëns  
**76200 Dieppe**  
Tél. : 02 35 40 36 65  
[www.dieppe-operationjubilee-19aout1942.fr](http://www.dieppe-operationjubilee-19aout1942.fr)

## F6 Musée « Août 44 : l'Enfer sur la Seine »



Ce qui a commencé sur les plages de Normandie le 6 juin 1944 s'est terminé sur les rives de la Seine en août 1944. Au travers de milliers d'objets militaires et civils, ce musée rappelle les heures tragiques de combat puis les heures de soulagement de la libération. Grâce aux récits des soldats, des civils et à travers les armements et tenues de soldats conservés, venez comprendre l'histoire des derniers combats de la Bataille de Normandie.

*This museum recalls the tragic hours followed by the respite of liberation. Told via the actual stories of soldiers and civilians, and using various items, arms and military uniforms to complete the experience, you will begin to have an understanding of the final battles on the Seine.*

Contact : Hameau Saint-Paul  
**76480 Duclair**  
Tél. : 02 35 37 95 46  
[www.chateau-du-tailis.com](http://www.chateau-du-tailis.com)

## E10 Musée de la Résistance et de la Déportation



Ce musée retrace sur deux étages les années sombres de la Seconde Guerre mondiale, à travers de nombreux objets et documents (armes et tenues d'époque, postes à galène, matériel d'aviation, affiches... ). Salle de projection vidéo. Nombreux témoignages de Résistants déportés en Seine-Maritime.

*This 2 floors museum is dedicated to the dark years of the Second World War with various objects and documents such as arms and uniforms, aviation material, posters. There is a video projection room.*

Contact : Rue du Maréchal Leclerc  
**76440 Forges-les-Eaux**  
Tél. : 02 35 90 64 07  
[www.musee-resistance-deportation-forgesleseaux.fr](http://www.musee-resistance-deportation-forgesleseaux.fr)

Retrouvez toute l'info sur le **Tourisme de mémoire** sur [www.seine-maritime-tourisme.com](http://www.seine-maritime-tourisme.com)



Musées /  
Museums

Châteaux et manoirs /  
Castles, chateaux and manor houses

Édifices religieux /  
Religious sites

Tourisme de mémoire /  
WWII sites and memorials

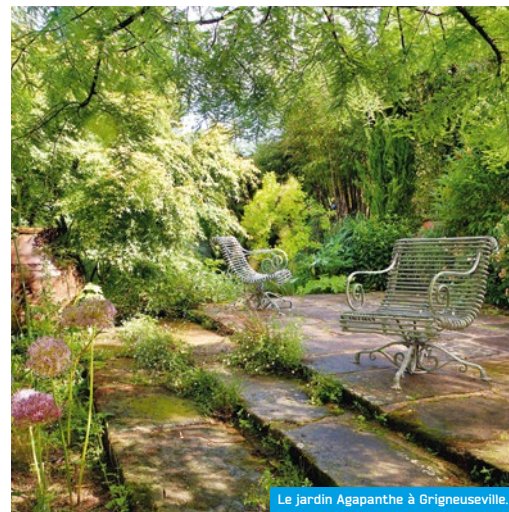
**Parcs et jardins /  
Parks and gardens**

À découvrir aussi... /  
Other things to see and do.

## Parcs et jardins / Parks and gardens

« Mignonne, allons voir si la rose » disait Ronsard. Il aurait pu écrire ce poème pour célébrer la beauté des jardins de la Seine-Maritime. Avec plus de 35 parcs et jardins aux variantes infinies - à l'anglaise, à la française, classiques ou contemporains - la Seine-Maritime est un patchwork exceptionnel de couleurs et senteurs qui mérite amplement sa place au second rang des départements français.

*"Sweetheart, let us see if the rose" Ronsard wrote. He could have written this poem as an ode to the beauty of the gardens of Normandy. With more than 35 parks and gardens covering a wide range of styles - English, French, classic or modern - Seine-Maritime has an exceptional collection of colours and fragrances and deserves its ranking as France's second most important Department for gardens and parks.*



Le jardin Agapanthe à Grigneuseville.



## **C6** Château Roseraie de Mesnil-Geoffroy et potager



Ravissant château XVIII<sup>e</sup> siècle, classé

Monument Historique, meublé et habité. Bel ensemble de boiseries, de meubles et objets Louis XV. Exceptionnelle roseraie, 2 900 rosiers consacrés aux parfums et aux couleurs. Labyrinthe en charmille et arbustes de printemps. Potager romantique. La plus importante roseraie privée de Normandie.

*Beautiful castle of 18<sup>th</sup> century, listed among the Historical Monuments; it is currently furnished and inhabited. Fine collection of Louis XV wood panneling furniture and pictures. Exceptionnal roses garden. Hedge and shrub maze during the spring.*

Contact : 2 chemin de la Dame Blanche  
**76740 Ermenouville**  
Tél. : 02 35 57 12 77  
[www.chateau-mesnil-geoffroy.com](http://www.chateau-mesnil-geoffroy.com)

## **E8** Jardin Agapanthe

Promenade intimiste dans un jardin contemporain : la première partie a une vingtaine d'années et la seconde partie, de l'autre côté de la rue, a ouvert ses portes en juin 2010, mais on a l'impression qu'il est là depuis

toujours. Honneur est rendu aux structures : jardin d'idées, de recherche de style alliant le minéral au végétal.

*This 20<sup>th</sup> century garden is ideal for an intimate stroll. You will be amazed by the originality of its structure allying mineral and plants.*

Contact : 1 Impasse d'Agapanthe  
**76850 Grigneuseville**  
Tél. : 06 08 62 24 58  
[www.jardin-agapanthe.fr](http://www.jardin-agapanthe.fr)

## **E9** Jardin de Valérianes

Le jardin de Valérianes, au hameau d'Enneucuit, au cœur d'un vallon verdoyant, présente sur 1 ha plus de 3 000 plantes à dominante vivace, ainsi que de nombreuses variétés d'hortensias, de magnolias et de cornouillers.

*The garden, is located in Enneucuit, in the middle of a green valley. More than 3000 plants, hydrangeas, magnolias and dogwoods are gathered on 1 hectare.*

Contact : Enneucuit  
**76750 Bosc-Roger-sur-Buchy**  
Tél. : 02 35 34 35 90  
[jardindevalerianes.e-monsite.com](http://jardindevalerianes.e-monsite.com)



Jardin Le Vasterival à Sainte-Marguerite-sur-Mer

## **G7** Jardin des Plantes



Propriété de la ville depuis 1832, il s'étend sur 10 ha. Collection de plantes médicinales, roseraie, jardins d'iris et rocaille. Orangerie, élégant pavillon du XVII<sup>e</sup> et serres tropicales où pousse la Victoria amazonica, nénuphar géant de l'Amazonie.

*The garden has belonged to the town since 1832; it covers 10 ha. Collection of medical plants, rose garden, irises and rock plants. Orangery, elegant 17<sup>th</sup> century building, and tropical greenhouses, home to the Amazonian Victoria Regia lily.*

Contact : 114 Ter Avenue des Martyrs de la Résistance  
**76100 Rouen**  
Tél. : 02 35 08 87 45  
[www.rouen.fr](http://www.rouen.fr)

## **E9** Jardin du Mesnil



Grande diversité d'arbres et d'arbustes sur 4 ha, souvent rares, originaires du monde entier. Jardin de massifs, parc arboré. Bel ensemble de volumes, couleurs, fleurs et de senteurs.

*With a large variety of rare trees and shrubbery from all over the world spread over 4 ha, flowery gardens or wooded park, a beautiful mix of colors, flowers and fragrances.*

Contact : 25 route du Mesnil  
**76680 Montérolier**  
Tél. : 06 86 86 01 92 – 06 77 35 83 62  
[www.jardin-du-mesnil.com](http://www.jardin-du-mesnil.com)

## **B7** Jardin Le Vasterival

Ce superbe jardin de 12 ha créé par la Princesse Sturdza allie botanique et esthétique pour

un grand spectacle fleuri et intéressant toute l'année. Les 10 000 espèces et variétés de plantes se succèdent et se mêlent de façon très naturelle. Les techniques particulières de culture, d'associations et de taille de végétaux rendent chaque visite, toujours accompagnée par un guide, aussi instructive que récréative.

*The garden, overlooking the site of Vasterival, is undoubtedly a beautiful place. Maples, conifers, hydrangeas, hellebores are collected with passion by Princess Sturza.*

Contact : Route du Phare d'Ailly  
346 Allée Albert Roussel  
**76119 Sainte-Marguerite-sur-Mer**  
Tél. : 02 35 85 12 05  
www.vasterival.fr

## **C8** Jardin Potager du Château de Miromesnil



Une magnifique futaie de hêtres de 10 ha abrite le château des XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles. Les salons du château évoquent le Marquis de Miromesnil, propriétaire des lieux au XVIII<sup>e</sup> et Guy de Maupassant, né à Miromesnil le 5 août 1850. Un cèdre du Liban bicentenaire domine le parc et le célèbre jardin potager traditionnel, qui approvisionne toujours le château en fleurs, fruits et légumes. La stricte ordonnance des rangées de légumes contraste avec l'exubérance des plates-bandes de fleurs qui les entourent. Une ravissante chapelle, classée, comportant des vitraux et des statues polychromées du

XVI<sup>e</sup> siècle se niche dans les bois. Laissez-vous tenter par le charme de Miromesnil ! Gîtes et chambres d'hôtes.

*A splendid 25 acre beech grove shelters the 17<sup>th</sup> century castle and a chapel with lovely 18<sup>th</sup> century decoration. The rooms of the castle contain memories of the Miromesnil family and of Guy de Maupassant, who was born there on August 5<sup>th</sup> 1850. A 250 year old cedar tree dominates the park and the famous traditional kitchen garden, that still provides the family all year long with fresh vegetables and ticwers. The strict order of the rows of vegetables contrasts with the profusion of the flowered borders.*

Contact : **76550 Tourville-sur-Arques**  
Tél. : 02 35 85 02 80  
www.chateauamiromesnil.com

## **E7** Jardin Shamrock



Le jardin accueille la collection nationale française d'hydrangéas (CCVS). Avec ses 1 500 variétés, cette collection est la plus importante du monde. Une activité horticole permanente s'y déroule. Les diverses textures et ports, la beauté des couleurs, les jeux

d'ombre et de lumières dans les allées créent des harmonies d'une grande beauté.

*The most important collection of hydrangeas known in the world, in a beautiful setting. More than 1500 different plants.*

Contact : Route de la Cayenne  
**76119 Varengueville-sur-Mer**  
Tél. : 02 35 85 14 64  
www.hortensias-hydrangea.com

## **G8** Jardins d'Angélique

Face au manoir, les allées déroulent un parcours sinueux et romantique dans une ambiance britannique. Ce jardin, dédié à une jeune Angélique, offre une grande variété de roses anciennes et d'hydrangéas, de plantes vivaces, d'arbres et d'arbustes.

*In front of the manor, the alleys and avenues are aligned to offer unparalleled romantic routes in an unmistakably British atmosphere. This garden, dedicated to young Angélique, offers a large variety of old roses and hydrangeas, hardy perennials, trees and shrubs.*

Contact : Route de Lyons  
**76520 Montmain**  
Tél. : 02 35 79 08 12



Le Jardin Potager du Château de Miromesnil

## 67 La Roseraie

Sur près de 6 ha, inspirée des jardins anglais, une vaste roseraie s'ouvre aux visiteurs. Plus de 12 000 plants de 250 variétés de roses associés à des plantes vivaces, ont été disposés de manière libre, donnant une impression de souplesse et de dynamisme.

*6 ha garden with more than 200 species of roses. The petal shape has inspired the garden design.*

Contact : **76120 Le Grand-Quevilly**  
Tél : 02 35 68 93 00  
[www.grandquevilly.fr](http://www.grandquevilly.fr)

## F9 Le Jardin des Sculptures, Château de Bois-Guilbert



Parc de sculptures de 7 ha créé par Jean-Marc de Pas et aménagé autour de bâtiments (château, pavillon, chapelle) des XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles : 70 œuvres en bronze, résine, ciment... agrémentent une promenade poétique et symbolique à travers différents espaces paysagers (la mare et son île, le labyrinthe, le cloître des quatre saisons). Un châtaignier du XVII<sup>e</sup>, des platanes bicentenaires, des espaces symboliques entourent le domaine familial fréquenté par

Pierre Corneille membre de la famille. Dans les salons du château des expositions temporaires sont présentées. L'association gestionnaire du lieu porte un projet artistique culturel et pédagogique à long terme sur le site, dans une démarche relevant de l'économie sociale et solidaire.

*Beautiful 7 ha park designed by Jean-Marc de Pas surrounding the buildings (castle, house, chapel) of the 17<sup>th</sup> and 18<sup>th</sup> centuries: 70 masterpieces in bronze, resin cement... a poetic and symbolic walk through different landscapes (the pond with its island, the maze, the 4 seasons cloister). A chestnut tree of the 17<sup>th</sup> century 200 years old plane trees, symbolic areas in the family property where Pierre Corneille used to come as a member of this family. In the castle halls you can enjoy temporary exhibitions. The association managing the place is gathered around an artistic cultural and educational long term project with social and solidarity intentions.*

Contact : 1108 route d'Héronchelles  
**76750 Bois-Guilbert**  
Tél : 02 35 34 86 56  
[www.lejardindessculptures.com](http://www.lejardindessculptures.com)

## 69 Le Jardin Plume



Verger central, bassin miroir, divers jardins mettent en scène plantes vivaces et graminées dans une approche très contemporaine.

*Set around a central orchard, the various gardens are presented in a contemporary style and contain perennials and grasses.*

Contact : Le Thil - 790 rue de la Plaine  
**76116 Auzouville-sur-Ry**  
Tél : 02 35 23 00 01  
[www.lejardinplume.com](http://www.lejardinplume.com)

## E5 Le Manoir du Fay et ses jardins

**Le Jardin-Clos du Manoir**  
Ancien potager qui cache derrière des murs de terre crue ses plantes sauvageonnes et vagabondes, ses fruitiers en espalier et offre un point de vue unique sur le manoir. Il est confié à l'association de sauvegarde du site et ses bénévoles de l'association le réhabilitent progressivement. Des portes ouvertes sont régulièrement proposées.

### Parc-Verger

Une promenade dans le parc permet d'apprécier tout le charme du manoir du Fay situé dans un clos-masure typiquement normand

et appartenant à la ville d'Yvetot. Cette imposante bâtisse en brique et pierre construite au tout début du XVII<sup>e</sup> siècle pour le grand-oncle de Pierre Corneille se dresse au milieu d'un vaste verger de 7 ha.

*This 17<sup>th</sup> century manor was the summer home of Pierre Corneille. Visit without guide.*

Contact : Rue des Zigs Zags  
**76190 Yvetot**  
Tél : 02 32 70 44 70 - 02 35 95 24 61  
[www.mairie-yvetot.fr](http://www.mairie-yvetot.fr)  
[www.manoirdufayasso.com](http://www.manoirdufayasso.com)


## D2 Les Jardins d'Étretat

Les jardins d'Étretat s'inscrivent dans un jeu de volumes en topiaire emprunté au paysage naturel de la côte Normande et subtilement interprété par des paysagistes de IL NATURE landscape design, dirigé par Aleksandr Grivko.

*The Étretat gardens are planted with topiaries that create volume inspired by the natural landscape of the Norman coastline. They were subtly designed by IL NATURE landscape architects, led by Aleksandr Grivko.*

Contact : Avenue Damielville  
La Roxelane  
**76790 Étretat**  
Tél : 07 61 88 57 24  
[etretat.garden](http://etretat.garden)


## D8 Les Jardins de Bellevue

 Roses de Noël de Turquie, Pivoine de Chine, Pavots bleus de l'Himalaya, Hortensias de Chine, du Japon et d'Amérique, couleurs d'automne, magnifiques écorces... assurent toute l'année une promenade surprenante dans ce parc botanique de 6 ha, bénéficiant du site exceptionnel de Bellevue.

*Christmas roses from Turkey, peonies from China, blue poppies from the Himalayas, hydrangeas from China, and from Japan and America autumn colours and beautiful bark... a stunning walk all year long in the 6 ha botanical gardens in the exceptional Bellevue setting.*

Contact : Le Bourg  
**76850 Beaumont-le-Hareng**  
 Tél. : 02 35 33 31 37  
[jardin-de-bellevue.e-monsite.com](http://jardin-de-bellevue.e-monsite.com)

## F1 Les Jardins Suspendus

 Aménagés dans un ancien fort datant du XIX<sup>e</sup> siècle et bénéficiant du plus beau des panoramas possible sur la mer et la baie de Seine, ces jardins invitent à la flânerie et à la découverte botanique à travers les 5 continents. 3 000 m<sup>2</sup> de serres, ainsi qu'une roseraie, complètent la visite.

*Restored in an old 19<sup>th</sup> century fort and benefiting from the best view of the sea and the Seine bay of Le Havre, these gardens invite you to stroll and discover the botanic across 5 continents.*

Contact : Rue du Fort  
 Rue Albert Copieux  
**76600 Le Havre**  
 Tél. : 0 800 35 10 11  
[www.lehavre.fr](http://www.lehavre.fr)


## E8 Parc de Clères

 Entourant le château, le parc de 13 ha date de 1860. Il a été aménagé en 1919 pour recevoir des collections d'oiseaux et de mammifères en semi-liberté. Étangs où vivent grues, flamants roses, cygnes. Beaux arbres, arbustes, plantes vivaces, parterres fleuris. Le Parc de Clères accueille aussi de nombreuses animations culturelles : concerts, spectacles, contes, expositions...

*The 13 hectares park surrounding the castle was created in 1860 and was remodelled in 1919, to welcome collections of birds and mammals in semi-captivity. Ponds with birds, trees, flowerbeds... Concerts, spectacles, stories telling, exhibitions...*

Contact : 32 avenue du Parc  
**76690 Clères**  
 Tél. : 02 35 33 23 08  
[www.parcdecleres.net](http://www.parcdecleres.net)

## B7 Parc du Bois des Moutiers

 Ce parc exceptionnel fut créé en 1898 par Edwin Lutyens et Gertrude Jekyll. Au-delà de la maison et des jardins clos, un superbe parc à l'anglaise s'étend dans un décor

paysagé vallonné jusqu'à la mer. Il accueille roses et azalées, magnolias et érables du Japon et de magnifiques rhododendrons. L'architecte britannique Sir Edwin Lutyens (1869-1944) qui devait plus tard se rendre célèbre en édifiant notamment le Palais du Vice-Roi des Indes à la Nouvelle Delhi, construisit à Varengeville-sur-Mer une maison unique en France, inspirée par le mouvement « Arts & Crafts » et les idées de son fondateur Williams Morris (1838-1896). Il n'avait que 25 ans ! Le parc d'une superficie de 12 ha fut entièrement planté par Guillaume Mallet dans une vallée orientée vers la mer. La nature acide du sol exceptionnelle en Pays de Caux, a permis l'introduction de nombreuses espèces rares, en contraste total avec la végétation locale (Rododendrons de l'Himalaya, Azalées de Chine, Eucryphias du Chili, Érables du Japon... ). Ces plantations, arrivées aujourd'hui à maturité, atteignent parfois des tailles impressionnantes jusqu'à 10 mètres de haut pour les rhododendrons.

*Exceptionnal park created in 1898 by Edwin Lutyens and*



Parc du Bois des Moutiers

*Gertrude Jekyll. Surrounding the house and its private garden, you find an English landscape garden going until the sea with roses, azaleas, magnolias, beautiful rhododendrons and Japan maple trees.*

Contact : Route de l'Église  
**76119 Varengeville-sur-Mer**  
Tél : 02 35 85 10 02 - 02 35 83 85 09  
www.boisdesmoutiers.com

## **06** Parc du Château de Galleville



Ancienne propriété du Maréchal Duc de Villars. Ce château bâti à la fin du XVII<sup>e</sup> est d'une remarquable unité. Cour d'honneur, élégants communs. Salon, chapelle, bibliothèque, ancienne cuisine. Belles perspectives de chênes et hêtres. Ifs, buis, tilleuls. Potager fleuri. Verger structuré. Jardin à l'anglaise. Parterre à la française. Arbustes, buissons d'origines diverses, fleurs rares.

*The castle was built at the end of the 17<sup>th</sup> century and it is remarkable for its great unity of style. Halls, chapel, original kitchen. The entire castle enjoys fine perspectives traced out by towering trees. The flower and vegetable garden is surrounded by hedge-rows and bushes.*

Contact : Hameau de Galleville  
**76560 Doudeville**  
chateaudegalleville.com

## **A9** Parc et Verger Les Prés



Ce parc paysagé de 9 ha, au cœur des prés salés, est traversé par la rivière de l'Yères. Depuis 1985 le parc est restructuré pour créer des ambiances sans cesse renouvelées : potagers, vergers, sous-bois, jardins à thème encadrent un manoir début de siècle.

Une agréable promenade champêtre le long de la rivière vous laisseront rêveur avant de déguster les produits du domaine.

*10 hectares property in the middle of a seaside village crossed by the Yères River.*

*The garden has known several changes since 1985: kitchen garden, orchards, wood, theme gardens surrounding a manor built in the early 20<sup>th</sup>.*

*A nice countryside outing. Tasting of the property products.*

Contact : 35 rue Chantereine  
**76910 Criel-sur-Mer**  
Tél. : 02 35 86 78 54  
www.3clos.fr

## **C7** Parc Floral William Farcy



Au cœur d'Offranville, dans un corps de ferme du XVIII<sup>e</sup>, ce parc de 2,5 ha dédié aux roses propose aussi 18 jardins à thème qui composent un agréable parcours. Le colombier et la grange, qui abrite le mécanisme d'un moulin de la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle, agrémentent le parc. Un joli endroit cultivé avec passion, prétexte idéal pour se détendre en famille et s'oxygéner.

*In the heart of a ancient farm (18<sup>th</sup> century), this garden is dedicated to roses but also provides a pleasant walk amongst other 18 themed gardens.*

Contact : Parc du Colombier  
Rue Loucheur  
**76550 Offranville**  
Tél. : 02 35 85 19 58 - 02 35 85 40 42  
www.offranville.fr/

### **Itinéraire des roseraies normandes / The Rose Garden Trail**

Roses d'origine normande et roses anglaises, roses cultivées anciennes ou contemporaines, roses botaniques (sauvages)... Ces collections de roses aux formes, couleurs et parfums variés se découvrent notamment de juin à septembre dans les roseraies agréées de cet itinéraire.

*Collections of roses with various shapes, colours and fragrances. Follow this trail between June and September.*

Contact : 02 35 57 12 77

**Retrouvez toute l'info sur les Parcs et jardins  
sur [www.seine-maritime-tourisme.com](http://www.seine-maritime-tourisme.com)**



Musées /  
Museums

Châteaux et manoirs /  
Castles, chateaux and manor houses

Édifices religieux /  
Religious sites

Tourisme de mémoire /  
WWII sites and memorials

Parcs et jardins /  
Parks and gardens

**À découvrir aussi... /**  
*Other things to see and do...*

## À découvrir aussi... / *Other things to see and do...*

Peu de temps et tant de choses à découvrir ! Pas de panique ! Suivez notre sélection d'expériences pour vivre la Normandie Incontournable. Châteaux, jardins, musées, plages du débarquement, vous saurez tout et même plus ! La Seine-Maritime, c'est par ici...

*Limited time and so many things to see! Don't worry! Have a look at our selection of things to do and see to experience the Essential Normandy. Chateaux, castles, gardens, museums, D-Day Landing beaches, etc. you'll know all about it and even more! Seine-Maritime, this way...*



Le funiculaire du Tréport.

## **F2** Aître de Brisgaret

L'Aître de Brisgaret est un exemple rare de cimetière médiéval en France.

Structure comportant une chapelle une galerie et des représentations sculptées.

*The Brisgaret Ossuary is one of the rare examples of medieval cemeteries in France. It comprises a chapel, a gallery and carvings.*

Contact : rue Aldric Crevel  
**76290 Montvilliers**  
Tél. : 02 35 30 96 66  
aitre-de-brisgaret.blogspot.fr

## **G7** Aître Saint-Maclou

L'histoire de ce lieu étrange et exceptionnel remonte à la Grande peste noire de 1348, qui tua les 3/4 des habitants du quartier. C'est ainsi que l'on dut ouvrir un nouveau cimetière : le grand aître Saint-Maclou. L'ensemble abrite aujourd'hui l'École Régionale des Beaux-Arts. Dans une vitrine, près de la porte d'entrée, on a placé un squelette de chat découvert dans un mur.

*The history of this strange, yet exceptional site dates from the Great Plague of 1348, which killed three-fourths of the parish. The Aître St. Maclou was thus built as a plague cemetery. The building*

*is now home to the Regional Fine Arts School. A glass case near the entrance contains a cat skeleton that was found in the walls.*

Contact : 186 rue Martainville  
**76000 Rouen**  
Tél. : 02 32 08 13 90  
www.rouen.fr

## **G8** Colombier

L'un des plus remarquables colombiers de Seine-Maritime accessible.

*One of the most beautiful dovecotes of Seine-Maritime.*

Contact : Mairie - rue de l'Église  
**76520 Boos**  
Tél. : 02 35 80 20 62  
mairie-boos.com

## **B7** Église Saint-Valéry et Cimetière marin

Au cœur de ce village jardin prenez la petite route qui mène à l'église Saint-Valéry et son cimetière marin à flanc de falaise, à 80 m au dessus de la mer. Le regard est aussitôt happé par le panorama, déroulant son ruban de falaises majestueuses à perte de vue... C'est ici que repose le célèbre artiste Georges Braque, amoureux de ce village d'artiste, dont un vitrail orne la petite chapelle.



La Maison Sublime à Rouen

*A few kilometres away from Dieppe, the village of Varengeville-sur-Mer is one of the most fascinating and appealing places along the Alabaster Coast. In the heart of this garden-like village, follow the small road that leads to the church of St-Valery and its graveyard that are clinging to the cliff 80 m (262 ft.) high above the sea. The eye is immediately caught by the view, a ribbon of majestic cliffs unfolds as far as the eye can see... This is where Georges Braque, an artist in love with this village, rests. There is a stained-glass window he made in the chapel.*

Contact : Route de l'Église  
**76119 Varengeville-sur-Mer**  
Tél. : 02 32 14 40 60

## **F1** Jardin Japonais

Ce jardin clos de 2 250 m<sup>2</sup> présente 80 espèces végétales. Un petit bijou dans un écrin précieux qui raconte la symbolique du jumelage des ports du Havre et d'Osaka. Une promenade entre deux océans sur le lit de la Seine.

*Closed 2250 m<sup>2</sup> garden boasting over 80 different plant species. An invaluable time capsule tells the symbolic twinning of the ports of Le Havre and Osaka. A true walk between two oceans.*

Contact : Jardin Japonais du Grand Port Maritime - Quai Lamandé - Face au Bassin Vauban  
Terre-Plein de la Barre  
**76067 Le Havre**  
Tél. : 02 32 74 74 00

## 67 La Maison Sublime

Le plus vieux monument juif d'Europe occidentale, est également connu sous le nom de Maison Sublime. Trésor patrimonial et architectural construit vers 1100. Cet édifice rectangulaire en pierres hachées de Caumont présente de vastes proportions : 9,50 m de large sur 14,10 m de long. Seul le rez-de-chaussée du bâtiment a été entièrement conservé, les étages supérieurs ayant été arasés lors

de la construction du palais de justice commencée en 1499.

*The oldest Jewish monument in Western Europe is also known as "Maison Sublime" (the Sublime House). An important heritage and architectural treasure built around 1100. This rectangular building made with stones from Caumont has impressive dimensions: 9,50 metres (31 ft) wide and 14,10 metres (46 ft) long. Only the ground floor has been well-preserved, the other floors have been levelled for the*

*construction of the Parliament of Normandy, which started in 1499.*

Contact : 36 rue aux Juifs  
**76000 Rouen**  
Tél. : 02 32 08 32 40  
www.lamaisonsublime.fr

## 65 Le C.H.E.N.E. Musée de la Nature

Ce Vieux Chêne a fait la renommée d'Allouville-Bellefosse, petit village en Pays de Caux. Cet arbre millénaire serait le plus vieux chêne de France. On le date de l'époque de Charlemagne. En vieillissant, il s'est creusé abritant deux chapelles superposées. En effet, ce chêne fait l'objet d'une dévotion particulière. Il a été classé Monument Historique en 1932.

*Allouville-Bellefosse, a small village in the Pays de Caux, is known for its ancient oak tree. This thousand-year-old oak tree is said to be the oldest one in France and to date back to the reign of Charlemagne. Over the centuries, its trunk was hollowed out and became home to two chapels one above the other. Indeed, this oak tree has become a place of particular devotion. It has been listed a Historic Monument in 1932.*

Contact : Parvis de l'Église  
**76190 Allouville-Bellefosse**  
Tél. : 02 35 96 01 65  
(Mairie d'Allouville-Bellefosse)

## A9 Le Funiculaire



Le funiculaire du Tréport a

ouvert ses portes pour la première fois en 1907. Il permettait alors aux clients de Grand Hôtel Trianon de gagner aisément la plage en traversant la falaise à bord de wagons de bois. La seconde guerre mondiale a eu raison du funiculaire qui a ensuite été relancé durant quelques saisons pendant les années 60. C'est la ville qui en 2006, a remis en service le funiculaire. Les voûtes creusées par la main de l'homme un siècle plus tôt sont restées intactes. Chacun peut, lors de la traversée, admirer le travail réalisé à l'époque avant de s'extasier sur le magnifique panorama ouvrant sur l'ensemble de la ville. Doté de quatre cabines le funiculaire permet de relier la ville haute à la ville basse en moins de trois minutes. Son utilisation est gratuite pour tous.



Le Manoir du Catel à Écretteville-les-Baons



*The structure inaugurated in 1908 and partly destroyed after the Second World War has recently been put back into service. The new funicular, much like the first, connects the lower town to the upper town. Beautiful panorama from the terrace and unique sensations at the moment you cross over the cliffs.*

Contact : Rue de l'Amiral Courbet  
Boulevard du Calvaire  
**76470 Le Tréport**  
Tél. : 02 35 50 55 20  
[www.ville-le-treport.fr](http://www.ville-le-treport.fr)

#### **ES** Manoir du Catel

 Niché au creux d'un vallon clos de hêtres séculaires, le Manoir du Catel est l'un des plus anciens manoirs de Normandie. Édifié sous Saint-Louis par Richard de Treigots, X<sup>e</sup> Abbé de Fécamp, le manoir dévoile au fur et à mesure de sa restauration ses secrets et ses charmes. Exposition thématique annuelle et visites. Le Manoir du Catel est le lauréat national 2013 du Grand Trophée de la plus belle restauration.

*Surrounded by old beeches in a small valley, it is one of the oldest manors of Normandy. Built during the reign of Saint-Louis by Richard de Treigots, 10<sup>th</sup> Abbot*

*of Fécamp, the manoir reveals its secrets and charms. Exhibitions: the Middle Age medicine.*

Contact : 244 rue du Manoir du Catel  
**76190 Écretteville-les-Baons**  
[www.manoirducatel.com](http://www.manoirducatel.com)

#### **F4** Théâtre gallo-romain

Construit au I<sup>er</sup> siècle, transformé aux II<sup>e</sup> et III<sup>e</sup> siècles après J.-C., le Théâtre de Lillebonne représente le plus important témoignage encore visible de la construction monumentale en Haute-Normandie, et l'un des plus grands vestiges du nord de la Loire.

*The Théâtre de Lillebonne, built in the 1<sup>st</sup> century and transformed during the 2<sup>nd</sup> and 3<sup>rd</sup> centuries, is a symbol of Haute-Normandie and one of the most important sites in northern Loire.*

Contact : Place Félix Faure  
**76170 Lillebonne**  
Tél. : 02 35 15 69 11  
[www.theatrelillebonne.fr](http://www.theatrelillebonne.fr)



L'Âître Saint-Maclou à Rouen

Retrouvez toute l'info à découvrir aussi  
sur [www.seine-maritime-tourisme.com](http://www.seine-maritime-tourisme.com)

# La gastronomie

## Norman cuisine

Une petite faim peut-être? Ça tombe très bien ! Réputée à travers le monde, la gastronomie normande en fait saliver plus d'un. Avec ses produits du terroir qui titillent les papilles, ses producteurs locaux qui animent le département, ses cueillettes de fruits qui amusent petits et grands, la Normandie est un inimitable « palais » de saveurs. Une petite bouchée peut-être ?

*Feeling a bit hungry? You're lucky! Renowned throughout the world, Norman cuisine makes everybody's mouth water. With its terroir produce that tickle the taste buds, its local producers who bring the region to life, its fruit picking farms that delight both children and grown-ups, Normandy is a unique "palate" of flavours. Ready to dig in?*



Autour de la pomme /  
Apple

Fromages /  
Cheese

Produits bio /  
Organic products

Fruits de saison /  
Seasonal fruits

Les Marchés /  
Markets

À découvrir aussi... /  
Other things to see and do...



## Autour de la pomme / Apple

Newton l'aimait déjà bien, la pomme. En Normandie, elle est une reine ! Véritable produit du terroir français, la Seine-Maritime regorge de fermes et cidreries, tenues par des producteurs locaux, qui proposent ce fruit de saison dans tous ses états : cidre, confiture, vinaigre de cidre, fruit frais... Ne nous remerciez pas, c'est pour notre pomme !

*Apples, Newton already liked them. In Normandy, it is our favourite! As a true representative of French terroir, Seine-Maritime is packed with farms and cider farms owned by local producers who sell this seasonal produce in a variety of ways: cider, jam, cider vinegar, fresh fruit, etc. Don't thank us, it's on us!*

## **D7** Atout Pommes

Contact : Hameau de Beaumont  
Layon du Chien en Grès  
**76890 Beauval-en-Caux**  
Tél : 02 35 34 65 54  
[www.atout-pommes.com](http://www.atout-pommes.com)

## **F9** Au Moulin de Saint-Arnoult

Contact : 1050 route du Moulin  
**76116 Saint-Aignan-sur-Ry**  
Tél : 02 35 34 60 39

## **D11** Cidrerie du Petit Clos

Contact : 48 route de la Forêt  
**76390 Le Caule-Sainte-Beuve**  
Tél : 02 35 93 66 52  
[cidrierlepetitclos.fr](http://cidrierlepetitclos.fr)

## **G8** Cidrerie Ponpon

Contact : 20 route de Lyons  
Les Marais de Carville  
**76160 Darnétal**  
Tél : 02 32 12 03 02  
[www.cidreponpon.fr](http://www.cidreponpon.fr)

## **G6** Clos des Citots



Contact : Gérard Lenormand  
165 route de la Mailleraye-sur-Seine  
**76940 Heurteauville**  
Tél : 02 35 37 92 59  
[www.leclosdescitots.fr](http://www.leclosdescitots.fr)

## **E8** Clos du Mont Joyet

Contact : 100 route de la Mare  
aux Sangsues  
**76680 Critot**  
Tél : 02 35 32 96 87

## **E11** Domaine Fougeray-Duclos

Contact : 211 route de Pommereux  
**76440 Saint-Michel-d'Halescourt**  
Tél : 02 35 90 61 39  
[www.domaine-duclos-fougeray.com](http://www.domaine-duclos-fougeray.com)

## **D7** Ferme de Bonnetôt

Contact : 3 hameau de Bonnetôt  
**76890 Tôtes**  
Tél : 02 35 32 91 21  
[www.fermedebonnetot.com](http://www.fermedebonnetot.com)

## **B8** Le Caramel de Pommes Dieppoises Les Marmitons d'Étran



Contact : 1 Grande Rue  
des Salines - Etran  
**76370 Martin-Église**  
Tél : 02 32 90 55 00  
[www.carameldepommesdieppoises.fr](http://www.carameldepommesdieppoises.fr)

## **F5** Le P'tit Clos Normand

Contact : GAEC des Coudreaux  
Hameau des Coudreaux  
Villequier  
**76490 Rives-en-Seine**  
Tél : 02 35 56 76 82 - 02 35 95 20 54

## **F8** Le Sonneur du Val

Contact : 427 route de Gourmay  
**76160 Préaux**  
Tél : 06 68 50 11 93 - 06 03 45 82 90



« La Normandie, haute comme trois pommes ! » /  
*Normandy, the apple of my eye!*



Petit zoom sur un produit star de la Seine-Maritime...  
la pomme ! 100% made in Normandie, ce fruit  
de saison vous offre de nombreuses possibilités  
culinaires : noix de Saint-Jacques aux pommes, tarte  
normande ou encore les Douillons d'Elbeuf... Une seule chose est  
sûre : on en redemande !

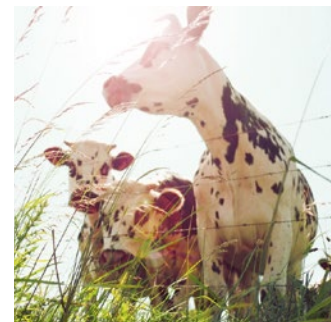
Retrouvez toutes nos recettes à base de pomme :  
[www.seine-maritime-tourisme.com/](http://www.seine-maritime-tourisme.com/)

*Let's focus on Seine-Maritime's most popular  
produce... the apple! 100% made in Normandy, this  
seasonal fruit can be prepared in many different  
ways: scallops with apples, Normandy apple pie, or  
even Elbeuf's Douillon (an apple baked in pastry), etc.  
One thing is certain: we'll ask for seconds!*



Have a look at all our recipes using apples: [www.seine-maritime-tourisme.com/](http://www.seine-maritime-tourisme.com/)

Retrouvez toute l'info *Autour de la pomme*  
sur [www.seine-maritime-tourisme.com](http://www.seine-maritime-tourisme.com)



Autour de la pomme /  
*Apple*

**Fromages /**  
*Cheese*

Produits bio /  
*Organic products*

Fruits de saison /  
*Seasonal fruits*

Les Marchés /  
*Markets*

À découvrir aussi... /  
*Other things to see and do.*

## Fromages / Cheese

Neufchâtel, Pont-l'Évêque, Livarot, Camembert de Normandie... vous salivez déjà, non ? Nous aussi ! La Normandie est aussi une terre de jolies fermes et chèvreries qui produisent des fromages au goût absolu. Rendez visite à nos producteurs locaux, ils vous feront découvrir les fromages frais, affinés, à pâte dure, pressée ou molle. On en redemanderait presque !

*Neufchâtel, Pont-l'Évêque, Livarot, Camembert de Normandie... Your mouth is watering isn't it!? Ours is! Normandy is also dotted with pretty little dairy farms and goat farms that produce absolutely delicious cheeses with distinctive flavours. Go and visit our local producers, you will discover their wide range of fresh, matured, pressed cooked, pressed and soft-ripened cheeses. We'd almost want more!*



Ferme du Val de Bures à Belencombre

### **F3** Chèvrerie de l'Oiselière

Contact : 9 rue de l'Oiseau Lyre  
**76430 La Remuée**  
Tél : 06 87 50 15 17  
chevrerie.oiseliere.free.fr

### **F11** Domaine de Merval

Contact : Le Château  
Route d'Argueil  
**76220 Brémontier-Merval**  
Tél : 02 32 89 96 67 - 02 32 89 96 60  
www.lyceedupaysdebray.fr

### **69** Ferme de Beaulieu

Contact : Hameau de Beaulieu  
**76160 Bois-l'Évêque**  
Tél : 02 35 23 57 43

### **D10** Ferme de la Haute Vallée

Contact : Rue de Bois de la Vigne  
**76270 Graval**  
Tél : 02 35 94 21 69

### **D10** Ferme des Fontaines

Contact : GAEC Brianchon  
427 route de Gaillefontaine  
**76270 Nesle-Hodeng**  
Tél : 02 32 97 06 46

### **F3** Ferme fromagerie du Castillon

Contact : 221 chemin de la Ferme  
**76430 Saint-Vincent-Cramesnil**  
Tél : 02 35 20 75 61

### **D8** Ferme pédagogique du Val de Bures

Contact : Route des  
Longs Vallons  
Le Val de Bures  
**76680 Bellecombres**  
Tél : 02 35 93 90 15  
www.levaldebures.fr

### **D2** Fromagerie Le Valaine

Contact : Route du Havre  
Manoir de Cateuil  
**76790 Étretat**  
Tél : 02 35 27 14 02  
www.levalaine.com

### **F5** La Chèvrerie de Bliquetuit

Contact : Noémie Vollais  
315 route de la Forêt  
Saint-Nicolas-de-Bliquetuit  
**76940 Arelaune-sur-Seine**  
Tel : 06 28 67 08 86

### **D5** Les Près d'Artemare

Contact : 308 Impasse d'Artemare  
**76450 Saint-Vaast-Dieppedalle**  
Tél : 02 35 96 57 41

### Le Neufchâtel / The Val de Bures Farm

Le plus ancien fromage de Normandie, le Neufchâtel, fait sa révolution : carré, en briquette, en bonde cylindrique ou en forme de cœur, il se déguste sous toutes ses formes ! Durant la guerre de 100 ans, les jeunes filles du Pays de Bray l'offraient aux soldats anglais pour dévoiler leurs sentiments. Romantique et délicieux... On en redemande !

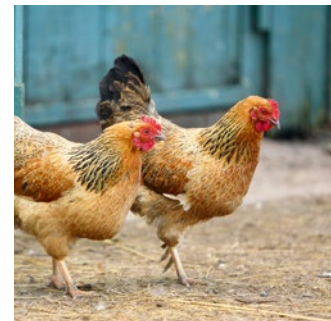
Retrouvez toutes nos recettes à base de pomme :  
[www.seine-maritime-tourisme.com/](http://www.seine-maritime-tourisme.com/)

*The Val de Bures Farm has a nice story that deserves to be told. On one side, there is the goat farm with 60 little dairy goats we want to cuddle (and you are allowed to!), and on the other side, there is the horse riding club with its 22 ponies, its 13 horses and the donkey Philibert! The owners first fell in love with the character of an old, abandoned farm located in Bellemcombres in the Pays de Bray and decided to turn it into a welcoming unspoilt, preserved nature haven. Willing to live a simple lifestyle, the owners will be more than happy to tell you all about this unusual farm, about bread making in their old renovated traditional bread oven, about goat cheese making and also about their animals they love. A delicious place where time seems to stand still. Ready? Let's go!*

[www.seine-maritime-tourisme.com/](http://www.seine-maritime-tourisme.com/)



Retrouvez toute l'info sur les Fromages  
sur [www.seine-maritime-tourisme.com](http://www.seine-maritime-tourisme.com)



---

Autour de la pomme /  
*Apple*

---

Fromages /  
*Cheese*

---

**Produits bio /**  
*Organic products*

---

Fruits de saison /  
*Seasonal fruits*

---

Les Marchés /  
*Markets*

---

À découvrir aussi... /  
*Other things to see and do.*

## Produits bio / *Organic products*

La culture bio : un terme à la mode ! Assurément nos producteurs locaux le sont par conviction ! La préservation des ressources naturelles au cœur de leurs exploitations, les fermes normandes offrent un large choix de produits bio de qualité : fruits, légumes, confitures, cidres... goûtez au meilleur de la nature. Miam !

*Organic, such a trendy word! Our producers really believe in organic farming. Thanks to the conservation of natural resources within their own farms, Norman farmers offer a wide range of high quality organic products: fruits, vegetables, jam, cider, etc. Try the best nature has to offer. Yummy!*



### **C5** Chèvrerie du Vieux Manoir

Transformation fromagère.  
Démonstration de traite de  
chèvre.

*Cheese production. Organic farm  
where you can come to see  
the milking.*

Contact : 2 Route du Sucre  
Le Bout de Sasseville  
**76450 Sasseville**  
Tél. : 02 35 57 29 62

### **F9** Cidre de Saint-Aignan

Produits cidricoles.

*Cider based products.*

Contact : 708 rue Sainte-Anne  
**76116 Saint-Aignan-sur-Ry**  
Tél. : 02 35 34 02 36  
cidre.fr

### **D3** Emmanuel et Marie Pasquier



Produits à base de pomme.

*Producer of apple juice, cider.*

Contact : 144 allée des Tilleuls  
**76280 Fongueusemare**  
Tél. : 02 35 29 30 84  
www.cidreapasquier.fr

### **E10** Ferme Biologique Haras de Marie

Produits à base de pomme.

*Producer of apple juice, cider.*

Contact : Domaine de la Roseaire  
1162 route de la Couronne  
**76440 Beaubec-la-Rosière**  
Tél. : 06 31 45 51 30

### **D7** Ferme du Petit Fumechon

Lait bio, huile de colza...

*Organic milk, colza, oil...*

Contact : 345 rue des Tisserands  
**76890 Saint-Vaast-du-Val**  
Tél. : 02 35 34 14 06

### **F11** Ferme Saint-Joseph Élevage Caprin



Élevage caprin et vaches  
allaitantes. Fromage  
de chèvres.

*Organic goat cheese.*

Contact : Laurence et Dominique Pollet  
9 rue du Bas de Gancourt  
**76220 Gancourt-Saint-Étienne**  
Tél. : 02 35 90 26 36  
www.ferme-saint-joseph.com



### **C9** La Gentilhommière



Jus de pomme,  
cidre, apéritif de  
Normandie, Calvados.

*Producer of apple juice,  
cider, aperitif made out of  
cider, Calvados.*

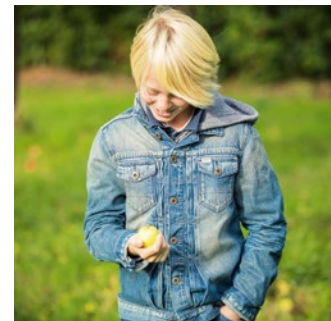
Contact : 30 route de Neufchâtel  
**76660 Osmoy-Saint-Valery**  
Tél. : 02 35 94 61 92  
www.gentilhommiere.net

### **D10** Le Clos du Bourg

Cidre, calvados, pommeau...  
*Cider, calvados, pommeau...*

Contact : 195 Chemin de la Source  
**76270 Saint-Saire**  
Tél. : 02 32 97 10 74  
pagesperso-orange.fr/closdubourg

Retrouvez toute l'info sur les *Produits bio*  
sur [www.seine-maritime-tourisme.com](http://www.seine-maritime-tourisme.com)



---

Autour de la pomme /  
*Apple*

---

Fromages /  
*Cheese*

---

Produits bio /  
*Organic products*

---

**Fruits de saison /**  
*Seasonal fruits*

---

Les Marchés /  
*Markets*

---

À découvrir aussi... /  
*Other things to see and do.*

## Fruits de saison / *Seasonal fruits*

Manger local et de saison, c'est sur votre wishlist 2017, non ? Par chance, les producteurs locaux de la Seine-Maritime vous offrent tout au long de l'année les meilleurs produits de saison cultivés au sein de leurs fermes Bio. C'est qu'ils l'aiment leur Terre ! Si vous êtes curieux, apprenez-en davantage sur la culture des pommes, poires, cerises, prunes en sirotant un petit jus pressé. Le bonheur.

*To eat local and seasonal is part of your New Year Resolutions for 2017? How fortunate! Seine-Maritime's local producers provide all year round the best seasonal produce grown on their own organic farms. They must love their Land! If you're interested, you can learn more about apple, pear, cherry and plum tree growing while enjoying some fresh pressed juice. Total bliss!*





## **E1** Cueillette d'Octeville

Contact : Chemin d'Édreville  
**76930 Octeville-sur-Mer**  
Tél : 02 35 48 14 40  
www.cueilletteocteville.fr

## **E11** Ferme de la Rhubarbe

 Contact : 2 rue du Château Bleu  
Hameau de Fricourt  
**76440 Haussez**  
Tél : 02 35 90 68 23  
www.fermedelarhubarbe.com

## **E8** Ferme des Authieux

 Contact : 32 rue des Pommiers  
**76690 Authieux-Ratieville**  
Tél : 02 35 33 40 38  
www.fermedesauthieux.com

## **G6** Ferme Landrin

Contact : EARL Landrin  
108 rue des Monts  
**76480 Bardouville**  
Tél : 02 35 37 07 10

## **G6** La Grange Dimière

Contact : Quai Salmon  
**76940 Heurteauville**  
Tél : 02 35 37 10 17

## **G6** La Grange Fruitière

Contact : 1525 route du Manoir  
**76480 Le Mesnil-sous-Jumièges**  
Tél : 02 35 37 42 94

## **G6** Le Fruitier du Mesnil

Contact : 1701 chemin du Halage  
**76480 Le Mesnil-sous-Jumièges**  
Tél : 02 35 37 74 42


## **F6** Les Vergers Annevillais

Contact : Éric Lefebvre  
1360 route du Marais  
**76480 Anneville-Ambourville**  
Tél : 02 35 37 54 48

## **G6** Les Vergers de Beaulieu

Contact : 1060 Hameau de Beaulieu  
**76480 Bardouville**  
Tél : 02 35 37 07 08

## **G6** M. et Mme Queminn

 Contact : 1691 route du Conihout  
**76480 Jumièges**  
Tél : 06 71 59 91 40

## **F4** M. Patrice Bonnal

Contact : 49 rue de la Bossaye  
**76170 Lillebonne**  
Tél : 02 35 31 33 13

## **G6** Nicolas Le Meur

Contact : 5271 chemin du Halage  
**76480 Le Mesnil-sous-Jumièges**  
Tél : 02 35 37 80 50

## **G6** Pascal et Claire Crevel

 Contact : 255 route du Halage  
**76480 Le Mesnil-sous-Jumièges**  
Tél : 02 35 37 23 58



### Sur la Route des Fruits / The Fruit Trail

La route, féérique au printemps et pittoresque avec « la vente à la barrière » suit la Seine entre Duclair et Notre-Dame-de-Bliquetuit, au cœur du Parc Naturel Régional des Boucles de la Seine Normande propose une balade bucolique et olfactive à pied ou à bicyclette ! Rafraîchissant !

*An enchanting landscape in spring, and fruit stalls on the side of the road in season. It is a picturesque road along the River Seine between Duclair and Notre-Dame-de-Bliquetuit, in the heart of the Boucles de la Seine Normande Regional Natural Park*

Contact : 02 35 37 23 16 – [www.pnr-seine-normande.com](http://www.pnr-seine-normande.com)



Retrouvez toute l'info sur les *Fruits de saison*  
sur [www.seine-maritime-tourisme.com](http://www.seine-maritime-tourisme.com)



Autour de la pomme /  
Apple

Fromages /  
Cheese

Produits bio /  
Organic products

Fruits de saison /  
Seasonal fruits

Les Marchés /  
Markets

À découvrir aussi... /  
Other things to see and do.

## Les Marchés / Markets

Il y en a pour tous les goûts en Seine-Maritime ! Reflet du "bien manger" que l'on reconnaît à la Normandie, la destination foisonne de produits fermiers et du terroir que les producteurs locaux sont fiers de proposer sur les nombreux marchés du département. Pour les amoureux de fromages de chèvre, de Neufchâtel crémeux ou bien fait (comme on dit ici), ou encore les aficionados de fruits de saisons (les pommes essentiellement) et les passionnés de coquilles Saint-Jacques (d'octobre à mai), de crustacés ou poissons fraîchement pêchés de la nuit : rendez-vous en Normandie ! Gourmandise assurée !

*With something to suit all tastes, Seine-Maritime exemplifies the art of good food that is associated to Normandy through the abundance of local farm products you can find there. Local producers are proud to offer their products on the various markets throughout the Department. For goat cheese, or creamy and ripe Neufchâtel cheese lovers, or for seasonal fruit eaters (especially apples), and those who love cooking scallops (from October to May), seafood or and freshly-caught fish: Normandy is the place to be! A real foodie experience!*



## [ Lundi ]

E4	Bolbec
E9	Buchy
C5	Cany-Barville

## [ Mardi ]

D8	Bellencombre
B7	Dieppe
F6	Duclair
C10	Foucarmont
E3	Goderville
F11	Gournay-en-Bray
A9	Le Tréport
F2	Montivilliers
D6	Yerville

## [ Mercredi ]

C7	Bacqueville-en-Caux
E8	Bosc-le-Hard
H6	La Bouille
A9	Criel-sur-Mer
E2	Gonneville-la-Mallet
F4	Lillebonne
B8	Neuville-lès-Dieppe
F8	Quincampoix
D7	Tôtes
D4	Valmont
B6	Veules-les-Roses
D3	Yport
E5	Yvetot

## [ Jeudi ]

B7	Dieppe
D2	Étretat

C6	Fontaine-le-Dun
E10	Forges-les-Eaux
C9	Londinières
B8	Neuville-les-Dieppe
F2	Montivilliers
E7	Pavilly
D9	Saint-Saëns
G7	Sotteville-lès-Rouen

## [ Vendredi ]

D8	Auffay
G8	Bonsecours
E8	Clères
E2	Criquetot-l'Esneval
A10	Eu
E4	Fauville-en-Caux
F11	Gournay-en-Bray
F10	La Feuillie
C7	Offranville
C5	Saint-Valery-en-Caux

## [ Samedi ]

D12	Aumale
F7	Barentin
F5	Caudebec-en-Caux
B7	Dieppe
D6	Doudeville
H7	Elbeuf-sur-Seine

■ Matin ■ Après-midi ■ Journée.

\* Liste non exhaustive.

En agglomération et dans les grandes villes plusieurs marchés par semaine.

En été autres marchés.

Se renseigner localement.

B9	Envermeu
C3	Fécamp
A9	Le Tréport
F7	Montville
D10	Neufchâtel-en-Bray
F9	Ry
F3	Saint-Romain-de-Colbosc
D7	Val-de-Saône
E5	Yvetot

## [ Dimanche ]

B11	Blangy-sur-Bresle
-----	-------------------

E3	Bréauté
E10	Forges-les-Eaux
F2	Harfleur
C8	Longueville-sur-Scie
C6	Luneray
E1	Octeville-sur-Mer
G7	Rouen (Clos St-Marc)
B8	Saint-Nicolas-d'Aliermont
C5	Saint-Valery-en-Caux
C4	Sassetot-le-Mauconduit
G7	Sotteville-lès-Rouen

**La Fête du Ventre et de la gastronomie normande / The "Fête du Ventre et de la Gastronomie Normande" (The Norman Food Festival)**

À Rouen, la gastronomie a sa fête. Tradition et terroir, la Fête du Ventre est un événement majeur de votre automne en Normandie. Deux jours de festivités autour de 140 producteurs locaux : artisans et chefs rouennais réunis chaque année avec l'envie de faire partager leurs passions.. Un programme culinaire aux petits oignons vous attend tout au long de votre week-end : recettes traditionnelles, produits du terroir et animations gustatives sont à découvrir sur la célèbre Place du Vieux Marché à Rouen.

*In Rouen, food is a cause for celebration! Highlighting tradition and terroir, the Food Festival is a key part of Normandy's autumn events calendar. A two-day festival gathering 140 local producers: chefs and producers from the region of Rouen get together every year to share their passion.. They have carefully prepared a jam-packed foodie programme for you this weeked: traditional recipes, local products and cooking shows taking place in the Place du Vieux Marché (Old Market Square) in Rouen.*

Retrouvez toute l'info sur **Les Marchés**  
sur [www.seine-maritime-tourisme.com](http://www.seine-maritime-tourisme.com)



---

Autour de la pomme /  
*Apple*

---

Fromages /  
*Cheese*

---

Produits bio /  
*Organic products*

---

Fruits de saison /  
*Seasonal fruits*

---

Les Marchés /  
*Markets*

---

**À découvrir aussi... /**  
*Other things to see and do...*

## À découvrir aussi... / *Other things to see and do...*

Et si vous goûtiez au meilleur de la gastronomie normande ? Pour butiner un maximum de mets délicieux en un minimum de temps, nous vous avons concocté une sélection de fermes et d'ateliers gourmands à ajouter, de toute urgence, à votre itinéraire culinaire en Seine-Maritime.

*Would you like to try the very best of Norman cuisine? To try as many delicious dishes as possible in a limited time, we have prepared a list of farms, cooking classes and food events to add straightaway to your foodie tour of Seine-Maritime.*



La veulaise

## Label Bienvenue à la ferme / Bienvenue à la ferme Network



« Bienvenue à la ferme », c'est un réseau national de 8 000 agriculteurs qui souhaitent valoriser et transmettre leurs savoir-faire. Un bol d'air frais assuré qui plaira à vos jolies têtes blondes ! Nos éleveurs producteurs normands ne manqueront pas de vous faire la visite de leurs fermes tout en rassasiant votre appétit. Visites, dégustations et rencontres, on a rien oublié ?

*"Bienvenue à la ferme" (Welcome to the Farm) is a national network of 8,000 farmers who want to bring their knowledge and skills to the fore and pass them on. A nice breath of fresh air your kids will enjoy! Our Norman producers will be happy to take you on a tour of their farm and to satisfy your appetite. Guided tours, tasting sessions and encounters, have we forgotten something?*

Pour en apprendre davantage sur le label « Bienvenue à la ferme » : ses valeurs, les sites référencés, l'objectif de la démarche... Rendez-vous sur le site officiel du réseau. [www.bienvenue-a-la-ferme.com/](http://www.bienvenue-a-la-ferme.com/)



### **67** Brasserie du Chant du Loup

Bières.

*Beers.*

Contact : 240 Impasse d'Artemare  
**76450 Saint-Vaast-Dieppedale**

Tél. : 02 35 96 53 69  
[www.auxglacesfollet.fr](http://www.auxglacesfollet.fr)  
brasserie Duchant du Loup, pages perso-  
orange.fr

### **Cressonnière de Veules**

Cresson.

*Watercress.*

Contact : Monsieur Mahieu  
Chemin des Cressonnières  
**76980 Veules-les-Roses**  
Tél. : 02 35 57 05 24  
Portable : 06 28 29 46 69

### **F11** Escargot du Mont Réal



Escargots.

*Snails.*

Contact : 11 rue du Mont Réal  
**76220 Beauvoir-en-Lyons**  
Tél. : 02 35 90 11 86

### **66** Ferme de la Mare au Coq

Confitures, terrines, produits  
cidricoles.

*Marmelades, ciders, pote...*

Contact : 3093 route du Mesnil  
**76480 Jumièges**  
Tél. : 02 35 37 43 57  
[www.lillybiscuit.fr](http://www.lillybiscuit.fr)

### **E4** Au Four et au Moulin

Confiseries, chocolats.

*Sweets, chocolates.*

Contact : 59-61 rue de la République  
**76210 Bolbec**  
Tél. : 02 35 31 14 67  
[www.fourmoulin.com](http://www.fourmoulin.com)

### **D5** Aux Glaces Follet

Glaces au lait et à la crème  
de ferme.

*Ice cream with milk and cream  
from the farm.*

Contact : 240 Impasse d'Artemare  
**76450 Saint-Vaast-Dieppedale**  
Tél. : 02 35 96 53 69  
[www.auxglacesfollet.fr](http://www.auxglacesfollet.fr)

### **67** Bonbons Barnier

Confiseries.

*Sweets.*

Contact : Rue de la Chênaie  
**76800 Saint-Étienne-du-Rouvray**  
Tél. : 02 32 95 90 50  
[www.lamaisondesbonbons.com](http://www.lamaisondesbonbons.com)

**F6 Ferme Sogi**  
**Charcuterie et Boucherie**  
**à la ferme**



Charcuterie, viande bovine,  
viande de porc, volaille.

*Pork and beef meat, chickens...*

Contact : Earl Sogi  
280 route de Saint-Wandrille  
**76480 Sainte-Marguerite-sur-Duclair**  
Tél : 02 35 37 99 61  
[www.charcuterie-a-la-ferme.com](http://www.charcuterie-a-la-ferme.com)

**L'huître de Veules**  
**« La Veulaise »**

Huître.

*Oyster.*

Contact : Monsieur Gallot  
Plage de Veules  
**79980 Veules-les-Roses**  
Tél : 02 33 47 04 22  
Portable : 06 89 99 71 28

**D3 La Ferme aux Escargots**



Escargots.

*Snails.*

Contact : 300 allée des Colimaçons  
Hameau de la Hêtrée  
**76400 Maniquerville**  
Tél : 02 35 29 25 93  
[www.fermeauxescargots.com](http://www.fermeauxescargots.com)

**07 Monastère**  
**des Bénédictines**  
**du Saint-Sacrement**

Biscuits.

*Traditional biscuits.*

Contact : 14 rue Bourg-l'Abbé  
**76000 Rouen**  
Tél : 02 35 71 92 60

**C5 Saucissons**  
**Roches Blanches**

Charcuterie.

*Traditional french dry sausages.*

Contact : ZA, La Vallée  
**76450 Cany-Barville**  
Tél : 02 35 97 78 11  
[www.roches-blanches.fr](http://www.roches-blanches.fr)

**F1 Saveur Chocolat**  
**Auzou fabricant**

Chocolats, macarons.

*Chocolates, macaroons...*

Contact : 19 rue Albert André Huet  
**76600 Le Havre**  
Tél : 02 35 41 30 70  
[www.auzou-chocolat.fr](http://www.auzou-chocolat.fr)

Contact : 163 rue du Gros-Horloge  
**76000 Rouen**  
Tél : 02 35 70 59 31

**Coquillages et crustacés / Seafood**

Avec ses 130 km de littoral, la Seine-Maritime est ironiquement la « terre » des produits de la mer ! Votre panier est prêt ? Remplissez-le de délicieux homards, crevettes grises, soles, turbots ou encore barbue, carrelet, maquereau, seiche, merlan... ! Sachez, tout de même, que la coquille Saint-Jacques et le hareng sont souverains en Seine-Maritime. Leur retour est célébré chaque automne dans de nombreuses cités maritimes. Une seule consigne : dévorez-les tous !

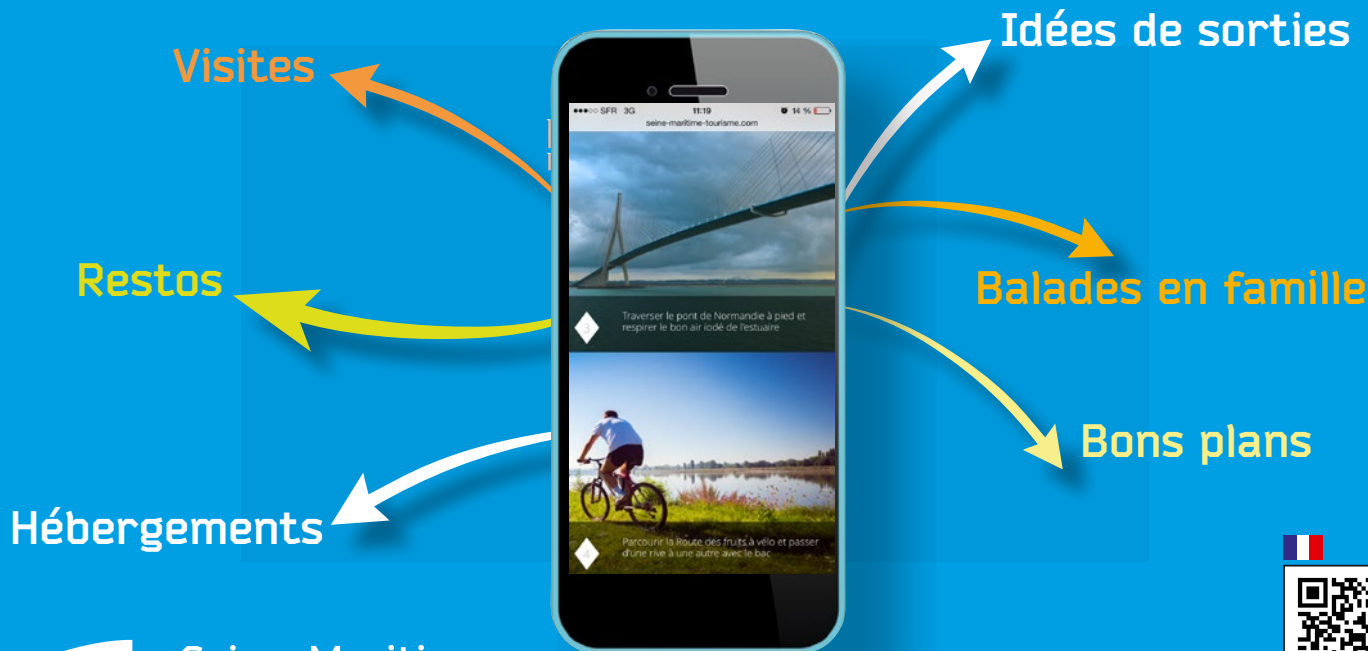
*With its 130 km (80 miles) of coastline, Seine-Maritime provides seafood lovers with generous catches. You will be able to fill your shopping basket with lobster, brown shrimp, sole, turbot, brill, plaice, mackerel, sea trout, hake, cuttlefish, whiting, weever, velvet swimming crab, mussels, periwinkles, whelks, etc. Scallops and herrings are the most popular products of Seine-Maritime. Their return is celebrated every autumn in many seaside towns!*



Retrouvez toute l'info à découvrir aussi  
sur [www.seine-maritime-tourisme.com](http://www.seine-maritime-tourisme.com)

# Bienvenue en Seine-Maritime !

Toute l'info touristique dans votre poche  
Partout, tout le temps selon mes envies



# L'artisanat

## Arts and Crafts

La Seine-Maritime possède de grands secrets. L'un des mieux gardés est celui du métier de la main. Verriers, céramistes, producteurs de lin, sont autant de trésors que la Normandie préserve jalousement. Nos artisans vous attendent, vous venez quand ?

*Seine-Maritime has some great secrets. One of the best-kept secrets is the craft industry. Glass artists, ceramists, flax producers are some of the many gems that Normandy jealously guards. Our craftsmen are ready to welcome you, when are you coming ?*

### Lin / Flax

De la culture à la transformation. Le lin, cette petite fleur bleutée et délicate, connue pour son côté éphémère, orne subtilement les paysages du Pays de Caux. Les producteurs, héritiers

d'une longue tradition du lin, n'hésitent pas à partager leurs passions et à revenir sur le succès international qui a fait de la Seine-Maritime le 1<sup>er</sup> département exportateur de lin au monde. Ça donne envie de rêvasser au soleil, non ?

*From flax growing to its transformation. This pretty and delicate little blue flower, known for its fleeting beauty, subtly adds to the beauty of the Pays de Caux landscapes. Producers, heirs to a long tradition of flax growing, are happy to share their passion and talk about the international success that made Seine-Maritime the largest flax exporter in the world. It makes you want to relax in the sun, doesn't it?*

### A9 Au Fil de l'Yères

Contact : 5 Impasse du Viaduc  
**76910 Touffreville-sur-Eu**  
Tél. : 02 35 86 27 36  
[www.aufildelyeres.com](http://www.aufildelyeres.com)



Champs de lin dans le Pays de Caux



### D6 Carrefour du Lin

Contact : 4 rue Cacheleu  
**76560 Doudeville**  
Tél. : 02 35 95 68 64 - 02 32 70 80 46  
[www.doudeville-capitale-du-lin.com](http://www.doudeville-capitale-du-lin.com)

### D6 Écomusée Pays de Caux Traditions du Lin

  Contact : La Ferme au Fil des Saisons  
1352 route de Yémanville  
**76560 Amfreville-les-Champs**  
Tél. : 02 35 56 41 46  
[www.lafermeaufildessaisons.fr](http://www.lafermeaufildessaisons.fr)

### C6 Isa Lin Créations

Contact : 6 route de Dieppe  
**76740 Le Bourg-Dun**  
Tél. : 06 75 52 52 33



### **D3** La Vitrine du Lin

Contact : 888 route de la Petite Chaussée

**76110 Bretteville-du-Grand-Caux**

Tél. : 02 35 28 36 79

[www.lavitrinedulin.com](http://www.lavitrinedulin.com)

### **D7** Le Lin d'ACB

Contact : Ferme du Val 650 route du Val

**76890 Biville-la-Baignarde**

Tél. : 02 35 32 88 86

### **B7** Lin et l'Autre

Contact : Place des Canadiens Centre Varengeville

**76119 Varengeville-sur-Mer**

Tél. : 02 35 04 93 37

[linetlautre-normandie.fr](http://linetlautre-normandie.fr)

### **C6** Terre de Lin – Coopérative Linière

Contact : 605 route de la Vallée

**76740 Saint-Pierre-le-Viger**

Tél. : 02 35 97 41 33 – 02 35 84 19 55

[www.terredelin.com](http://www.terredelin.com)

## Verre / Glass

Le verre, quand tradition rime avec savoir-faire. Les artisans du verre impressionnent par leur dextérité et leur sens artistique. Animés par l'envie de partager cet art, ces magiciens de la matière vous ouvrent leurs ateliers toute l'année ! Un souvenir à mettre... sous verre !

*With glass, tradition goes hand in hand with skill. Glass artists and craftsmen are impressive in their dexterity and their artistic flair. These glass magicians, who love to share their art, have their workshops open all year round. A memory to frame... under glass!*

### **D12** Création Tief

Contact : 30 Boulevard des Fontaines

**76390 Aumale**

Tél. : 02 35 93 47 20

[www.tief.com](http://www.tief.com)

### **A9** Galerie Verre Mer

Contact : Rue Amiral Courbet

**76470 Le Tréport**

Tél. : 06 70 89 04 31

[atelierfredmarey.pagesperso-orange.fr](http://atelierfredmarey.pagesperso-orange.fr)

### **A9** l'Atelier du Verre

Contact : Rue du Télécabine

Gare Haute du Funiculaire

Boulevard du Calvaire

**76470 Le Tréport**

Tél. : 07 85 21 24 23

[www.atelier-du-verre.fr](http://www.atelier-du-verre.fr)

### **B11** Verre d'Art de la Bresle

Contact : 23 Route d'Eu

**76340 Blangy-sur-Bresle**

Tél. : 02 35 93 57 01

[www.verredartdelabresle.fr](http://www.verredartdelabresle.fr)



### **C4** Vitraux Loisel

Contact : 8 rue des Grands Vents Hameau de Bondeville

**76400 Sainte-Hélène-Bondeville**

Tél. : 02 35 28 39 32

## Faïence et poterie / Pottery and earthenware

Faïence, grey, porcelaine... bienvenue dans le monde délicat de la poterie ! Nos céramistes normands au grand talent vous accueillent dans leurs paisibles ateliers pour vous faire découvrir cet art qui requière temps, patience et passion. Par chance, vous verrez, peut-être, naître l'une de leurs pièces d'exception faite entièrement à la main. Ouvrez grand les yeux, l'art se savoure sans modération...

*Earthenware, stoneware, porcelain, etc. Welcome to the fine world of pottery! Our talented Norman ceramic artists welcome you to their peaceful workshops to show you their art that requires time, patience and passion. You might be lucky to see one of their exceptional handmade pieces come into existence. Open your eyes, art is to be enjoyed without moderation...*

### **E11** Atelier Terre de Bray

Contact : 43 Grande Rue

**76870 Gaillefontaine**

Tél. : 02 35 90 73 65

[www.terre-de-bray.com](http://www.terre-de-bray.com)



Fayencerie Augy à Rouen

### **67** Fayencerie Augy

Contact : 26 rue Saint-Romain  
**76000 Rouen**  
Tél : 02 35 88 77 47  
[www.fayencerie-augy.com](http://www.fayencerie-augy.com)

### **C5** Terre de Grès

Contact : 624 rue des Castelets  
**76460 Gueutteville-les-Grès**  
Tél : 02 35 97 42 97

## À découvrir aussi... / Other things to see and do...

Découvrir une Normandie authentique, ça vous plairait ? Suivez notre tour des métiers d'art de la région et découvrez un patrimoine à la richesse exceptionnelle. Parfois secrets, toujours surprenants, ces métiers de la main sont le cœur d'une Normandie passionnée. Ivoire, ferronnerie, cosmétique... votre

programme s'annonce chargé ! Prévenez vos amis, vous êtes booké(e) ce week-end-là !

*Would you like to explore an authentic Normandy? Take our tour of the region's applied arts professions and discover our exceptional cultural heritage. Sometimes secret, always surprising, these handicraft producers are the essence of an intense Normandy. Ivory, wrought ironwork, beauty products, etc. Looks like you'll be busy! Tell your friends you're not available that weekend!*

### **B7** Atelier d'Art Ph. Ragault

Sculpture sur ivoire.

*Ivory sculpture.*

Contact : 2 rue Ango  
**76200 Dieppe**  
Tél : 02 35 82 10 50

### **B7** Atelier Colette

Sculpture sur ivoire.

*Ivory sculpture.*

Contact : 3 rue Ango  
**76200 Dieppe**  
Tél : 02 35 82 36 97

### **E2** Caux Vannerie

Fabrication de divers objets en osier.

*Production of traditional willow objects.*

Contact : 1 Chemin de Coulemelles  
**76280 Saint-Jouin-Bruneval**  
Tél : 02 35 20 78 03  
[caux-vannerie.fr](http://caux-vannerie.fr)

### **E4** Thierry Doré

Démonstration du travail traditionnel du ferronnier.

*Demonstration of wrought-iron craftsmen's work.*

Contact : Ferronnerie d'Art  
121 Hameau des Maisons Rouges  
**76210 Rouville**  
Tél : 02 35 31 76 91

### **E11** Une Fée dans l'Asinerie



Cosmétiques au lait d'ânesse et

fabrication de mozzarella.

*Production of cosmetics made from donkey milk Mozzarella cheese.*

Contact : 5 route de Gournay  
Les Croisettes  
**76870 Gaillefontaine**  
Tél : 02 35 90 61 58  
[www.unefeedanslasinerie.com](http://www.unefeedanslasinerie.com)



Retrouvez toute l'info sur l'Artisanat  
sur [www.seine-maritime-tourisme.com](http://www.seine-maritime-tourisme.com)



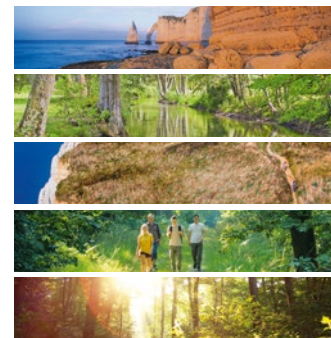
Champs de lin dans le Pays de Caux

# Nature

## Nature

Vite, vite... Nous sommes pressés, la nature nous attend ! Ce week-end, la Seine-Maritime sera votre terrain de jeu ! Partez en exploration à travers les charmants petits coins de Normandie, sortez des sentiers battus : direction l'évasion !

*Quick, quick... we are in a hurry, nature is waiting for us! This weekend, Seine-Maritime will be your playground! Explore charming little corners of Normandy, get off the beaten track: time for a nature break!*



### Valleuses / "Valleuses" (dry-hanging valleys)

Espaces naturels sensibles /  
Sensitive Natural Areas

Sorties nature /  
Nature walks and activities

Circuits découverte /  
Nature trails

Forêts /  
Forests



## Valleuses / "Valleuses" (dry-hanging valleys)

Ces petites vallées creusées par la nature et parfois aménagées par l'homme offrent un accès à la mer, privilégié, préservé et confidentiel. Une petite route, un chemin, parfois un escalier, voire même une échelle mène à la Manche. Une façon inattendue de découvrir le littoral et de s'émerveiller devant la nature. On est bien, non ?

*These small valleys carved by nature and sometimes adapted by men provide a secret, unspoilt unique access to the sea. A small road, a path, sometimes steps, or even just a ladder lead to the Channel. An unusual way to explore the coast and to marvel at nature. We are feeling good, aren't we?*

## **D2** Valleuse d'Antifer

à Tilleul

## **D2** Valleuse d'Étignes

aux Loges

## **E1** Valleuse d'Octeville

à Octeville-sur-Mer

## **E2** Valleuse de Bruneval

à Saint-Jouin-Bruneval

## **D3** Valleuse de Grainval

à Saint-Léonard

## **B7** Valleuse de Mordal

à Varengeville-sur-Mer

## **C4** Valleuse de Port Saint-Martin

à Saint-Martin-aux-Buneaux

## **C3** Valleuse de Senneville

à Senneville-sur-Fécamp

## **B6** Valleuse de Sotteville

à Sotteville-sur-Mer

## **B7** Valleuse de Vasterival

à Varengeville-sur-Mer

## **B7** Valleuse des Moutiers

à Varengeville-sur-Mer

## **B7** Valleuse du Petit Ailly

à Varengeville-sur-Mer

## **B8** Valleuse du Petit Berneval

à Berneval-le-Grand

## **B8** Valleuse du Val au Prêtre

à Belleville-sur-Mer

Il existe aussi d'autres valleuses avec un accès beaucoup plus vaste sur la mer, comme Vaucottes, Les Grandes et Petites-Dalles, Puys et Mesnil-Val.

*There are other dry-hanging valleys with a larger access to the sea: Vaucottes, Les Grandes-Dalles, Les Petites-Dalles, Puys and Mesnil-Val.*



Valleuse de Senneville-sur-Fécamp



Vaucottes, Vattetot-sur-Mer

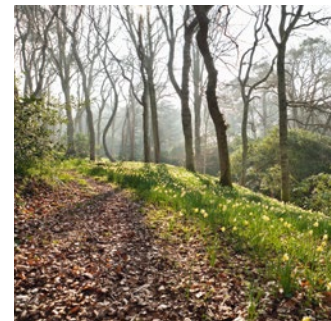
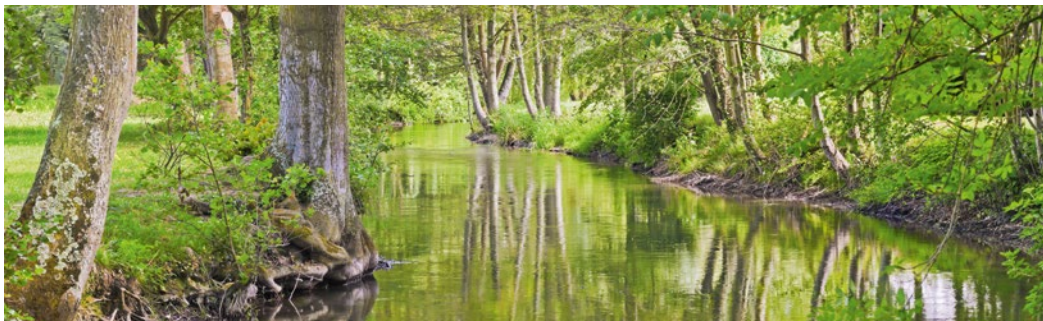
### Le Proverbe des Valleuses / The Saying of the Dry-hanging Valley

En Normandie, nous avons un proverbe : « Qui n'a pas descendu l'une des nombreuses valleuses qui émaillent la côte d'Albâtre de leurs entailles secrètes ne connaît pas la Seine-Maritime » Voilà. Vous êtes prévenu !

*Those who have not walked down one of the numerous "valleuses" (dry-hanging valleys), hidden notches scattered along the Alabaster Coast, do not know Seine-Maritime.*



Retrouvez toute l'info sur les Valleuses sur [www.seine-maritime-tourisme.com](http://www.seine-maritime-tourisme.com)



Valleuses /  
"Valleuses" (dry-hanging valleys)

Espaces naturels sensibles /  
Sensitive Natural Areas

Sorties nature /  
Nature walks and activities

Circuits découverte /  
Nature trails

Forêts /  
Forests

## Espaces naturels sensibles / Sensitive Natural Areas

Ce week-end, on s'allonge dans l'herbe, on lézarde au soleil et on respire ! Riche d'un patrimoine naturel exceptionnel, la Seine-Maritime met tout en œuvre pour préserver ses paysages si impressionnants. Chaque année, le département organise des sorties au grand air dans ces espaces naturels sensibles afin de faire découvrir au plus grand nombre l'importance de la richesse écologique du territoire. Avec plus de 150 balades chaque saison, les zones humides, la faune et la flore du littoral n'auront plus de secret pour vous ! On y va ?

*This weekend, we lie on the grass, bask in the sun and breathe! Seine-Maritime, with its exceptional natural heritage, does everything to preserve its impressive landscapes. Every year, the Department organises more than 150 walks in natural sensitive areas to allow as many people as possible to discover the region's important ecological interest.*



Le Cap d'Ailly à Sainte-Marguerite-sur-Mer



Bec de Mortagne

#### **D4** Bec-de-Mortagne

Les vallées de Valmont et de la Ganzeville

#### **A9** Criel-sur-Mer

Basse vallée de l'Yères

#### **A10** Criel-sur-Mer

Forêt indivise d'Eu

#### **G8** Darnétal

Saint-Léger-du-Bourg-Denis  
La Côte du Roule - Le Bois du Roule

#### **C3** Étretot

Le Site des vailleuses

#### **D2** Étretat

La Falaise d'Amont

#### **E10** Forges-les-Eaux

Le Bois de l'Épinay

#### **G7** Grand-Couronne

Les Roches d'Orival

#### **B7** Hautot-sur-Mer

Le Bois de Bernouville  
et la Vallée de la Scie

#### **G6** Heurteauville

La Tourbière d'Heurteauville

#### **F2** Honfleur

Le Domaine de Colmoulin

#### **G6** Jumièges

Les Souterrains de l'abbaye  
de Jumièges

#### **D2** Le Tilleul

#### La Poterie-Cap-d'Antifer

La Valléeuse d'Antifer

#### **E10** Mauquenchy

Le Bois Gamet

#### **D9** Mesnières-en-Bray

Les pelouses calcicoles  
du Neufchâtelois

#### **H7** Orival, Oissel

#### **F7** Roumare et Hénouville

Les Prairies humides

#### **B6** Saint-Aubin-sur-Mer

La Vallée du Dun

#### **E10** Sainte-Adresse Le Havre

Cap de la Hèvre  
Le Plateau de Dollemard

#### **B7** Sainte-Marguerite- sur-Mer

Le Cap d'Ailly

#### **F10** Sigy-en-Bray

Le Grand Mont de Sigy-en-Bray

#### **D3** Valmont

#### **B7** Varengeville-sur-Mer

Le Bois des Communes

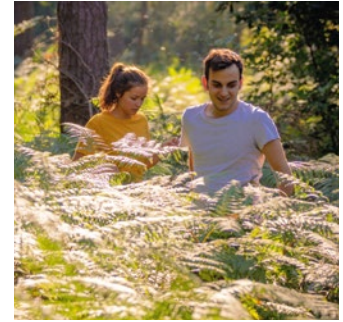
#### **F5** Villequier

Le Bois de Villequier

#### **G6** Yville-sur-Seine

La Forêt alluviale du Trou Buquet

Retrouvez toute l'info sur les *Espaces naturels sensibles*  
sur [www.seine-maritime-tourisme.com](http://www.seine-maritime-tourisme.com)



Valleuses /  
"Valleuses" (dry-hanging valleys)

Espaces naturels sensibles /  
Sensitive Natural Areas

**Sorties nature /**  
Nature walks and activities

Circuits découverte /  
Nature trails

Forêts /  
Forests

## Sorties nature / Nature walks and activities

En solo ou accompagné d'un guide, la nature vous invite pour un spectacle époustouflant. Une plongée dans le monde marin d'une ferme aquatique, une balade sur la Côte d'Albâtre ou au cœur de la Vallée de Seine, les idées ne manquent pas pour inspirer « nature », expirer « bonheur ». À plein poumons !

*Alone or with a guide, nature provides a breathtaking nature show. Immersion in the aquatic world at a farm, walking along the Alabaster Coast or Seine Valley, etc. there are plenty of ideas to breathe in "nature" and breathe out "happiness". Fill your lungs with fresh air!*





## E1 Aquacaux

 Contact : 70 chemin de  
Saint-Andrieux

**76930 Octeville-sur-Mer**

Tél. : 02 35 46 04 97

[www.aquacaux.fr](http://www.aquacaux.fr)

## ES CHENE

 Contact : Association CHENE  
12 rue du Musée

**76190 Allouville-Bellefosse**

Tél. : 02 35 96 06 54

[www.chene.asso.fr](http://www.chene.asso.fr)

## D2 Deficaux

Contact : 28 route de Vergetot  
Brigade Littorale – Maison du canton

**76280 Criquetot-l'Esneval**

Tél. : 02 35 27 27 00

## B7 Estran



Contact : Estran Cité de la Mer  
37 rue de l'Asile Thomas

**76200 Dieppe**

Tél. : 02 35 06 93 20

[www.estrancitedelamer.fr](http://www.estrancitedelamer.fr)

## D2 Natterra

Contact : 29 route de la Plaine

**76280 La Poterie-Cap-d'Antifer**

Tél. : 06 82 77 87 55

[www.natterra.fr](http://www.natterra.fr)

## F5 Parc Naturel Régional des Boucles de la Seine Normandie

Contact : Maison du Parc  
Hameau de l'église

**76940 Notre-Dame-de-Bliquetuit**

Tél. : 02 35 37 23 16

[www.pnr-seine-normande.com](http://www.pnr-seine-normande.com)

## Réserve naturelle de l'Estuaire

Contact : Aire de la Baie de Seine  
Route de l'Estuaire

**76430 Sandouville**

Tél. : 02 35 24 80 01

[www.maisondelestuaire.org](http://www.maisondelestuaire.org)

## A9 Vallée de la Bresle Maritime

Contact : **76260 Eu**

Tél. : 02 27 28 20 88

[tourisme.breslemaritime.fr](http://tourisme.breslemaritime.fr)



### Les Découvertes du Littoral / Coastal walks

Venez découvrir la beauté de l'exceptionnelle Côte d'Albâtre. Des guides spécialistes de cet espace unique en France vous feront découvrir ses trésors naturels. Profitez des nombreuses sorties nature, gratuites et ouvertes à tous.

Informations : 02 32 81 68 70 – [enslittoral@cg76.fr](mailto:enslittoral@cg76.fr)

*Free guided tours of the exceptional Alabaster Coast with specialised guides.*

Retrouvez toute l'info sur les *Sorties nature*  
sur [www.seine-maritime-tourisme.com](http://www.seine-maritime-tourisme.com)



Valleuses /  
"Valleuses" (dry-hanging valleys)

Espaces naturels sensibles /  
Sensitive Natural Areas

Sorties nature /  
Nature walks and activities

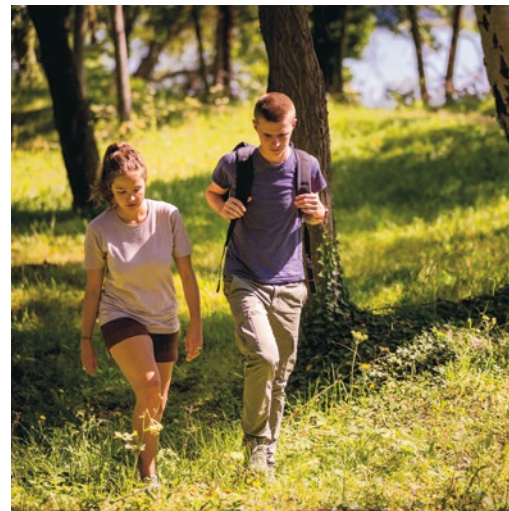
**Circuits découverte /**  
Nature trails

Forêts /  
Forests

## Circuits découverte / Nature trails

En immersion au cœur de la nature. Et si chaque pas était une occasion d'apprendre une jolie histoire ? Un pari audacieux qui prend tout son sens au fil des balades, des chemins balisés et agrémentés de dispositifs pédagogiques qui jonchent la Normandie ! Une nature préservée qui vous murmure à l'oreille, c'est beau.

*An immersion in the heart of nature. What if each step you took was an opportunity to learn a nice story? An audacious idea that is implemented along the walks and waymarked paths dotted with information panels that are scattered all over Normandy! Beautiful, unspoilt nature whispering in your ear.*



## Circuits découverte / Heritage tours and nature trails

« Et si on s'aventurait par ici ? » « Non, regarde ce joli sentier... allons par-là ! ». La Seine-Maritime a la chance de posséder de nombreux circuits découverte à travers des forêts, des espaces naturels préservés, de charmantes communes... Une véritable bouffée d'oxygène pour recharger les batteries ! Arpentez nos sentiers à la découverte de la faune et la flore et empruntez les petits chemins d'authentiques villages normands. Qui sait, vous pourriez trouver ça merveilleux ?

Retrouvez tous les circuits sur notre site [www.seine-maritime-tourisme.com](http://www.seine-maritime-tourisme.com)

*"Should we go this way?" "No, look at this little path... let's go that way!" Seine-Maritime boasts many themed walks through forests, protected natural areas, quaint villages, etc. A big breath of fresh air to recharge your batteries! Follow the nature trails to observe the local plants and wildlife and have a walk around authentic Norman villages. Who knows, you could be amazed... Find the complete list of walks and trails at [www.seine-maritime-tourisme.com](http://www.seine-maritime-tourisme.com)*

### D4 Circuit de Valmont (1,4 km)

Départ : église de Valmont  
Contact : Tél. : 02 35 10 29 59  
[www.fecamptourisme.com](http://www.fecamptourisme.com)

### B6 Circuit du plus petit fleuve de France (3,5 km)

Départ : plage de Veules-les-Roses  
Contact : Tél. : 02 35 97 63 05  
[www.plateaudecauxmaritime.com](http://www.plateaudecauxmaritime.com)

### F9 Circuit Sur les pas d'Emma Bovary (0,4 km)

Départ : place Flaubert à Ry  
Contact : Tél. : 02 35 23 19 90  
[www.ot-ry-troisvallees.com](http://www.ot-ry-troisvallees.com)

### D9 La colline Saint-Amador (1 km)

Départ : aire de stationnement de la colline Saint-Amador à Mesnières-en-Bray  
Contact : Tél. : 02 35 93 22 96  
[www.ot-pays-neufchateleois.fr](http://www.ot-pays-neufchateleois.fr)

Retrouvez toute l'info sur les *Circuits découverte* sur [www.seine-maritime-tourisme.com](http://www.seine-maritime-tourisme.com)

## Les sentiers pédagogiques autour de la Maison des forêts d'Orival

Contact : Tél. : 02 32 08 32 40  
[www.rouentourisme.com](http://www.rouentourisme.com)

### H7 Le sentier de l'oppidum (3 km)

Départ : parking avenue du Circuit D938 à Orival

### H7 Le sentier du plateau boisé (1,5 km)

Départ : Maison des Forêts d'Orival

### H7 Le sentier du vallon (1,4 km)

Départ : Maison des Forêts d'Orival

### H7 Le sentier des troglodytes (5,5 km)

Départ : Maison des forêts d'Orival

## Les sentiers pédagogiques de la réserve naturelle de l'estuaire de la Seine

Contact : Tél. : 02 35 24 80 00  
[www.maisondelestuaire.org](http://www.maisondelestuaire.org)

### F3 Des vasières à la roselière (2 km)

Départ : Maison de la réserve, aire de la Baie de Seine – Pont de Normandie à Sandouville

### F3 Le bois des écluses (6,5 km)

Départ : parking rue de la Seine à Tancarville-le-Bas

### F3 Sur la trace des chevaux (4 km)

Départ : carrefour de l'Allée des Peupliers et de la route de Milléniun à Saint-Vigor d'Ymonville

## Les sentiers pédagogiques du Conservatoire d'Espaces Naturels de Haute-Normandie « Au fil de l'Andelle »

Contact : Tél. : 02 35 65 47 10  
[www.cren-haute-normandie.com](http://www.cren-haute-normandie.com)

### F10 La Roselière de Normanville (0,4 km)



Départ : parking de la Roselière de Normanville au Mesnil-Lieubray

### F9 Le Marais des Communaux (1 km)



Départ : parking du Marais des Communaux à Elbeuf-sur-Andelle



Valleuses /  
"Valleuses" (dry-hanging valleys)

Espaces naturels sensibles /  
Sensitive Natural Areas

Sorties nature /  
Nature walks and activities

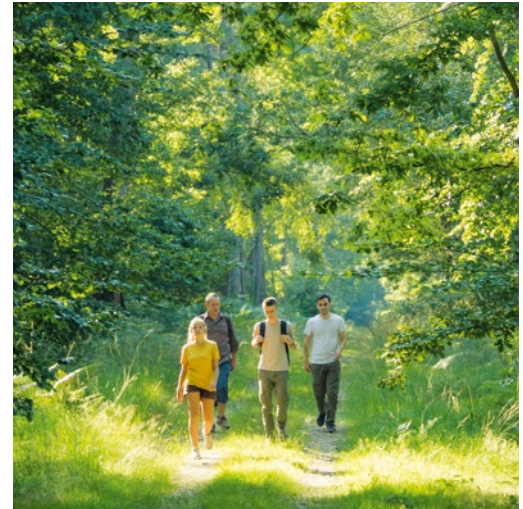
Circuits découverte /  
Nature trails

**Forêts /**  
Forests

## Forêts / Forests

Attention, la beauté risque de vous frapper de plein fouet ! Paisibles, sereines, les forêts de Seine-Maritime étendent leur manteau de verdure sur près de 50 000 hectares. Arpentez de jolis chemins forestiers et admirez les futaies de hêtres parmi les plus belles d'Europe. Des balades idylliques à la découverte de la faune et de la flore. Oh un papillon !

*Be careful, you might be struck by their beauty! Peaceful and serene, the forests of Seine-Maritime cover about 50,000 hectares. Follow some pretty forest paths and admire some of the most beautiful beech groves in Europe. Blissful walks to discover the local fauna and flora. Look, a butterfly!*



**B8** Forêt domaniale d'Arques

**D9** Forêt domaniale d'Eawy

**G5** Forêt domaniale de Brotonne

**H7** Forêt domaniale de La Londe-Rouvray

**G10** Forêt domaniale de Lyons

**G7** Forêt domaniale de Roumare

**F5** Forêt domaniale du Trait-Maulévrier

**F8** Forêt domaniale Verte

**B10** Forêt indivise d'Eu

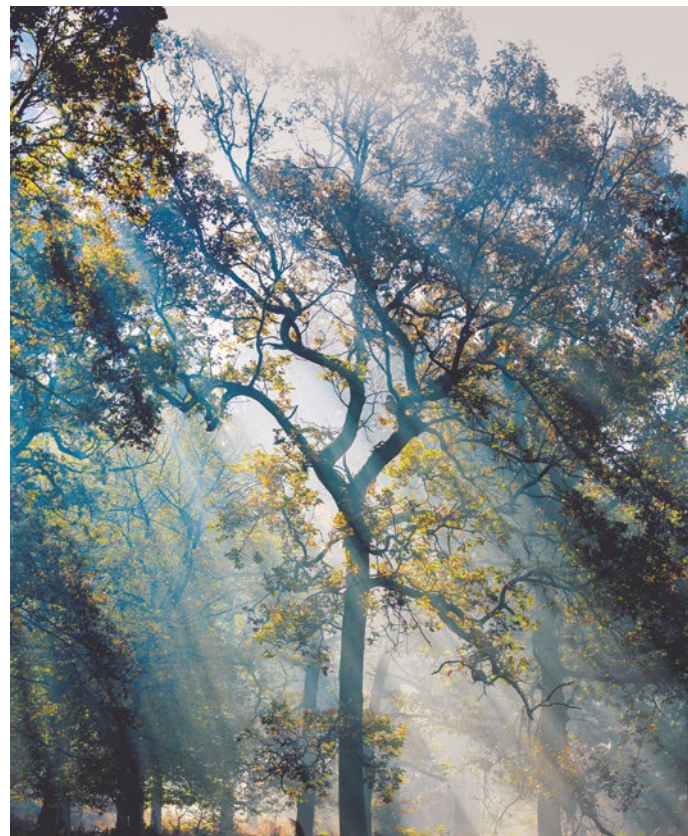
**Office National des Forêts**

Contact : 53 bis rue Maladrerie  
76042 Rouen cedex 1  
Tél. : 02 35 14 20 20  
aghaute-normandie@onf.fr

**Balade au détour d'un bosquet / A walk in a grove**

Ahhh les promenades en forêt, où le soleil perce délicieusement à travers la canopée verdoyante et touffue... dire que l'on aime cela serait mentir : on adore ! Avec ses 48 300 ha de forêts domaniales, la Normandie vous reconnecte avec ce que la nature a de plus beau à offrir ! Les routes forestières aux noms évocateurs du « Grand Maître » ou de la « Biche » nous mènent, pas à pas, aux « poteaux », « ronds » et aux nombreux « carrefours » situés au cœur des hautes et vastes futaies de hêtres, les plus belles d'Europe. On se sent déjà mieux non ?

*Explore and discover our beautiful state forests (48 300 ha, all open to the public) populated by many animals. Many forest roads will lead you through large forests of high beech trees, the most beautiful ones in Europe.*



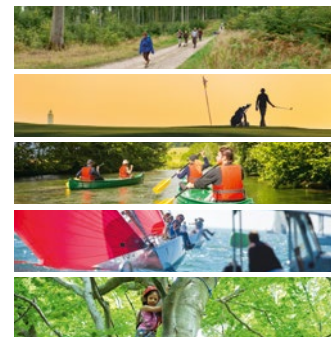
Retrouvez toute l'info sur les Forêts  
sur [www.seine-maritime-tourisme.com](http://www.seine-maritime-tourisme.com)

# Activités sportives

## Sports activities

Pour les sportifs du dimanche, les accros des crampons, les fous de la pédale ou encore les aventuriers en manque de sensations fortes, la Seine-Maritime sera votre nouveau terrain de jeu ! Ici, il y en a pour tous les goûts. Suivez notre sélection d'activités immanquables à faire en famille ou entre amis !

*For occasional sportsmen, football addicts, bike freaks and even thrill-seeking adventurers, Seine-Maritime will become your playground! There is something to suit everyone here! Have a look at our selection of must-do activities to do with your family or friends!*



Balades et randonnées /  
Walking and hiking

Pratique du golf /  
Golfing

Sur l'eau /  
Water sports activities

Pêche /  
Fishing

Sensations fortes /  
Thrill-seeking activities



## Balades et randonnées / Walking and hiking

« Quand on partait de bon matin. Quand on partait sur les chemins. À bicyclette. » Et pas que ! À pied, à vélo, à cheval, parcourez la Normandie qui vous ressemble. Pour des escapades en famille : pédalez, chevez au vent, sur les voies vertes et véloroutes totalement sécurisées et aventurez-vous hors des sentiers battus à la découverte des trésors du territoire. La grande aventure !

*"When we would leave in the morning. When we would follow the paths. With our bicycles." That's not all! On foot, horseback or by bike, explore the Normandy you prefer. For a family trip, cycle along the safe cycle routes and greenways and let the wind blow through your hair. Venture off the beaten path to discover some of the region's heritage treasures. The adventure starts here!*

## Boucles de randonnée pédestre / Loop hikes

### **F1** Circuit de la Porte Océane (15 km)

Départ : Maison du Patrimoine  
Atelier Perret au Havre

Contact : Tél. : 02 32 74 04 04  
www.lehavretourisme.com

### **F7** Circuit le Val Allard (4 km)

Départ : parking du Val Allard  
à Houpeville

Contact : Tél. : 02 32 08 32 40  
www.rouentourisme.com

### **D9** La Forêt du Hellet (10 km)

Départ : PN82 de l'Avenue Verte  
London-Paris à Mesnières-en-Bray

Contact : Tél. : 02 35 93 22 96  
www.ot-pays-neufchatelois.fr

### **B10** La Reine Mère (5 km)

Départ : site de la Bonne Entente  
à Dancourt

Contact : Tél. : 02 35 17 61 09  
www.cc-blanguy-surbresle.fr

### **G6** La Sente aux Moines (19 km)

Départ : cale du bac à Heurteauville

Contact : Tél. : 02 32 70 46 32  
www.normandie-caux-seine-tourisme.com

Retrouvez toute l'info sur les *Boucles de randonnée pédestre*  
sur [www.seine-maritime-tourisme.com](http://www.seine-maritime-tourisme.com)

### **F5** Le Camp Romain (7,5 km)

Départ : église de Sandouville

Contact : Tél. : 02 35 13 86 49  
www.caux-estuaire.fr

### **B6** Le Chemin de la Saône (12 km)

Départ : escaliers de la plage  
de Quiberville-sur-Mer

Contact : Tél. : 02 35 04 08 32  
www.quibervillesurmer-tourisme.com

### Comité Départemental de la Randonnée Pédestre (C.D.R.P.)

Contact : 43 quai du Havre  
76000 Rouen  
Tél. : 06 33 49 52 45 – 09 53 82 34 96  
[seine-maritime.ffrandonnee.fr](http://seine-maritime.ffrandonnee.fr)  
[www.onf.fr](http://www.onf.fr)

### Voies vertes et véloroutes / Greenways and Cycles Routes

Carte téléchargeable sur  
[www.seine-maritime-tourisme.com](http://www.seine-maritime-tourisme.com).

Carte disponible auprès de  
Seine-Maritime Attractivité :  
02 35 12 10 10



### Avenue Verte London – Paris / The Avenue Verte London – Paris

Itinéraire de légende long de  
406 km et inauguré en 2012,  
l'Avenue Verte London – Paris  
relie à vélo deux des plus  
grandes capitales européennes,  
à travers une mosaïque  
de paysages, ponctués  
d'édifices remarquables.  
Avec ses longues portions  
de voies vertes et de pistes  
sécurisées, c'est l'itinéraire  
idéal pour prendre le temps

de découvrir des lieux  
chargés d'Histoire. Ce projet,  
né en Seine-Maritime il y a  
une quinzaine d'années, est  
aujourd'hui partagé par les  
8 départements français et  
les 3 régions britanniques qu'il  
traverse. Conclusion : vous  
commencerez votre matinée par  
des « Oh regarde comme c'est  
joli ! » et conclurez, le soir, en  
disant « Can we do it again ? ».  
What else ?

*A legendary cycle route  
stretching for 406 km (252 miles)*

and inaugurated in 2012, the London - Paris Avenue Verte links two of the greatest European capitals and allows you to discover a mosaic of landscapes punctuated by outstanding monuments. Along traffic-free greenways and safe cycle routes, it is the ideal way to take time to explore places full of history. This project, initiated in Seine-Maritime some 15 years ago, is now shared between the 8 French Départements and the 3 British local authorities through which it passes.

[www.avenuevertelondonparis.com/](http://www.avenuevertelondonparis.com/)

### Véloroute du littoral – Côte d'Albâtre / Alabaster Coast Cycle Route

Du Tréport au Havre, cette véloroute étonnante déroule un parcours cyclable le long du littoral de la Manche. Sur vos bolides à pédales, entre mer et campagne, vous savourerez le panorama exceptionnel qu'offrent les 180 km de petites routes balisées. La véloroute relie falaises et vallées, élégants villages et stations balnéaires de la Seine-Maritime. C'est enivrant ! Parcours sportif mais accessible à tous. C'est tellement agréable que vous refuserez le coup de pompe ! Itinéraire Européen EuroVélo 4 qui reliera Kiev à la Bretagne.



**Accueil vélo : pédalez en toute sécurité ! / Cyclists Welcome: enjoy a safe bike ride!**



« Accueil Vélo » est une marque nationale qui garantit un accueil et des services de qualité auprès des cyclistes le long des itinéraires cyclables. Situés à moins de 5 km des véloroutes et voies vertes, qu'ils soient hébergeurs, loueurs/réparateurs de vélo, gestionnaires de sites de visites ou personnels des Offices de Tourisme, tous les prestataires touristiques labellisés ont été sensibilisés et ont adapté leurs conditions d'accueil aux besoins des touristes à vélo, qu'ils soient en itinérance ou en séjour. Ne nous remerciez pas, c'est cadeau !

*"Accueil Vélo" (Cyclists Welcome) is a national brand which ensures that cyclists feel welcome and are provided with high quality services along the cycle routes. Located less than 5 km (3 miles) away from the cycle routes and greenways, all the accredited providers (accommodation, rental and repair companies, tourist information centres, etc.) are committed to catering for the needs of cyclists.*

*From Le Tréport to Le Havre, the cycle route follows the coastline along 180 km of signposted routes punctuated with amazing views.*

*It links the sea to the river, rural villages to seaside resorts. It will be part of the European cyclerooute EuroVelo4.*

### Véloroute du Val de Seine / Seine Valley Cycle Route

Pour les grands sportifs, les toqués des pédales ou juste les amoureux de la nature, une nouvelle véloroute de 120 km

d'itinérance cyclotouristique vous invite à l'évasion aux abords de Rouen, la Bouille, Jumièges ou Caudebec-en-Caux. La faune et la flore chatouillant les chevilles, vous vous émerveillerez de la richesse patrimoniale locale (abbayes, impressionnisme, ponts et bacs...). La vraie vie, c'est ça non ? Notre info exclusive : d'ici quelques années, l'itinéraire reliera les boucles de la Seine au littoral de la Côte d'Albâtre. En effet, une prolongation jusqu'au Havre est à l'étude.



From Elbeuf sur Seine to Lillebonne this 120-km-long cycle route will allow you to explore the meanders of the River Seine (natural areas, heritage sites, etc.). In a few years, the cycle route will link to the Alabaster Coast.

### Véloroute du Lin / The Flax Cycle Route

De Dieppe à Fécamp, la Véloroute du Lin propose une alternative douce à la Véloroute du littoral, plus sportive, pour découvrir la Côte d'Albâtre. Les premiers kilomètres en voie verte sont empruntables de Pourville-sur-Mer jusqu'à Offranville, et depuis 2015, les cyclotouristes peuvent aller jusqu'à Saint-Pierre-le-Viger. Un itinéraire doux et sécurisé, idéal pour découvrir en famille l'un des fleurons de la Seine-Maritime : le lin.

*From Dieppe to Fécamp, the "flax" cycle route will be an easier way than the cycle route of the Alabaster coast. You can already try it from Pourville-sur-Mer to Offranville, and in 2015 you will be able to go to Saint-Pierre-*

Retrouvez toute l'info sur la *Location de vélos* sur [www.seine-maritime-tourisme.com](http://www.seine-maritime-tourisme.com)

*leViger. A safe and easy way for the whole family to learn more about flax.*

### Location de vélos / Cycle hire

#### **B7** ACREPT – Vélo Service

 Contact : 27 rue de Stalingrad  
**76200 Dieppe**  
Tél. : 02 35 04 92 40  
[www.acrept.fr](http://www.acrept.fr)

#### **D8** Office de Tourisme d'Auffay – Trois Rivières

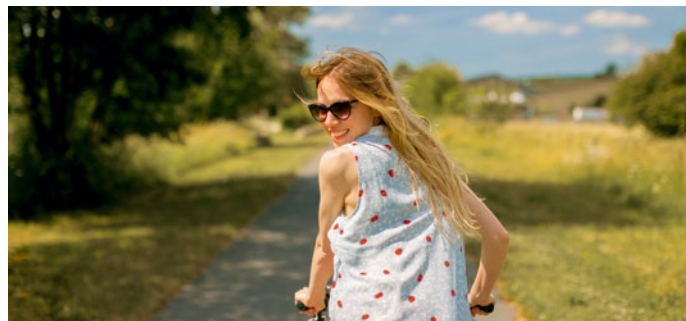
Contact : 27 place de la République  
**76720 Auffay**  
Tél. : 02 35 34 13 26  
[www.ot-auffay.fr](http://www.ot-auffay.fr)

#### **C6** Office de Tourisme du Bourg-Dun

Contact : 2 route de Dieppe  
**76740 Le Bourg-Dun**  
Tél. : 02 35 84 19 55  
[www.plateaudecauxmaritime.com](http://www.plateaudecauxmaritime.com)

#### **C5** Office Intercommunal de Tourisme de Fécamp

Contact : Quai Sadi Carnot  
**76400 Fécamp**  
Tél. : 02 35 28 51 01  
[www.fecamptourisme.com](http://www.fecamptourisme.com)



#### **C8** Varenne Plein Air

 Contact : Base de loisirs  
Rue des Launay  
**76510 Saint-Aubin-le-Cauf**  
Tél. : 02 35 85 69 05  
[www.varennepleinair.fr](http://www.varennepleinair.fr)

#### **F5** Velhano

Contact : 10 rue de la Vicomté  
Caudebec-en-Caux  
**76490 Rives-en-Seine**  
Tél. : 02 35 96 24 77

#### **E10** Vélo Loisir Passion

 Contact : 208 rue du Bastringue  
**76440 Serqueux**  
Tél. : 02 35 09 80 21 - 06 88 10 39 73  
[www.velo-loisir-passion.com](http://www.velo-loisir-passion.com)

#### Comité Départemental de cyclo-tourisme-VTT- randonnée

[codep76.e-monsite.com](http://codep76.e-monsite.com)

### Balades et randonnées à cheval / Horse riding

#### Chevauchée en Vallée de Seine / The Seine Valley route

Cet itinéraire bucolique et pittoresque est un vrai dépaysement pour les cavaliers ! Saisissant de simplicité et de beauté, il vous emmènera le long des méandres de la Seine, bordés de forêts millénaires et de prestigieuses abbayes. Crinière au vent sur votre fidèle destrier, trottinez, au fil de cette randonnée, sur la route d'un site exceptionnel au charme intimiste. Cette fois, vous pourrez monter sur vos grands chevaux !

*This route, bucolic and picturesque, will be a real change*

*of scene for horse riders!  
Enthralling for both its simplicity  
and its beauty, it will take you  
along the meanders of the Seine  
bordered by thousand year old  
forests and amazing abbeys. It  
invites you to explore an area  
of outstanding natural beauty  
in the heart of Normandy as  
well as monuments of great  
historical importance.  
This ride will enchant you  
with its exceptional beauty  
and charm.*

### **66** Anerie de Beaulieu

Randonnée en âne bâté.

*Walking with a pack donkey.*

Contact : 551 Hameau de Beaulieu

**76480 Bardouville**

Tél. : 06 22 65 64 01

laneriedebeaulieujimdo.com

### **C9** Association Bray Découverte

Randonnée à la campagne, en forêt.

*Hiking in the country, in the forest.*

Contact : Chemin de Bray

**76660 Bures-en-Bray**

Tél. : 06 82 57 67 04 - 06 87 77 26 15

www.braydecouverte.fr

### **D11** Ferme équestre de Beaufresne

Randonnée à la campagne,  
en forêt.

*Hiking in the country, in  
the forest.*

Contact : 312 route d'Aumale

**76390 Haudricourt**

Tél. : 02 35 94 88 19

www.ferme-beaufresne.net

### **67** Haras du Loup

Circuits à cheval.

*Horse riding routes.*

Contact : 40 route de Sahurs

**76380 Canteleu**

Tél. : 06 59 38 58 40

www.harasduloup.fr

### **C7** La Ferme de la Saâne

Promenade en calèche.

*Horse-drawn carriage rides.*

Contact : 432 rue du Saule

**76860 Saint-Denis-d'Acion**

Tél. : 02 35 85 24 34 - 06 18 20 14 15

www.fermedelasaane.com



### Référentiel Normandie Accueil Cheval / Horses Welcome award scheme



« Accueil Cheval » identifie les hébergements pouvant accueillir les cavaliers et leurs montures dans un périmètre de moins de 3 km d'un des grands itinéraires équestres de Normandie. Les établissements labellisés répondent à une charte de qualité qui garantit confort et sécurité : pré ou paddock à moins de 500m de l'hébergement, départ matinal, transfert des bagages des cavaliers... (certaines prestations peuvent être payantes).

*The "Accueil Cheval" logo identifies accommodation within a 2 mile radius of the main regional bridle paths, conforming to a standard of quality which guarantees a level of comfort and safety for both horse and rider: a field or paddock less than 500 yards from your room, early morning departure, transfer of rider's luggage etc... (some services may incur extra charges).*

## **E10** Le Coq à l'Âne



Randonnée en  
âne bâté.

*Walking with a pack donkey.*

Contact : 1974 route de la côte  
du Bastringue

**76440 Beaubec-la-Rosière**

Tél : 02 35 09 17 91 – 06 32 95 28 93

[www.lecoqalane.fr](http://www.lecoqalane.fr)

## **FS** Les Écuries de Brotonne

Promenade en calèche.

*Horse-drawn carriage rides.*

Contact : 1486 Côte de Caveaumont  
La Mailleraye sur Seine

**76940 Arelaune-sur-Seine**

Tél : 06 18 49 91 23

[www.ecuries-de-brotonne.com](http://www.ecuries-de-brotonne.com)

### Comité Départemental d'Équitation

Contact : M. Alexandre Lerat

Ferme du Nisbourg

**76860 Bertrimont**

Tél : 06 64 26 96 62

### Comité Départemental de Tourisme Équestre (C.D.T.E.)

Contact : M. Thuilliez

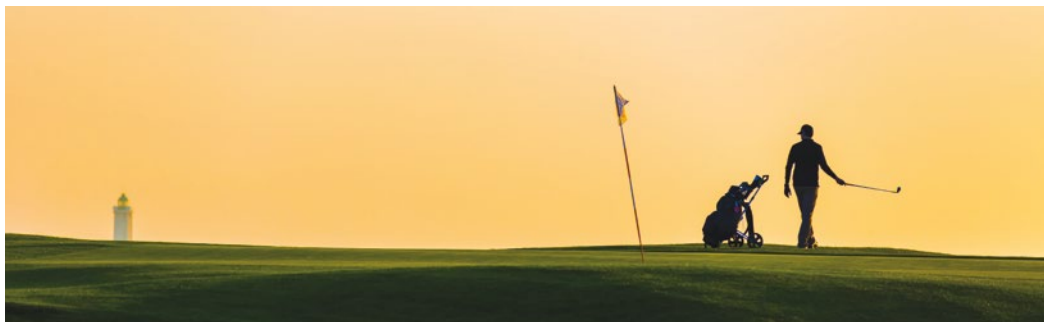
99 route du Val Saint-Pierre

**76780 Croisy-sur-Andelle**

Tél : 02 35 61 09 43



Chevauchée en Vallée de Seine



Balades et randonnées /  
Walking and hiking

Pratique du golf /  
Golfing

Sur l'eau /  
Water sports activities

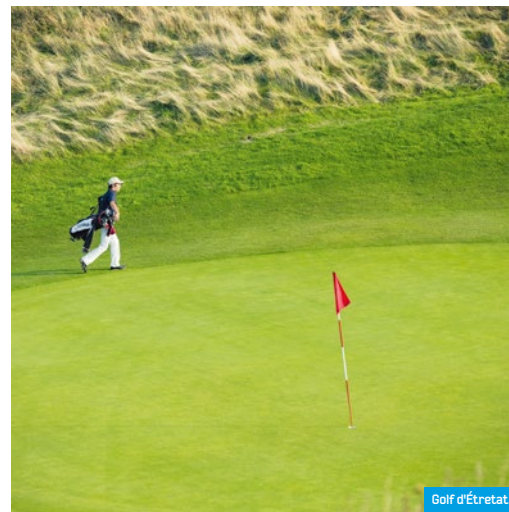
Pêche /  
Fishing

Sensations fortes /  
Thrill-seeking activities

## Pratique du golf / Golfing

Un swing sur la côte en profitant de jolis points de vue sur la mer, ça vous dit ? En Seine-Maritime, c'est possible ! Passionnés ou amateurs, les plus beaux parcours de golf vous attendent dans des cadres naturels remarquables : parcours vallonné, jolie vallée entre rivière et forêt... Il ne vous reste plus qu'à choisir !

*Looking for a place to practice your swing while enjoying a nice view over the sea? Seine-Maritime is the place to be! Beginners or experienced golfers, the most beautiful golf courses are here in Seine-Maritime in remarkable natural settings: a hilly golf course, a pretty valley surrounded by rivers and forests, etc. all you need to do now is pick one!*



Golf d'Étretat

**F8 Centre**  
**d'Entraînement Golfique**

Contact : 3001 rue Herbeuse  
**76230 Bois-Guillaume**  
Tél. : 02 35 23 05 06  
www.golfbg.fr

**F7 Golf Club de Rouen**  
**Mont-Saint-Aignan**

18 trous / 18-hole.  
Contact : Rue Francis Poulenc  
**76130 Mont-Saint-Aignan**  
Tél. : 02 35 76 38 65  
www.golfdrouen.fr

**C6 Golf d'Arnouville**

9 trous / 9-hole.  
Contact : 18 Route du Calvaire  
**76740 Ermenouville**  
Tél. : 02 35 99 26 73  
www.golfdarnouville.com

**D2 Golf d'Étretat**

18 trous / 18-hole.  
Contact : Route du Havre  
**76790 Le Havre**  
Tél. : 02 35 27 04 89  
www.golfetretat.com

**F2 Golf de Bévilliers**

9 trous / 9-hole.  
Contact : Manoir de Bévilliers  
Route Nationale 15  
**76700 Gonfreville-L'Orcher**  
Tél. : 02 77 15 92 05  
www.golfdebévilliers.fr

**B7 Golf de Dieppe – Pourville**

18 trous / 18-hole.  
Contact : 51 route de Pourville  
**76200 Dieppe**  
Tél. : 02 35 84 25 05  
www.golf-dieppe.com

**G6 Golf de Jumièges**

18 trous / 18-hole.  
Contact : Route du Manoir  
**76480 Le Mesnil-sous-Jumièges**  
Tél. : 02 35 05 32 97  
www.golfdejumieges.fr

**F8 Golf de Rouen**  
**la Forêt Verte**

18 trous / 18-hole.  
Contact : Route de Tendos  
**76710 Bosc-Guérand-Saint-Adrien**  
Tél. : 02 35 33 62 94  
www.ngf-golf.com/gardengolf-rouen

**D6 Golf de Yerville**

9 trous / 9-hole.  
Contact : 367 rue des Acacias  
**76760 Yerville**  
Tél. : 02 32 70 15 46  
proderyville.com

**E1 Golf du Havre**  
**Octeville sur Mer**

18 trous / 18-hole.  
Contact : 17 route Saint-Supplix  
**76930 Octeville-sur-Mer**  
Tél. : 02 35 46 36 50  
www.golfduhavre.fr



**E4 Golf du Parc d'Albosc**

9 trous / 9-hole.  
Contact : 2225 route de Valmont  
**76210 Rouville**  
Tél. : 02 35 31 84 40  
www.golf-du-parc-d-albosc.fr

**D9 Golf de Saint-Saëns**

18 trous / 18-hole.  
Contact : Château de Vaudichon  
**76680 Saint-Saëns**  
Tél. : 02 35 34 25 24  
www.golfdesaintsaens.com

**E2 Golf Evasion**  
**Mannevillette**

9 trous / 9-hole.  
Contact : 26 rue d'Estouteville  
**76290 Mannevillette**  
Tél. : 06 60 89 85 83  
www.golf-evasion-mannevillette.fr

**C5 Practice Golf**  
**de la Côte d'Albâtre**

Contact : Route du Golf  
**76460 Saint-Riquier-Es-Plains**  
Tél. : 02 35 57 97 00  
www.leboncoindenormandie.com

Retrouvez toute l'info sur la *Pratique du golf*  
sur [www.seine-maritime-tourisme.com](http://www.seine-maritime-tourisme.com)



Balades et randonnées /  
Walking and hiking

Pratique du golf /  
Golfing

**Sur l'eau /**  
Water sports activities

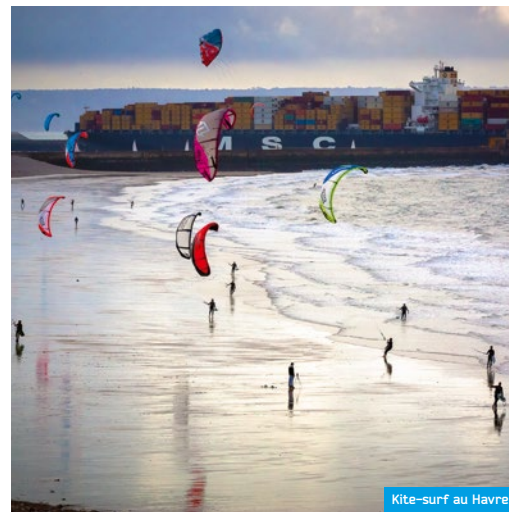
Pêche /  
Fishing

Sensations fortes /  
Thrill-seeking activities

## Sur l'eau / Water sports activities

C'est parti pour un véritable bol d'air marin ! Le large pour seul horizon, on respire enfin l'air iodé à pleins poumons... Une expérience incontournable à vivre en Seine-Maritime. Montez à bord de voiliers, catamarans, dériveurs pour des instants nature. Complètement rafraîchissants !

*Let's go and enjoy some pure sea air! The open sea as far as the eye can see, lungs full of salty sea air... A great experience every visitor should have in Seine-Maritime. Get on board a sailing ship, a catamaran or a dinghy for an incredible and refreshing time!*



Kite-surf au Havre

## **G7** AGV / VISITER

(Association gîte du Valnaye / Vallée Itinéraire Seine Initiative Touristique Eu Roumare)

Contact : 4 Le Valnaye

**76113 Saint-Pierre-de-Manneville**  
Tél : 02 35 32 04 56 - 02 35 34 17 32  
www.agv-visiter.fr

## **F1** Association pour la promotion des sports de glisse

Cours de kite-surf.

*Kitesurfing lessons.*

Contact : 122 boulevard Clemenceau

**76600 Le Havre**  
Tél : 02 35 21 09 05

## **G7** Canoë Club Normand

Contact : Espace Jacques Anquetil  
Ile Lacroix

**76000 Rouen**  
Tél : 02 35 89 09 12 - 06 37 52 15 09  
canoecclubnormand.free.fr

## **C3** Canoë Kayak Fécamp Hautes Falaises

Contact : Capitainerie  
Chaussée Levasseur

**76400 Fécamp**  
Tél : 06 60 83 52 52 (après 18h30 ou le week-end)  
www.kayak-fecamp.fr

## **C4** Centre Nautique de la Côte d'Albâtre



École de voile, planche à voile.

*Sailing and windsurfing school.*

Contact : 39 digue Jean Corruble  
**76450 Veulettes-sur-Mer**  
Tél : 02 35 57 97 00  
www.leboncoincdenormandie.com

## **F1** Centre Nautique Paul Vatine



École de voile, stages sur catamarans.

*Sailing school, catamaran sailing training courses.*

Contact : Terre Plein Digue Nord  
**76600 Le Havre**  
Tél : 02 35 42 15 58  
www.vatine.net

## **B7** Cercle de la Voile de Dieppe

École de voile, stages de voile habitable.

*Sailing school, yacht sailing training courses.*

Contact : Quai du Carénage  
**76200 Dieppe**  
Tél : 02 35 84 32 99  
cvdieppe.org

## **F1** Club de Loisirs Nautiques Thalassa

Croisières en voile habitable.

*Sailing cruises.*

Contact : Digue Olsen  
125 boulevard Clemenceau  
**76600 Le Havre**  
Tél : 06 07 14 50 12  
www.clnthalassa.com

## **F5** Comité Départemental de canoë-kayak

Contact : 6 route de Villequier  
Caudebec-en-Caux  
**76490 Rives-en-Seine**  
Tél : 06 27 05 00 07  
www.cd76-canoekayak.org

## **A9** École de Voile du Tréport Sensation Large

École de voile, stages optimist.

*Sailing school, dinghy sailing training courses.*

Contact : Quai Albert Cauet  
**76470 Le Tréport**  
Tél : 02 35 50 12 08 - 06 31 47 89 14  
www.sensationlarge.com



**Label stations nautiques "Keep Calm and surf in Normandy" / Certification for water sports resorts "Keep Calm and Surf in Normandy"**

Pour le meilleur des activités nautiques, équipements et animations, les 3 stations nautiques de Seine-Maritime, labellisées France Station Nautique, vous accueillent et avec le sourire ! Kite-surf, funboard, surf, paddle... rien n'est trop beau pour devenir un vieux loup de mer !

*3 seaside resorts awarded the "France Station Nautique" label for the best water sports activities and equipment.*

Contacts :

- Station Nautique Le Havre Tél : 02 32 74 04 04
- Station Nautique Côte d'Albâtre avec les sites de Saint-Valery-en-Caux, Veules-les-Roses, Veulettes-sur-Mer et le lac de Carniel à Vittefleury. Tél : 02 35 57 10 10
- Station Nautique du littoral Dieppois avec les sites de Dieppe, Criel-sur-Mer, Quiberville-sur-Mer et la base de la Varenne. Tél : 02 32 14 40 60

## Surfin Normandie / Water Board sports – "Surf in Normandy"

Sachez-le, la Seine-Maritime offre des cadres naturels d'exception pour la pratique des sports de glisse ! Amateur de sensations fortes ? Rendez-vous sur l'une des nombreuses plages, cours d'eau et bases de loisirs pour rider de superbes vagues. Aloha !

*You should know that Seine-Maritime has exceptional natural settings to enjoy water board sports! Thrill-seeking lovers? Head to one of our numerous beaches, lakes and leisure parks to ride the waves. Aloha!*



Centre Nautique Paul Vatine au Havre

## **C5** École de voile Les Moussaillons du Lac

École de voile, stages sur optimist et planche à voile.

*Sailing school, windsurfing and dinghy sailing training courses.*

Contact : Lac de Caniel

**76450 Vittefleur**

Tél. : 02 35 57 97 00

[www.leboncoindennormandie.com](http://www.leboncoindennormandie.com)

## **C3** École municipale de voile

École de voile. Stages optimist, multivoile.

*Sailing school, dinghy sailing training courses.*

Contact : Base Nautique

Jean-Paul Langaney

Route de Valmont

**76400 Fécamp**

Tél. : 02 35 10 60 92

[www.ville-fecamp.fr](http://www.ville-fecamp.fr)

## **F1** Ligue de Voile de Haute-Normandie

Contact : Base Nautique

Gérard Hardouin

Boulevard Clémenceau

**76600 Le Havre**

Tél. : 02 35 21 38 88

[www.voile276.org](http://www.voile276.org)

## **G7** Mer Amitié

Découverte de la voile, croisière.

*Introduction to sailing course, cruises.*

Contact : 75 rue Jeanne d'Arc

**76000 Rouen**

Tél. : 02 35 98 23 95

[www.mer-amitie.com](http://www.mer-amitie.com)

## **B6** Quiberville Yachting Club

Stages sur catamarans.

*Catamaran sailing training courses.*

Contact : Espace du Large

**76860 Quiberville**

Tél. : 02 35 04 97 99

[quibervillyachtingclub.jimbo.com](http://quibervillyachtingclub.jimbo.com)

## **A9** Rand'eau Kayak

Contact : **76910 Criel-sur-Mer**

Tél. : 02 35 50 93 04 – 06 15 93 92 01

[www.randeaukayak.com](http://www.randeaukayak.com)

## **F1** Société des Régates du Havre

École de voile, stages optimist, planche à voile.

*Sailing school, dinghy sailing and windsurfing training courses, surfing lessons.*

Contact : Quai Eric Tabarly

**76600 Le Havre**

Tél. : 02 35 42 41 21

[www.lesregates.com](http://www.lesregates.com)



« Prochain arrêt : le port de plaisance » /

*Next stop, the marina*

Prenez le large ! Sur la Côte d'Albâtre et en Vallée de Seine, 7 ports de plaisance : Le Havre, Fécamp, Saint-Valery-en-Caux, Dieppe, le Tréport, Rouen Saint-Aubin-les-Elbeuf vous accueillent. Des escales exceptionnelles au cœur de cités marines et des villes animées toute l'année. Toutes voiles dehors, liberté droit devant !

*Marina Set sail! 7 marinas along the Alabaster Coast and Seine Valley. Beautiful stops in lively towns all year round.*



**F1 Sport Nautique et Plaisance du Havre**

École de voile, stages optimist, planche à voile, cours de paddle.

*Sailing school, dinghy sailing and windsurfing training courses, stand up paddle surfing lessons.*

Contact : Quai Éric Tabarlay

**76600 Le Havre**

Tél : 02 35 21 01 41

[www.snph.org](http://www.snph.org)

**B7 Surf'in Pourville**

Surf, bodyboard, stand-up paddle.

Contact : Club et école de surf

Surfin Pourville

98 rue du Casino

**76550 Pourville-sur-Mer**

Tél : 06 30 59 02 76

[www.surfin-pourville.com](http://www.surfin-pourville.com)

**F1 TML Voile**

Stages de voile.

*Sailing training courses.*

Contact : 59 rue Dicquemare

**76600 Le Havre**

Tél : 02 35 41 14 49

[www.tmlvoile.com](http://www.tmlvoile.com)

**B7 Voiles et galets d'Étretat**

Stages catamaran, optimist, planche à voile.

*Catamaran sailing training courses, windsurfing and dinghy sailing training courses*

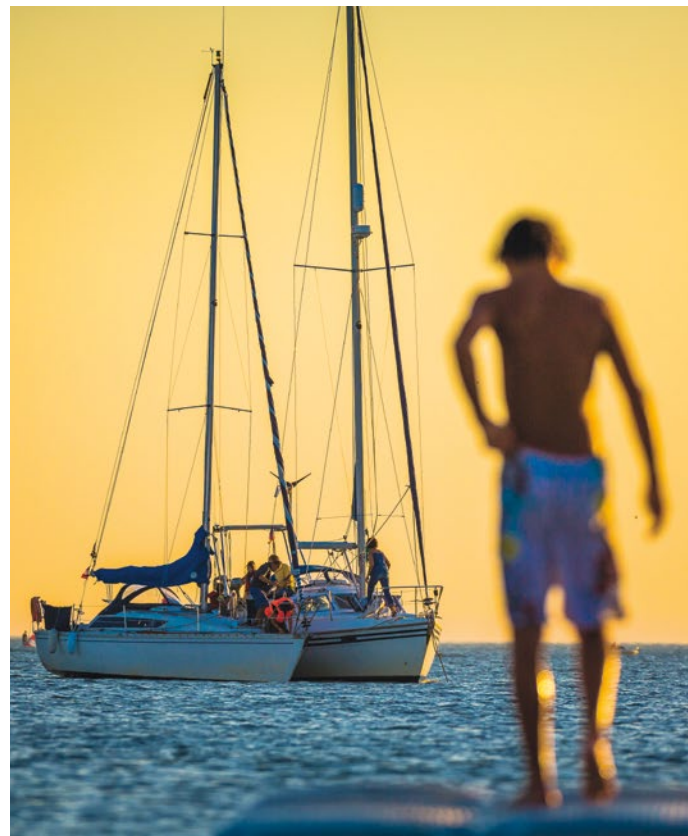
Contact : Pôle Nautique d'Étretat

Rue Adolphe Boissaye

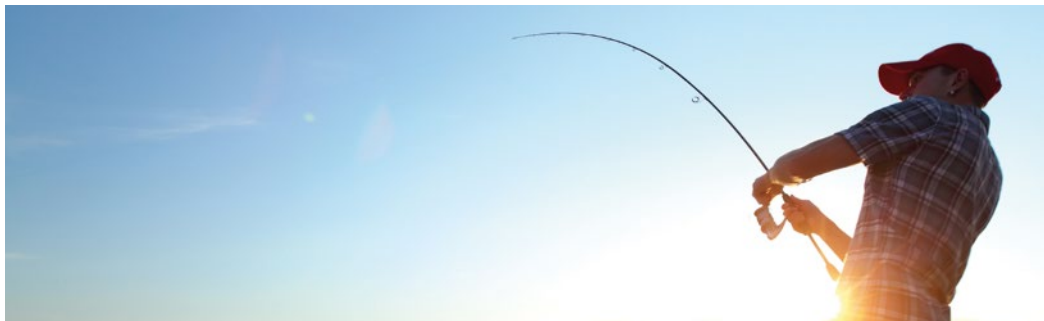
**76790 Étretat**

Tél. : 02 35 29 71 64

[www.voilesetgalets.com](http://www.voilesetgalets.com)



Retrouvez toute l'info *Sur l'eau*  
sur [www.seine-maritime-tourisme.com](http://www.seine-maritime-tourisme.com)



Balades et randonnées /  
Walking and hiking

Pratique du golf /  
Golfing

Sur l'eau /  
Water sports activities

**Pêche /  
Fishing**

Sensations fortes /  
Thrill-seeking activities

## Pêche / Fishing

Avis aux matelos ! Sillonnée par 24 rivières, la Seine-Maritime dispose de 1 500 km de rivières classées en 1<sup>re</sup> catégorie, à prédominance salmonidés (truites, truites de mer, saumons) ; de 150 km de fleuve Seine classé en 2<sup>e</sup> catégorie à prédominance cyprinidés (gardons, carpes) et de 1 000 ha d'étangs et de plans d'eau en 2<sup>e</sup> catégorie. Rien que ça ! Pour pêcher, il est bien entendu nécessaire de se conformer à la réglementation de la pêche en vigueur et d'être titulaire d'une carte de pêche (en vente chez les dépositaires de 27 associations de pêche locales).

*With 24 rivers and streams, Seine-Maritime has 1,500 km of watercourses containing mainly salmonid species, 150 km of River Seine containing mainly carps and roach and 1000 ha of ponds and lakes. To be allowed to fish, you must comply with the local regulations and hold a fishing licence (sold by local fishing associations).*





## Carte pêche / Fishing Licence

Un bon pêcheur est un pêcheur bien sûr ! Annuelle pour personne mineure ou majeure, il est aussi possible de la commander pour une journée ou une semaine (valable 7 jours consécutifs). Les moins de 12 ans pourront également bénéficier d'une carte découverte pour apprendre ce sport de ruse et de patience. Toute personne en faisant la demande pourra bénéficier d'une initiation à la pêche ! La carte de pêche interfédérale s'élève à 95 € permettant de pêcher sur les parcours des 19 associations de la Seine-Maritime et des associations réciprocaires des

91 départements adhérents à l'Union Réciprocaire du Nord Est (URNE), au Club Halieutique (CHI) et à l'Entente Halieutique du Grand Ouest (EHGO). Tous ces produits sont en vente chez les dépositaires de cartes de pêche ou en ligne sur [www.cartedepeche.fr](http://www.cartedepeche.fr).

*There are different types of licences depending on the age and length of time. For further information, please contact: F.D.A.A.P.P.M.A.76 or one of the fishing associations directly. Introductory course to fishing available. Fishing licence at 95€ which allows to fish anywhere in the 19 associations of Seine-Maritime as well as the equivalent associations in the*

*91 departments members of the URNE, CHI and EHGO networks. Sold by the local fishing associations or online at [www.cartedepeche.fr](http://www.cartedepeche.fr)*

Contact : Fédération de Seine-Maritime pour la Pêche et la Protection du Milieu Aquatique (F.D.A.A.P.P.M.A. 76) ou à l'une des 26 associations locales pour la pêche et la protection du milieu aquatique adhérentes à la Fédération.  
1 cours Clemenceau

**76100 Rouen**

Tél: 02 35 62 01 55

Fax : 02 35 62 01 72

[fede76.peche@wanadoo.fr](mailto:fede76.peche@wanadoo.fr)

[www.federationpeche.fr/76](http://www.federationpeche.fr/76)

## Séjour pêche / Fishing holiday

Moussaillons ! Pêchez les truites fario, les truites de mer ou encore les carpes et carnassiers dans les sites de pêche sélectionnés\* La Durdent, La Valmont, La Bresle, Bassin de l'Arques et retenez votre hébergement pour une virée 100% nature et découverte !

Voir la brochure « Pêche en rivière » disponible au C.R.T. Normandie.

*Come and fish trouts, carps and carnivorous fish in carefully selected areas. For further information, see the fishing brochure.*

Contact : 02 32 33 79 00

Retrouvez toute l'info sur la Pêche  
sur [www.seine-maritime-tourisme.com](http://www.seine-maritime-tourisme.com)



Balades et randonnées /  
Walking and hiking

Pratique du golf /  
Golfing

Sur l'eau /  
Water sports activities

Pêche /  
Fishing

**Sensations fortes /  
Thrill-seeking activities**

## Sensations fortes / Thrill-seeking activities

Faites monter l'adrénaline ! Envie d'expériences sportives uniques ? De dépasser vos limites ? Nous vous avons élaboré un programme 100% sensations fortes : volez à plus de 20 mètres de haut d'arbre en arbre ou lancez-vous à toute vitesse au volant d'un karting sur plus de 1 200 mètres de circuit... Votre seule limite c'est vous !

*Feel the rush of adrenaline! Looking for unique thrilling sport experiences? Want to push yourself beyond your limits? We have developed a programme for thrill-seekers only: jump from tree to tree 20 metres high above the ground, reach full speed behind the wheel of a go-kart thanks to a mile long track, etc. Your only limit is yourself!*



## Karting / Karting

### **F6** Association Circuit Rouen Anneville Loisirs

Contact : 1444 chemin d'Ambourville  
**76480 Anneville-Ambourville**  
Tél : 02 35 76 98 76 - 06 45 33 98 20  
www.karting-normandie.fr

### **H8** Circuit de l'Europe

Contact : Rue du Village  
**76410 Sotteville-sous-le-Val**  
Tél : 02 35 78 72 17  
www.circuit-europe.fr

### **B8** Euro Dieppe Karting

Contact : ZI Louis Delaporte  
Zone d'activité verte  
**76370 Rouxmesnil-Bouteilles**  
Tél : 02 35 06 13 33  
www.eurodieppekarting.fr

### **G7** Normandie Karting

Contact : Avenue de Quenneport  
**76380 Val-de-la-Haye**  
Tél : 02 35 34 98 16  
www.normandie-karting.net

### **G7** Rouen Espace Karting

Contact : 149-169 chemin du Croisset  
**76000 Rouen**  
Tél : 02 32 12 34 05  
www.rouen-espace-karting.fr

## Laser Game / Laser game

### **G7** Docks Laser

Contact : 19 rue de Constantine  
**76000 Rouen**  
Tél : 02 32 10 12 04  
www.dockslaser.com

## Paintball / Paintball

### **E4** Normandie Paintball Arenas

Contact : Rue du Val à la Reine  
**76210 Gruchet-le-Valasse**  
Tél : 06 60 51 13 44 - 02 35 39 03 87  
www.normandie-paintball.fr

### **E11** Paintball des Anges

Contact : 81 route de Paris - 0915  
**76440 Saumont-la-poterie**  
Tél : 06 87 36 84 14  
www.paintball-anges-seine-maritime.fr

### **B8** Vikings 76

Contact : Rue du 19 août 1942  
Saint-Martin-en-Campagne  
**76370 Petit-Caux**  
Tél : 07 82 61 85 76  
vikings76.e-monsite.com

## Accrobranche / Tree clubing adventure park

### **C6** Angiens Accrobranche Aventures

Contact : 1246 route de Silleron  
**76740 Angiens**  
Tél : 06 07 94 87 75  
www.parcaventuredieppe.com



### **C8** Arb'Aventure

Contact : 101 route de la Mer  
**76590 Dénéstanville**  
Tél : 06 73 32 82 04  
www.arbaventure.fr

### **F8** Arb'r'en Ciel

Contact : 680 impasse de la Folletière  
**76160 Préaux**  
Tél : 06 45 77 89 97  
www.arbrenciel-aventure.com

### **G7** Espace Normandie Aventure

Contact : 100 chemin de la diligence  
**76840 Saint-Martin-de-Boscherville**  
Tél : 06 71 17 36 03  
www.espaceaventure.fr

### **D2** Étretat Aventure

Contact : 1632 route de Gonnevillie  
**76790 Les Loges**  
Tél : 02 35 29 84 45 - 06 60 67 86 11  
www.etretat-aventure.fr

### **C3** Woody Park

Contact : 198 avenue du Mal de Lattre de Tassigny  
**76400 Fécamp**  
Tél : 02 35 10 84 83  
www.woody-park.com

## Autres / Others activities

### **G7** Skatepark of Rouen

Contact : 1 rue Léon Malétra  
**76100 Rouen**  
Tél : 09 54 18 31 47  
www.skatepark-of-rouen.com

### **F1** Skatepark Le Havre

Contact : Front de mer  
**76600 Le Havre**

### **C5** Société Tim'Jet

Jet ski.  
Contact : Place de Saint-Jouin-Bruneval  
**76280 Saint-Jouin-Bruneval**  
Tél : 02 35 30 58 16  
www.timjet.fr

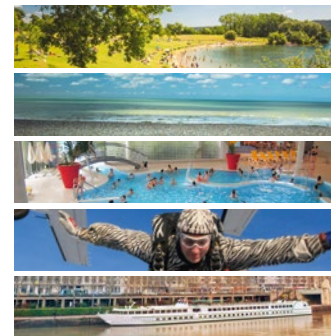
Retrouvez toute l'info sur les Sensations fortes sur [www.seine-maritime-tourisme.com](http://www.seine-maritime-tourisme.com)

# Loisirs et détente

## Leisure activities

Et si vous profitiez du terrain de jeu qu'offre la Seine-Maritime ? Ici, pas de place pour le hasard ! Pour vos sorties en famille nous vous avons sélectionné une batterie d'activités qui séduiront à coup sûr toute votre petite tribu à coups de « Maman, quand est-ce qu'on arrive ? ».

*Why not make the most of the playground Seine-Maritime is? Here, we leave nothing to chance! To take the kids out, we have chosen a range of activities for you that will suit the whole family, providing answers to all the "Are we there yet?"*



### Bases de loisirs / Leisure Parks

Plages – baignades surveillées /  
Lifeguard patrolled beaches

Détente et jeu /  
Fun and entertaining activities

Dans les airs /  
In the sky

Promenades et visites /  
Visits and attractions



## Bases de loisirs / Leisure Parks

En famille, faites le choix d'une sortie dans l'une de nos bases de loisirs, une virée idéale pour faire le plein d'oxygène. Partez à l'aventure et tentez des expériences toujours plus impressionnantes. Un programme chargé pour les petits et les grands : serre zoologique, plages surveillées ou encore téléski, les activités ne manquent pas en Seine-Maritime.

*Take your family to one of our leisure parks, an ideal place to take in some fresh air. Set off on an adventure and enjoy some impressive experiences. A packed programme of activities for children and grown-ups: tropical greenhouse, lifeguard patrolled beaches, cable skiing, etc. There are plenty of activities to do in Seine-Maritime.*

## H8 Base de loisirs de Bedanne



Espace de pleine nature, plan d'eau de 53 hectares, école de voile, location optimist, kayak, barque, catamaran, planche à voile fun ou paddle board.

*53 ha lake in a natural environment. Sailing school all year round, boats, canoes, catamarans, windsurfing boards, stand up paddle boards to hire.*

Contact : 2 voie du Mesnil  
**76410 Tourville-la-Rivière**  
Tél : 02 35 87 91 89  
[www.bedanne.com](http://www.bedanne.com)

## G6 Base de loisirs de Jumièges – Le Mesnil



Base de loisirs avec parc aventures et plan d'eau pour la pratique de nombreuses activités sportives et ludiques.

*Adventure park and lake with water sports activities.*

Contact : 4 route du Manoir  
**76480 Le Mesnil-sous-Jumièges**  
Tél : 02 32 13 30 00  
[www.basedejumieges.com](http://www.basedejumieges.com)

## C5 Base de loisirs du lac de Caniel



Dans le cadre exceptionnel de la Vallée de la Durdent, base de loisirs aux multiples activités : ski nautique, pédal'eau, canoë-kayak, mini-golf...

*Located in the Durdent Valley, various leisure activities: waterskiing, pedalo, canoeing, bowling, bike hire, playground, paths, etc.*

Contact : Rue du Dessous des Bois  
**76450 Vittefleury**  
Tél : 02 35 97 40 55  
[lacdecaniel.fr](http://lacdecaniel.fr)

## F7 L'Hexagone Espace Loisirs

Plan d'eau de 3 ha avec pédal'eau, mini-golf, parcours de santé, terrain de boules...

*Pedalos, mini-golf course, fitness trail, petanque ground...*

Contact : BP 19  
**76170 Montville**  
Tél : 02 35 33 15 90  
[www.hexagone-espace-loisirs.com](http://www.hexagone-espace-loisirs.com)



Base de loisirs de Jumièges – Le Mesnil

## C8 Varenne Plein Air



Voile (catamaran), kayak, planche à voile, location VTT, tir à l'arc... Hébergements.

*Sailing, kayaking, canoeing, windsurfing, bike hire... Accommodation.*

Contact : Base de loisirs  
Rue des Launays  
**76510 Saint-Aubin-le-Cauf**  
Tél : 02 35 85 69 05  
[www.varennepleinair.fr](http://www.varennepleinair.fr)

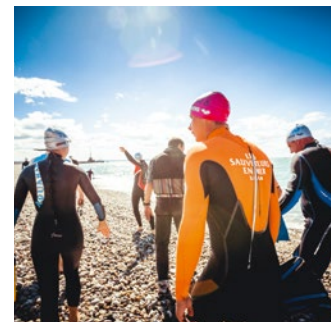
## F7 Yacht Club Rouen 76

Situé en bord de Seine, initiation et pratique de la voile pour les particuliers le samedi.

*Located on the banks of the River Seine, introduction to sailing and training sessions on Saturday afternoons.*

Contact : Base de Plein Air d'Hérouville  
1444 chaussée Bertrand  
**76840 Hérouville**  
Tél : 02 35 32 34 04  
[www.ycr76.fr](http://www.ycr76.fr)

Retrouvez toute l'info sur les Bases de loisirs  
sur [www.seine-maritime-tourisme.com](http://www.seine-maritime-tourisme.com)



Bases de loisirs /  
*Leisure Parks*

**Plages – baignades surveillées /**  
*Lifeguard patrolled beaches*

Détente et jeu /  
*Fun and entertaining activities*

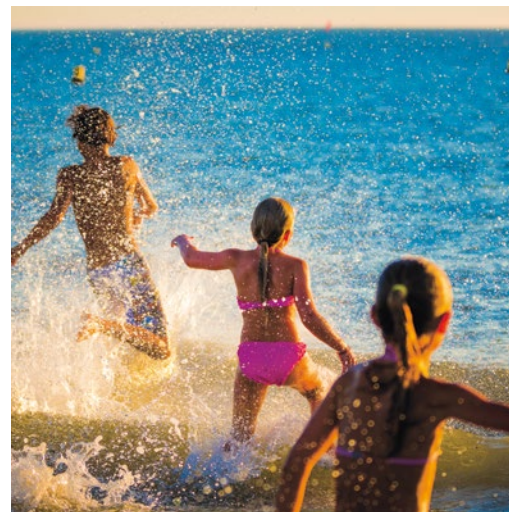
Dans les airs /  
*In the sky*

Promenades et visites /  
*Visits and attractions*

## Plages – baignades surveillées / *Lifeguard patrolled beaches*

Un été sur la Côte d'Albâtre, ça donne envie de se baigner ! Avant de vous jeter à l'eau, voici une sélection des plus belles plages normandes surveillées pour des vacances en famille sans stress et en toute sécurité. Le farniente, c'est tout droit.

*On the Alabaster Coast in summer you'll feel like swimming! But before you jump in, here is a list of the most beautiful patrolled beaches for safe and stressless family holidays. The beach is straight on.*







**A9** Criel-sur-Mer

**B7** Dieppe

**D2** Etretat

**C3** Fécamp

**F1** Le Havre

**G6** Le Mesnil-sous-Jumièges

**A9** Le Tréport

**C4** Les Grandes Dalles

**C4** Les Petites Dalles

**A9** Mesnil-Val

**B7** Pourville-sur-Mer

**B8** Puys

**B6** Quiberville

**B6** Saint-Aubin-sur-Mer

**E2** Saint-Jouin-Bruneval

**B8** Saint-Martin-en-Campagne

**C4** Saint-Pierre-en-Port

**C5** Saint-Valery-en-Caux

**F1** Sainte-Adresse

**B7** Sainte-Marguerite-sur-Mer

**H8** Tourville-la-Rivière

**C6** Veules-les-Roses

**C4** Veulettes-sur-Mer

**C5** Vittefleur

**D3** Yport

Retrouvez toute l'info sur les *Plages – baignades surveillées*  
sur [www.seine-maritime-tourisme.com](http://www.seine-maritime-tourisme.com)



Bases de loisirs /  
*Leisure Parks*

Plages – baignades surveillées /  
*Lifeguard patrolled beaches*

**Détente et jeu /**  
*Fun and entertaining activities*

Dans les airs /  
*In the sky*

Promenades et visites /  
*Visits and attractions*

## Détente et jeu / Fun and entertaining activities

Envie de vous détendre en famille ? De passer des moments agréables à votre rythme ? Nos activités sont faites pour vous ! Parcs animaliers, mini-golf, bowlings ou piscines ludiques... on s'éclate en Normandie !

*Looking for ways to relax with family? To spend some fun time together? We have what you need! Zoos and wildlife parks, miniature golf courses, bowling alleys, leisure pools, etc. Have a whale of a time in Normandy!*



Les Bains des Docks au Havre

## Piscines ludique / Leisure pool

### **E2** Aquabowling des Falaises

Contact : 2 rue de Mondeville  
**76280 Criquetot-l'Esneval**  
Tél : 02 35 27 02 69  
www.aquabowling.com

### **A9** Centre Aquatique des 2 Falaises

Contact : Front de mer Le Tréport -  
Mers-les-Bains  
1 avenue du Maréchal Foch  
**76470 Le Tréport**  
Tél : 09 71 00 76 76  
www.o2falaises.fr

### **C3** Centre Aquatique La Piscine

Contact : 67 rue Gustave Couturier  
**76400 Fécamp**  
Tél : 02 35 27 54 00  
www.agglo-fecampcauxlittoral.fr

### **F2** Complexe aquatique Belle Étoile

Contact : 5 rue Henri Matisse  
**76290 Montivilliers**  
Tél : 02 77 61 15 00  
www.agglo-lehavre.fr

### **F7** Eurocéane



Contact : Centre sportif des Coquets  
**76130 Mont-Saint-Aignan**  
Tél : 02 35 74 34 37  
www.vertmarine.com/euroceane-  
mont-saint-aignan-76

### **F2** Gd'O

Contact : 7 rue des Sports  
**76700 Gonfreville-l'Orcher**  
Tél : 02 77 61 10 10  
www.codah.fr

### **07** L'Archipel

Contact : Rue de la Pierre Naudin  
**76650 Petit-Couronne**  
Tél : 02 35 18 42 42

### **B7** Le Carré

Contact : 101 boulevard de Verdun  
**76200 Dieppe**  
Tél : 02 35 82 80 90  
www.lecarre-dieppe.fr

### **F1** Les Bains des Docks

Contact : Quai de la Réunion  
**76610 Le Havre**  
Tél : 02 32 79 29 55  
www.vert-marine.com/les-bains-des-  
docks-le-havre-76



### **C5** Piscine du Littoral



Contact : 26 rue Hochet  
**76460 Saint-Valery-en-Caux**  
Tél : 02 35 97 00 85  
www.piscinedulittoral.com

### **E5** Piscine E'Caux Bulles

Contact : 1 avenue  
Micheline Ostermeyer  
**76190 Yvetot**  
Tél : 02 32 70 64 39  
www.vert-marine.com/e-caux-bulles-  
yvetot-piscine-76.fr

### **F11** Piscine Gournay-en-Bray

Contact : Complexe Sportif de l'Aulinaie  
Avenue des Aulinaies  
**76220 Gournay-en-Bray**  
Tél : 02 35 90 04 27  
www.gournay-en-bray.fr

### **F4** Piscine la Presqu'île

Contact : Rue Thiers  
**76170 Lillebonne**  
Tél : 02 32 84 16 60  
www.cauxseine.fr

## Mini-golf / Mini-golf course

### **B7** Mini-golf d'Hautot-sur-mer

Contact : Rue du 19 août 1942  
Pourville-sur-Mer  
**76550 Hautot-sur-Mer**  
Tél : 02 35 40 00 02

### **C5** Mini-golf d'Offranville

 Contact : Parc du Colombier  
**76550 Offranville**  
Tél : 02 35 85 19 58

### **B11** Mini-golf de Blangy-sur-Bresle

Contact : **76340 Blangy-sur-Bresle**  
Tél : 02 35 94 55 65

### **F5** Mini-golf de Caudebec-en-Caux

Contact : Quai Guilbaud  
Caudebec-en-Caux  
**76490 Rives-en-Seine**  
Tél : 02 35 95 21 28 - 02 35 95 90 12  
golfrivesenseine.89@gmail.com

### **B7** Mini-golf de Dieppe

Contact : 3 boulevard Maréchal Foch  
**76200 Dieppe**  
Tél : 02 35 84 22 51

### **G6** Mini-golf de la Base de loisirs de Jumièges-Le-Mesnil

Contact : 4 route du Manoir  
**76480 Jumièges**  
Tél : 02 32 13 30 00  
www.basedejumieges.com

### **G7** Mini-golf de L'Archipel

Contact : Rue de la Pierre Naudin  
**76650 Petit-Couronne**  
Tél : 02 35 18 42 42

### **F7** Mini-golf de L'Hexagone Espace Loisirs

Contact : **76170 Montville**  
Tél : 02 35 33 15 90

### **E10** Mini-golf des Étangs de Sommersy

Contact : Chemin de Bray  
**76440 Sommersy**  
Tél : 02 35 09 99 84  
ferme.de.bray.free.fr

### **C5** Mini-golf de la Base de loisirs du lac de Caniel

Contact : Rue du Dessous des Bois  
**76450 Vittefleury**  
Tél : 02 35 97 40 55  
lacdecaniel.com

## Bowling / Bowling

### **F4** Bowling de l'Arcade

Contact : 3 rue Jean Maridor  
Notre-Dame-de-Gravenchon  
**76330 Port-Jérôme-sur-Seine**  
Tél : 02 32 84 47 20  
www.arcade-gravenchon.com

### **C5** Bowling de la base de loisirs du lac de Caniel

Contact : Rue du Dessous des Bois  
**76450 Vittefleury**  
Tél : 02 35 97 40 55  
lacdecaniel.fr

### **G8** Bowling de la Mivoie

Contact : 177 route de Paris  
**76920 Amfreville-la-Mi-Voie**  
Tél : 02 35 07 18 76  
www.bowlinglamivoie.fr

### **G7** Bowling International de Rouen

Contact : 130 rue de Constantine  
**76000 Rouen**  
Tél : 02 35 71 24 47  
www.bowlingderouen.com

### **F2** Bowling Le Looping

Contact : 6 rue des Hérons  
**76290 Montvilliers**  
Tél : 02 35 13 90 00  
www.lelooping.com

### **E5** Chorus Bowling

Contact : 8 avenue  
Micheline Ostermeyer  
**76190 Yvetot**  
Tél : 02 32 70 89 50  
www.chorus-bowling-laser.com

### **B7** Dieppe Bowling

Contact : Centre commercial  
du Belvédère  
**76200 Dieppe**  
Tél : 02 32 14 00 20  
www.dieppebowling.com



## **G7** Plaza Bowling

Contact : 22 boulevard  
Pierre Brossolette

**76120 Le Grand-Quevilly**

Tél : 02 32 11 58 58

[www.plaza-bowling.com](http://www.plaza-bowling.com)

## Patinoire / Ice rink

## **B8** Ludibulle

Contact : Rue Ancienne Foire  
Saint-Martin-en-Campagne

**76370 Petit-Caux**

Tél : 02 35 85 84 84

[www.vert-marine.com/ludibulle-saint-martin-en-campagne-76](http://www.vert-marine.com/ludibulle-saint-martin-en-campagne-76)

## **H7** Patinoire des Feugrais

Contact : Avenue du Docteur Villers

**76410 Cléon**

Tél : 02 35 78 87 03

[www.vert-marine.com/piscine-patinoire-des-feugrais-cleon-76](http://www.vert-marine.com/piscine-patinoire-des-feugrais-cleon-76)

## **G7** Patinoire Guy Boissière

Contact : Centre sportif Guy Boissière  
Avenue Jacques Chastellain - Ile Lacroix

**76000 Rouen**

Tél : 02 35 07 94 70

[www.rouen.fr](http://www.rouen.fr)

## **F1** Patinoire Municipale

Contact : 106 rue Louis Blanc

**76620 Le Havre**

Tél : 02 35 47 02 11

[www.lehavre.fr](http://www.lehavre.fr)

## **G7** Wilandia

Contact : 15 Nationale 15

**76360 Barentin**

Tél : 02 32 80 10 14

[www.wilandia-barentin.com](http://www.wilandia-barentin.com)

## Hippodrome / Race course

## **B8** Hippodrome de Dieppe

Contact : Avenue de Bréauté

**76370 Rouxmesnil-Bouteilles**

Tél : 02 35 84 11 49

[www.hippodrome-dieppe.com](http://www.hippodrome-dieppe.com)

## **H7** Hippodrome des Brulins

Contact : Avenue Pasteur

**76410 Saint-Aubin-les-Elbeuf**

Tél : 02 35 81 81 87

[www.courseschevaux.fr](http://www.courseschevaux.fr)

## **F8** Hippodrome des Trois Pipes

Contact : Rue de Verdun

**76420 Bihorel**

Tél : 02 35 61 35 01

[www.courseschevaux.fr](http://www.courseschevaux.fr)

## **F11** Hippodrome du Mont Louvet

Contact : Rue des Bruyères - D915

**76220 Gournay-en-Bray**

Tél : 02 35 90 13 58

[www.courseschevaux.fr](http://www.courseschevaux.fr)



Casino de Forges-les-Eaux.

Retrouvez toute l'info sur *Détente et jeu*  
sur [www.seine-maritime-tourisme.com](http://www.seine-maritime-tourisme.com)

### **E10** Société des courses hippiques de Mauquenchy

Contact : Hippodrome de Mauquenchy  
**76440 Mauquenchy**  
Tél : 02 35 09 83 11  
www.hippodrome-mauquenchy.fr

## Casino / Casino

### **D2** Casino d'Étretat

Contact : 1 rue Adolphe Boissaye  
**76790 Étretat**  
Tél : 02 35 27 00 54  
www.joa-casino.com

### **D3** Casino d'Yport

Contact : Yport Loisirs SAS  
Promenade Roger Denouette  
**76111 Yport**  
Tél : 02 35 28 77 36  
yportgroupetranchant.com

### **B7** Casino de Dieppe

Contact : 3 boulevard de Verdun  
**76200 Dieppe**  
Tél : 02 32 14 48 00  
www.casinodieppe.com

### **C3** Casino de Fécamp

Contact : Boulevard Albert 1<sup>er</sup>  
**76400 Fécamp**  
Tél : 02 35 28 01 06  
www.casino-fecamp.com

### **E10** Casino de Forges-les-Eaux

Contact : Domaine de Forges  
Avenue des Sources - BP 1  
**76440 Forges-les-Eaux**  
Tél : 02 32 89 50 50  
www.domainedeforges.com

### **C5** Casino de Saint-Valery-en-Caux



Contact : 1 Promenade  
Jacques Couture  
**76460 Saint-Valery-en-Caux**  
Tél : 02 35 57 84 10  
www.casino-saintvalery.com

### **B6** Casino de Veulettes-sur-Mer

Contact : 1 Chemin du Catelier  
**76450 Veulettes-sur-Mer**  
Tél : 02 35 57 93 00  
www.casinoveulettes.com

### **A9** Casino JOA Le Tréport

Contact : Esplanade Louis Aragon  
**76470 Le Tréport**  
Tél : 02 35 86 35 45  
www.joa-casino.com

### **F1** Casino

Contact : Place Jules Ferry  
**76600 Le Havre**  
Tél : 02 35 26 00 00  
www.casinolehavre.com

## Parc animalier / Animals park

### **G7** Parc Animalier de Roumare

Contact : **76480 Roumare**  
www.onf.fr

### **D12** Parc animalier Envol Sauvage

Contact : 7 rue Henri IV  
**76390 Aumale**  
Tél : 06 89 90 60 04  
www.envolsauvage-leparc.com

### **E4** Parc de la Sauvagette : Le Monde Merveilleux du Chien



Contact : 459 le Vieux Château  
- RD 6015  
**76210 Lanquetot**  
Tél : 02 32 84 33 76  
www.lasauvagette.com

### **C8** Rêve de Bisons Parc à loup

Contact : Le Prieuré du bois de la Belle  
**76590 Muchedent**  
Tél : 02 35 04 15 04  
www.revedebisons.com

## Parc d'attraction / Amusement park

### **E7** Parc du Bocasse

Contact : Route de Clères  
**76690 Le Bocasse**  
Tél : 02 35 33 22 25  
www.parcdebocasse.fr

### **C4** Le Labyrinthe des Dalles

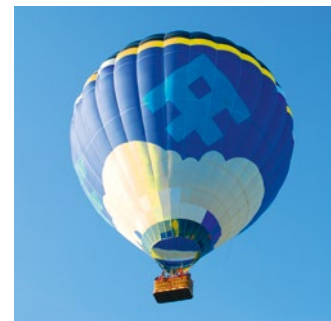
Contact : Route des 24 Marches  
**76540 Sassetot-le-Mauconduit**  
Tél : 02 35 10 29 59 - 06 98 82 55 36  
www.fecampptourisme.com



Parc animalier de Roumare



Rêve de bisons à Muchedent



Bases de loisirs /  
*Leisure Parks*

Plages – baignades surveillées /  
*Lifeguard patrolled beaches*

Détente et jeu /  
*Fun and entertaining activities*

**Dans les airs /**  
*In the sky*

Promenades et visites /  
*Visits and attractions*

## Dans les airs / *In the sky*

C'est l'année de tous les défis ! Au programme : saut à l'élastique, tour en hélicoptère pour prendre de la hauteur sur les paysages normands ou encore un saut unique en parachute à plus de 3 000 mètres d'altitude au-dessus des falaises d'Étretat... On vous prévient, c'est décoiffant !

*This year seems to be a year of challenges! So the programme includes: bungee jumping, helicopter flight to enjoy a sweeping view of the Norman landscapes and skydiving at more than 3,000 metres above the cliffs of Etretat... It's going to be mind-blowing!*





## **F1** Abeille Parachutisme



Contact : Rue Louis Blériot  
Aéroport du Havre - Octeville

**76620 Le Havre**

Tél. : 02 35 44 79 94 - 06 86 16 25 13

[www.abeilleparachutisme.fr](http://www.abeilleparachutisme.fr)

## **C5** Aéroclub Cauchois

Contact : Aérodrôme

**76460 Saint-Sylvain**

Tél. : 06 80 12 82 57 - 09 53 86 08 56

[aeroclub.cauchois.free.fr](http://aeroclub.cauchois.free.fr)

## **A10** Aéroclub d'Eu - Mers-les-Bains Le Tréport

Contact : Route de  
Saint-Valéry-sur-Somme

**76260 Eu**

Tél. : 02 35 86 56 34

[aeroclubetm.free.fr](http://aeroclubetm.free.fr)

## **E5** Aéroclub d'Yvetot

Contact : Route de Cany

**76190 Baons-le-Comte**

Tél. : 02 35 56 43 05

[www.aeroclub-yvetot.fr/](http://www.aeroclub-yvetot.fr/)

## **C7** Aéro-club de Dieppe Commandant Fayolle

Contact : Aérodrôme Dieppe/  
Saint-Aubin

**76550 Saint-Aubin-sur-Scie**

Tél. : 02 35 84 86 55

[www.aeroclubdieppe.fr](http://www.aeroclubdieppe.fr)

## **F5** Aéroclub de l'Estuaire de la Seine

Contact : Aérodrôme Le Havre  
Saint-Romain-de-Colbosc  
1177 rue de la Brûlerie

**76430 Gommerville**

Tél. : 02 35 20 82 61

[aces.aero.free.fr](http://aces.aero.free.fr)

## **G8** Aéroclub de Rouen Normandie

Contact : Aéroport de Rouen - Vallée  
de Seine - Rue Maryse Bastié

**76520 Boos**

Tél. : 02 35 79 18 26

[aeroclub-rouen.fr](http://aeroclub-rouen.fr)

## **F1** Aéroclub du Havre Jean Maridor

Contact : Aérodrôme du Havre  
Rue Louis Blériot

**76620 Le Havre**

Tél. : 03 35 48 35 91

[aeroclub-lehavre.e-monsite.com](http://aeroclub-lehavre.e-monsite.com)

## **C7** Air Libre Parachutisme

Contact : Aérodrôme de Dieppe

**76550 Saint-Aubin-sur-Scie**

Tél. : 06 07 72 09 88

[www.airlibre-parachutisme.com](http://www.airlibre-parachutisme.com)

## **E10** Airshow

Contact : **76440 Forges-les-Eaux**

Tél. : 01 53 24 95 47

[www.airshow.fr](http://www.airshow.fr)

## **E3** Alizé Montgolfière

Contact : **76110 Goderville**

Tél. : 06 89 66 21 79

[www.alize-montgolfiere.eu](http://www.alize-montgolfiere.eu)



## **A10** Amicale des Avions Suisses

Contact : 38 rue de la République

**76260 Eu**

Tél. : 02 35 86 87 54 - 06 26 49 27 81

[www.vol-baiedesomme.com](http://www.vol-baiedesomme.com)

## **C3** Club Aérostatique du Pays de Caux

Contact : 305 Chemin des Ifs

**76400 Fécamp**

Tél. : 06 80 33 71 50

[www.montgolfiere76.com](http://www.montgolfiere76.com)

## **F1** Golf Tango

Contact : Aéroport du Havre-Octeville

**76620 Le Havre**

Tél. : 06 12 71 84 72

[www.golftango.com](http://www.golftango.com)

## **G8** Héli Évènements

Contact : Aéroport Rouen Vallée  
de Seine

Hall de l'Aérogare

**76520 Boos**

Tél. : 02 35 80 94 16

[www.helievenements.com](http://www.helievenements.com)

## **B7** Les Ailes d'Albâtre - ULM

Contact : Aérodrôme de Dieppe  
1076 route de Paris

**76550 Saint-Aubin-sur-Scie**

Tél. : 06 21 74 64 02

[www.ulm-dieppe.com](http://www.ulm-dieppe.com)

## **E10** Mister Montgolfière

Contact : 10 rue de la République

**76440 Forges-les-Eaux**

Tél. : 02 35 90 91 31

[www.mistermontgolfiere.com](http://www.mistermontgolfiere.com)

Retrouvez toute l'info *Dans les airs*  
sur [www.seine-maritime-tourisme.com](http://www.seine-maritime-tourisme.com)



Bases de loisirs /  
*Leisure Parks*

Plages – baignades surveillées /  
*Lifeguard patrolled beaches*

Détente et jeu /  
*Fun and entertaining activities*

Dans les airs /  
*In the sky*

**Promenades et visites /**  
*Visits and attractions*

## Promenades et visites / *Visits and attractions*

Laissez-vous transporter dans le petit monde de la Seine-Maritime. Suivez notre guide des visites incontournables du territoire pour vivre pleinement la Normandie !

Notre conseil pour une balade en toute immersion : empruntez les grandes routes thématiques – Abbayes normandes, Maisons d'écrivains, route des Fruits. Un délice pour les yeux !

*Immerse yourself in the atmosphere of Seine-Maritime. Have a look at our selection of unmissable things to see to experience the Essential Normandy!  
Our advice to really get to know Seine-Maritime: follow the themed route: the Norman Abbeys' Trail, the Literary Trail, the Fruit Trail. A delight to the eye!*



## Petits trains / Little tourist train

### D2 Train touristique d'Étretat

Contact : 76790 Étretat  
Tél : 06 13 01 39 53  
www.le-petit-train-etretat.com/  
reservation

### G7 Train touristique de Rouen

Contact : Place de la Cathédrale  
76000 Rouen  
Tél : 02 32 18 44 61  
www.vtni-voyages.fr

### A9 Train Touristique du Tréport

Contact : 3 rue Pierre Mendès France  
Bâtiment B – appt 56  
76470 Le Tréport  
Tél : 06 59 18 42 15  
www.letreport-tourisme.fr

## Balades sur l'eau / Water tours

### A9 Bateaux l'Eden et l'Eros

Contact : Place de la Poissonnerie  
76470 Le Tréport  
Tél : 06 07 23 43 71


### F1 Bateau Ville du Havre II

Contact : Port de plaisance du Havre  
Digue Charles Olsen – 125  
bd Clémenceau  
76600 Le Havre  
Tél : 06 16 00 24 10  
www.visiteduport-lehavre.fr

### F1 Club de Loisirs Nautiques Thalassa

Contact : Digue Olsen  
125 boulevard Clemenceau  
76600 Le Havre  
Tél : 06 07 14 50 12  
www.clnthalassa.net

### C5 Club Nautique Valeriquais

 Contact : 40 Quai du Havre  
76460 Saint-Valery-en-Caux  
Tél : 02 35 97 25 49 – 06 26 91 48 89  
www.crvaleriquais.fr

### B7 Dieppe pêche, promenade et locations de bateaux

Contact : Port de plaisance de Dieppe  
Quai Henri IV  
76200 Dieppe  
Tél : 06 07 08 94 15  
www.peche-location-dieppe.fr

### G7 Escapade en Seine

Contact : Quai Ferdinand de Lesseps  
Face au docks 76  
76000 Rouen  
Tél : 02 35 73 08 59  
www.escapadeenseine.com




### F1 Fillao

Contact : Port de Plaisance  
76600 Le Havre  
Tél : 02 32 74 04 04  
www.lehavretourisme.com

### A9 L'Étoile Filante

 Contact : Billetterie : Place de la  
Poissonnerie municipale  
Quai François 1<sup>er</sup>  
76470 Le Tréport  
Tél : 06 38 69 03 67  
www.etoile-filante76.fr

### D2 La mer pour tous

 Contact : Quai Vauban  
76400 Fécamp  
Tél : 02 35 28 51 01 – 06 79 17 49 91  
www.lamerpourtous.fr

### G7 Normandie Croisières

Contact : Quai Boisguilbert  
76000 Rouen  
Tél : 06 27 28 29 03  
www.normandie-croisieres.fr

### **C3** Sortie en mer sur un vieux gréement

 Contact : Quai Sadi Carnot  
**76400 Fécamp**  
Tél : 02 35 28 84 61  
www.fecamp tourisme.com

### **Autres / Others activities**

#### **F1** Bee Le Havre

Promenade en bus cabriolet panoramique dans les rues du Havre et de Sainte-Adresse.

*Sightseeing tour of Le Havre and Sainte-Adresse in an open-top bus.*

Contact : 1517 Place Perret  
**76500 Le Havre**  
beelehavre.com


#### **B7** Rosa Deep

Promenade sur le front de mer de Dieppe à bord d'une rosalie.

*Explore Dieppe's seafront on a quadricycle.*

Contact : Front de mer  
**76200 Dieppe**  
Tél : 06 45 43 92 78  
www.rosadeep.site.w.fr

#### **D2** Vélo-rail Train touristique

 Dans une valleeuse verdoyante, train touristique et vélo-rail.

*Tourist train and rail-bike in a green "valleuse".*

Contact : Train touristique  
Étretat-Pays de Caux  
La Gare  
**76790 Les Loges**  
Tél : 02 35 29 49 61 - 06 11 78 35 82

### Visite au cœur de l'industrie normande ! / *An immersion in the heart Normandy's industry!*

Les industries normandes vous ouvrent leurs portes : partez à la découverte du savoir-faire des producteurs ou des industriels qui contribuent au développement de notre région ! Des rencontres rythmées par l'histoire industrielle de la Seine-Maritime, son évolution, son passé ou encore ses axes futurs de développement...

*Norman industries welcome visitors so they can learn about the know-how and skills of producers and industries that contribute to the development of the region! Visits based on the industrial history of Seine-Maritime, its evolution, its past and its future development...*



Retrouvez toute l'info sur les *Promenades et visites* sur [www.seine-maritime-tourisme.com](http://www.seine-maritime-tourisme.com)

### Légendes



Tourisme et Handicap



Normandie Qualité Tourisme



Qualité Tourisme



Bienvenue à la ferme



Site Ambassadeur 76



Musée de France



Maison des illustres



Jardin remarquable



Accueil vélo







# La Seine-Maritime se vit toute l'année !

## Les incontournables

- ▶ **Janvier** > Festival Le Goût des Autres
- ▶ **Février** > French cup de patinage à Rouen
- ▶ **Avril** > Festival Terre de Paroles
- ▶ **Mai** > Graines de Jardin, Dixies Days, Festival Terre d'eaux
- ▶ **Juin** > Viva Cité, Archéo Jazz, Cathédrale de Lumières,
- ▶ **Juillet** > Les Z'Estivales, Hello Birds, Festival du Lin et de la Fibre Artistique..
- ▶ **Août** > Fêtes de la mer, Festival Offenbach, Académie Bach
- ▶ **Septembre** > Fête des Normands, Normandiebulle,
- ▶ **Octobre** > Fête du Ventre
- ▶ **Novembre** > Fêtes du Hareng et de la Coquille Saint-Jacques, festival Chant d'Elles
- ▶ **Décembre** > Marchés de Noël

## Les autres rendez-vous et lieux incontournables

- ▶ **Festivals de musique** (Concerts de la Région, Ouest Park, Moz'aique..)
- ▶ **Concerts** (Zénith, le 106, le Tréfris..)
- ▶ **Fêtes de la gastronomie et du terroir** (lin, hareng, fromage, coquille Saint-Jacques, pomme, cidre, moule..)
- ▶ **Sons et lumières** (Cathédrale de Rouen, Abbaye du Valasse..)
- ▶ **Culture** (Festival du film Canadien, Lire à la Plage, Festival de la BD).
- ▶ **Événements sportifs** (Solitaire du Figaro, Transat Jacques Vabre, Grand Prix du Port de Fécamp, événements au Stade Océane, Kindarena..) ...

...

### 2019 Le retour des grands voiliers à Rouen

7<sup>e</sup> édition de l'Armada – 6 au 16 juin 2019

Retrouvez toute l'actualité sur [seine-maritime-tourisme.com](http://seine-maritime-tourisme.com)





















	Office de tourisme Syndicat d'initiative Point d'accueil Tourist information Center		Abbaye, cathédrale, collégiale Religious building
	Site UNESCO UNESCO Heritage		France Station Nautique
	Villes et Pays d'Art et d'Histoire Town and region of art and history		Activités nautiques Water activities
	Site Impressionniste Impressionist site		Port de plaisance Marina
	Voie verte Greenway		Golf golf course
			Gare Station


















# En savoir Plus /

## Un réseau de conseillers tourisme à votre service

 Offices de tourisme / Syndicats d'initiative /  
Points d'information touristique

<b>E5</b>	Allouville-Bellefosse	33(0)2 35 95 08 26
<b>D8</b>	Auffay	33(0)2 35 34 13 26
<b>D12</b>	Aumale	33(0)2 35 93 41 68
<b>A9</b>	Biville-sur-Mer	33(0)2 35 83 60 15
<b>B11</b>	Blangy-sur-Bresle	33(0)2 35 17 61 09
<b>E4</b>	Bolbec 	33(0)2 35 38 81 82
<b>C5</b>	Cany-Barville 	33(0)2 35 57 17 70
<b>F5</b>	Caudebec-en-Caux  	33(0)2 32 70 46 32
<b>E8</b>	Clères	33(0)2 35 33 38 64
<b>A9</b>	Criel-sur-Mer 	33(0)2 35 86 56 91
<b>B7</b>	Dieppe  	33(0)2 32 14 40 60
<b>D6</b>	Doudeville 	33(0)2 35 95 68 64
<b>F6</b>	Duclair	33(0)2 35 05 91 50
<b>H7</b>	Elbeuf-sur-Seine	33(0)2 32 96 30 40
<b>B9</b>	Envermeu	33(0)2 35 84 00 62
<b>D2</b>	Étretat 	33(0)2 35 27 05 21
<b>A10</b>	Eu	33(0)2 35 86 04 68
<b>C3</b>	Fécamp  	33(0)2 35 28 51 01
<b>E10</b>	Forges-les-Eaux   	33(0)2 35 90 52 10
<b>F11</b>	Gournay-en-Bray  	33(0)2 35 90 28 34

<b>G6</b>	Jumièges 	33(0)2 35 37 28 97
<b>F10</b>	La Feuillie 	33(0)2 35 09 68 03
<b>C6</b>	Le Bourg-Dun 	33(0)2 35 84 19 55
<b>F1</b>	Le Havre 	33(0)2 32 74 04 04
<b>A9</b>	Le Tréport 	33(0)2 35 86 05 69
<b>F4</b>	Lillebonne 	33(0)2 32 70 46 32
<b>C9</b>	Londinières	33(0)2 35 93 80 08
<b>F2</b>	Montvilliers	33(0)2 35 30 96 66
<b>D10</b>	Neufchâtel-en-Bray 	33(0)2 35 93 22 96
<b>B6</b>	Quiberville-sur-Mer  	33(0)2 35 04 08 32
<b>G7</b>	Rouen  	33(0)2 32 08 32 40
<b>F9</b>	Ry 	33(0)2 35 23 19 90
<b>B6</b>	Saint-Aubin-sur-Mer	33(0)2 35 04 69 31
<b>C4</b>	Saint-Martin-aux-Buneaux	33(0)2 35 97 55 62
<b>C4</b>	Saint-Pierre-en-Port	33(0)2 35 10 29 59
<b>F3</b>	Saint-Romain-de-Colbosc	33(0)2 35 13 86 49
<b>C5</b>	Saint-Valery-en-Caux 	33(0)2 35 97 00 63
<b>C4</b>	Sassetot-le-Mauconduit 	33(0)2 35 10 29 59
<b>D4</b>	Valmont	33(0)2 35 10 29 59
<b>B6</b>	Veules-les-Roses 	33(0)2 35 97 63 05
<b>C5</b>	Veulettes-sur-Mer	33(0)2 35 97 51 33
<b>D6</b>	Yerville	33(0)2 32 70 33 81
<b>E5</b>	Yport 	33(0)2 35 29 77 31
<b>E5</b>	Yvetot	33(0)2 32 70 99 96



Tourisme et Handicap



Qualité Tourisme



Accueil Vélo

### Informations légales :

Collecte des données au 31.12.2016 - Informations et prix fournis par les prestataires.  
La responsabilité de SMA ne saurait être engagée. Document non contractuel.

**Le Routard**

**TOUJOURS  
À LA PAGE !**



Des rencontres,  
Des coups de cœur  
Des lieux secrets  
Des anecdotes insolites.

#EXPERIENCEROUTARD



ROUTARD.COM

